

# Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.6, No.1, March 2014

# Journal of Taiwanese Vernacular

# Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Tâi-gí Gián-kiù

台語研究

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.6, No.1, March 2014

Vol.6, No.1, March 2014

## Contents 目錄

- |  |     |
|--|-----|
| 〈台語語詞使用分析研究——以三本台語新約聖經做例〉楊允言   | 4   |
| Analysis of Taiwanese word usage: using three Taiwanese New Testament Bibles as examples                               |     |
| <i>Ún-giân IŪ<sup>n</sup></i>  |     |
| 〈是讀毋著，毋過，敢是烏白讀？一寡台灣話的誤讀情形分析〉許慧如  | 22  |
| Mispronounced, but not unpredictable:<br>the analysis of some mispronounced Taiwanese consonants                       |     |
| <i>Hui-ju HSU</i>  |     |
| 〈白話字ê本土化kah現代化〉張學謙   | 42  |
| Localization and modernization of written Taiwanese:<br>a case study of Pêh-ōe-jī                                      |     |
| <i>Hák-khiam TIU<sup>n</sup></i>   |     |
| 〈文學ê隱喻kap語言學ê隱喻〉何信翰  | 72  |
| Literary metaphors and linguistic metaphors  |     |
| <i>Hsin-han HO</i>   |     |
| 〈十九世紀咱人話ê動植物構詞文化意涵〉黃龍泉   | 86  |
| The cultural meanings of the morphological structure of<br>nineteenth-century Lán-lâng-ōe words for animals and plants |     |
| <i>Lêng-chôa<sup>n</sup> ŃG</i>  |     |
| Chheh-phêng: Tī <sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su ê Bûn-hòa Su-sióng 張德麟   | 106 |
| Book Review: Tī <sup>n</sup> Jyi-giokk's Thoughts on Culture   |     |
| <i>Tek-lîn TIU<sup>n</sup></i>   |     |
| 冊評：《越南七桃lóng毋驚：越台中3語手比冊》何信翰  | 110 |
| Book Review: Point-and-Speak Phrasebook in Vietnamese,<br>Taiwanese and Chinese  |     |
| <i>Hsin-han HO</i>   |     |

ISSN 2076 3611



9 772076 361002 03



Journal of Taiwanese Vernacular

**Tâi-gí Gián-kiù**  
**台語研究**

Vol.6, No.1, March 2014



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular  
**Tâi-gí Gián-kiù**  
**台語研究**

Vol.6, No.1, March 2014

**諮詢顧問 Advisory Board**

Đoàn Thiện Thuật  
(越南國家大學語言系退休)

Jerold Edmondson  
(U. of Texas at Arlington, USA (Emeritus))

三尾裕子 (日本東京外國語大學)

吉川雅之 (日本東京大學)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文所)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文所)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)

康培德 (國立東華大學台灣文化學系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (國立高雄師範大學英語系退休)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)

廖瑞銘 (中山醫學大學台灣語文學系)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

**主編 Editor-in-Chief**

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG  
(國立成功大學台灣文學系)

**編輯委員 Editorial Board**

方耀乾 (國立台中教育大學台文系)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

酒井亨 (日本金澤學院大學)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

Hiro Ota (U. of Hawaii at Manoa, USA)

**英文編輯 English editor**

Vivian T. Su

**行政編輯 Administrative editor**

潘秀蓮

**出版者 Publishers**

國立成功大學台灣語文測驗中心 &  
Airiti Press Inc. &  
Asian Atsiu International

**訂閱 Subscription**

國內機關團體一年兩期：NT2,000

國內個人一年兩期：NT1,000

Please refer to subscription form for  
international subscription fees.

Abstracting & Indexing

本期刊收錄於 TCI, CEPS

電子版本 Electronic journal

<http://www.airitilibrary.com>

版權保留，若無出版者之書面同意，bē-sái 用任何形式 kap 工具來再造本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU CTLT & Airiti Press Inc. & Asian Atsiu International

- 〈台語語詞使用分析研究——以三本台語新約聖經做例〉楊允言 4  
 Analysis of Taiwanese word usage: using three Taiwanese New Testament Bibles as examples  
*Ún-giân IŪ<sup>n</sup>*
- 〈是讀毋著，毋過，敢是烏白讀？一寡台灣話的誤讀情形分析〉許慧如 22  
 Mispronounced, but not unpredictable:  
 the analysis of some mispronounced Taiwanese consonants  
*Hui-ju HSU*
- 〈白話字ê本土化kah現代化〉張學謙 42  
 Localization and modernization of written Taiwanese:  
 a case study of Peh-ōe-jī  
*Hák-khiam TIU<sup>n</sup>*
- 〈文學ê隱喻kap語言學ê隱喻〉何信翰 72  
 Literary metaphors and linguistic metaphors  
*Hsin-han HO*
- 〈十九世紀咱人話ê動植物構詞文化意涵〉黃龍泉 86  
 The cultural meanings of the morphological structure of  
 nineteenth-century Lán-lâng-ōe words for animals and plants  
*Lêng-chôa<sup>n</sup> ŃG*
- Chheh-phêng: Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su ê Bûn-hòa Su-sióng 張德麟 106  
 Book Review: Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk's Thoughts on Culture  
*Tek-lîn TIU<sup>n</sup>*
- 冊評：《越南七桃lóng毋驚：越台中3語手比冊》何信翰 110  
 Book Review: Point-and-Speak Phrasebook in Vietnamese,  
 Taiwanese and Chinese  
*Hsin-han HO*

# Analysis of Taiwanese Word Usage: Using Three Taiwanese New Testament Bibles as Examples

Ún-giân IŪ<sup>n</sup>

Department of Taiwanese Languages and Literature  
National Taichung University of Education

## Abstract

Influenced by dominant languages such as Japanese and Mandarin and transitions in history, politics, and society in Taiwan in the past one hundred years, one would expect to see rapid lexical changes in Taiwanese during this period. How many new words have been produced? How many words have disappeared? Are there rules or trends for speech change? This project intends to explore the answers to the above questions.

We collected three versions of Taiwanese New Testament Bibles: “The New Testament Sin-iok” (Barclay translation, published in 1916), “The New Testament of Ko Tan version” (The red-covered Bible, published in 1972) and “The New Testament Translated in Modern Taiwanese” (published in 2008), which are written in Romanized scripts (Peh-oē-jī, vernacular writing)--as our corpora. We input these texts into a computer, tagged the metadata, then transcribed them into the mixed Han-Romanized script paragraph by paragraph. Next, we developed a program to align the above two scripts word by word, counted the word frequency, comparing words that appeared in the three versions. We looked for common words, words that are no longer in use and words that have recently emerged among these three versions. Then, by matching word pairs (in Romanized script and in mixed Han-Romanized script) which contain the same Romanized script but different mixed Han-Romanized script from the different versions, including words in different accents or with different pronunciations, we were able to more precisely compute the lexical changes in Taiwanese for the past hundred years. Moreover, we analyzed the tendency and rationale for Taiwanese lexical change.

The research results show that the three versions have more than 500,000 word tokens and 12,140 word types respectively. Among them, 1,900 (15.7%) word types only appear in the 1916 edition of the New Testament, and these are rarely used nowadays. Another 2,039 (16.8%) word types appear only in the 2008 edition of the New Testament. These “new words” show apparent influence of Mandarin. In addition, we found some word tokens with similar meanings changing from vernacular pronunciation to literary pronunciation.

Keywords: lexical change, New Testament Bibles, Taiwanese, corpus

# 台語語詞使用分析研究 ——以三本台語新約聖經做例

楊允言

國立台中教育大學台灣語文學系

## 摘要

台語受著日語、華語等e強勢語言，佢歷史、政治、社會種種因素e影響，過去一百冬來語詞使用e變化應該chia<sup>n</sup>大。佢濟語詞生出來，佢濟語詞消失去，語詞抑是語音e變化是m是有某一寡規則、方向，遮e是阮想beh探討e問題。

阮利用1916年出版e《新約聖經》（巴克禮譯本）、1972年出版e《高陳版新約聖經》佢2008年出版e《現代台語譯本新約聖經》等三phō台語羅馬字新約聖經做探討e語料，拍字輸入，轉寫做漢羅文本，並且開發程式kā羅馬字佢漢羅兩種書寫型式e語詞對齊，進行詞頻統計，比對三版本e語詞，chhē出這三份語料e共通詞、無koh再使用e語詞、新出現e語詞，並且比對無全腔口e語詞佢語音有變化e語詞，thang看出一百冬來台語語詞使用變化e情形，mā來分析遮e改變e傾向佢原因。

研究結果顯示，這三个版本計共有50外萬个語詞（word tokens）、12,140个詞型（word types），其中e 1,900个（15.7%）詞型kan-na出現tī 1916年e新約聖經，遮e語詞，有部分這馬已經罕得使用，2,039个（16.8%）詞型kan-na出現tī 2008年e新約聖經，新出現e語詞受華語e影響chia<sup>n</sup>明顯；另外，一寡全款意思e語詞，ui白話音往文言音e方向徙。

關鍵詞：語詞變化、新約聖經、台語、語料庫。

收件日期2013.07.30/修訂日期2013.12.10/接受日期2013.12.27

## 1. 前言

一个語言，會因為伊佮其他語言ê互動、社會發展等等ê因素，致使這個語言ê語詞勻勻仔產生一寡變化，有ê語詞無去，另外mā會有新ê語詞產生。

M̄-koh tī台灣，本土語言ê發展，除了頂面講ê遮ê因素以外，koh有歷史、政治等等ê因素。雖然台語是台灣社會使用人口上濟ê本土語言，總是過去百外冬以來，m̄管是日人時代抑是國民政府時代，lóng bat有一段時間hông禁止公開使用，甚至hông污名化，從到ta<sup>n</sup>，台灣ê本土語言mā m̄-bat有官方語言ê地位。台灣ná像有一个現象，學歷愈懸ê人，母語能力普遍就愈bái；另外，chiâ<sup>n</sup>濟人lóng會感覺家己ê母語能力較輸頂一代，頂一代ê母語能力koh較輸頂兩代；老歲仔講出來ê語詞，有ê咱koh聽有m̄-koh soah已經無teh使用，甚至有ê連聽都聽無。

除了因為社會ê變遷，致使咱所用語詞自然產生變化以外，台語ná像koh加受著一寡外力ê影響，造成語詞使用變化ê速度比自然正常ê情形下koh-khah緊。這只是感覺，總是這個感覺敢真正有影？咱敢有法度koh-khah清楚來kā遮ê變化量出來，是本文想beh探討ê。

假使咱有無全時代ê台語文文本，咱可能會使ùi遮ê語料內底看出語詞變化ê情形，總是語料是一小部分ê樣本，而且無全時代ê語料，並m̄是teh討論全一層代誌，按呢beh看語詞變化ê情形是有困難ê。因為按呢，本文提出利用全一phō作品tī無全時代翻寫ê台文翻譯版本，透過分析伊使用ê語詞，來看過去到這陣台語語詞使用ê變化情形。

## 2. 文獻回顧

李勤岸（2003）利用台語借詞ê使用情形來探討台語語詞變化。借詞主要來源是廈門話、日語佮華語。伊kā台語語詞分做本土語層佮非本土語層（移借語層）兩大類，非本土語層koh分做教會用語、日語借詞佮華語借詞。日語借詞佮華語借詞主要是因為歷史、政治因素，教會用語主要是因為宗教因素。教會用語koh分做廈門話佮禮拜儀式用語。伊整理1920年代鄭溪洋、賴仁聲ê台語羅馬字小說，有11萬外个語詞（word tokens）、12,941

个詞型 (word types), koh整理1990年代陳雷、陳明仁ê台語漢羅小說, 有9萬外个語詞、12,969个詞型, 透過這兩份無全時代語料ê比較, 來看台語語詞變化ê情形。根據伊ê研究, 台語語詞經過70冬後, 教會用語大大減少, 日語借詞小khóa增加, 華語借詞大大增加, 整體來講, 借詞數量略仔減少。李勤岸ê研究, 是揀出幾個類別ê語詞 (教會用語、日語借詞、華語借詞), 算出這個類別ê語詞, tī無全時代使用數量變化ê情形。

梁淑慧 (2005) 主要針對1916年巴克禮譯寫ê新約聖經 (以下簡稱為《巴克禮新約》)、1974年高積煥、陳邦鎮等人譯寫ê新約聖經 (以下簡稱為《高陳新約》) 恰台灣聖經公會當時正在譯寫中ê「現代台語譯本」 (以下簡稱為《現代新約》) ê第一卷《馬太福音》, 比較這三个版本ê差別。伊指出, 詞彙方面, 《巴克禮新約》ê特色有:

- (a) 保留早期台語、廈門話共同語 (親像「àm-chī<sup>n</sup>暗靜」、「háp-kai合該」……等);
- (b) 程度副詞豐富;
- (c) 採用真濟疊詞 (親像「chhiat-chhiat切切」、「tāuh-tāuh沓沓」……等)。

《高陳新約》ê特色包括:

- (a) 宗教專有名詞恰傳統用法無全;
- (b) 語詞採用khah濟文讀音 (可比「神蹟sîn-chek vs sîn-jiah」、「禮物lé-bùt vs lé-mih」……等)。

《現代新約》ê特色包括:

- (a) 避免有歧視意思ê病名 (可比「袂聽見ê人 vs 臭耳人」、「手殘廢ê vs 破相ê」);
- (b) 人名、地名修改 (可比「凱撒 vs 該撒」、「錫安 vs 郇」……等, 配合中譯本);
- (c) 尊重兩性平權。

梁淑慧khah偏向質性研究, 做研究ê時陣, 《現代新約》猶未出版, kan-na有部分篇章ê單行本。

楊允言等 (2004) 針對《巴克禮新約》 (有15萬外个語詞、4,960个詞



型) 佻《高陳新約》(有18萬外个語詞、7,152个詞型) ê羅馬字文本, 拍字整理了後, 針對兩份文本所使用ê語詞做比phēng, m̄-koh《巴克禮新約》是廈門話, 偏泉州腔, 《高陳新約》是台中腔, 偏漳州腔, 有一寡相仝ê語詞會以無仝形式出現(親像「欲 beh vs boeh」……等), in利用有標示漳泉差異ê台語華語線頂辭典ê詞條來比對, 盡量kā遮ê語詞chhē出來, 來減少計算ê差誤。結果顯示, 提詞型來看, 《巴克禮新約》有2,152个語詞(佔43.3%)無出現tī《高陳新約》, 《高陳新約》有4,348个語詞(佔60.1%)是《巴克禮新約》內底無ê, 經過差不多60冬, 兩本台語新約聖經內底ê語詞ê差異chiâⁿ大。

### 3. 三版本台語新約聖經佻漢羅轉寫

延續楊允言等(2004) ê研究, 阮想beh用這個基礎做進一步ê分析, 一方面台灣聖經公會佻台灣基督長老教會經過二十外冬ê拍拚, tī 2008年出版《現代台語譯本新約聖經》, 予阮加一份比較ê文本; 三个版本, 時間上差beh一百冬, 《巴克禮新約》tī日本時代出版, 《高陳新約》tī國民黨政府強力推sak華語、禁止台灣本土語言, 也就是台語beh開始衰微ê時陣, 《現代新約》koh隔30冬, 衰微一段時間了後, 因為本土意識浮頭, 予台語koh漸漸受著一寡重視; 時間上, 三个版本lóng有伊ê代表性。

另外一方面, 進前ê《巴克禮新約》佻《高陳新約》, 除了羅馬字版本以外, 因為bat台語羅馬字ê人口愈來愈少, 所以有人kā轉寫做漢羅文本。對一寡單音節ê語詞, 可比“ê”, 轉寫做漢字了後, 有「的」、「個」、「鞋」等, 意思並無仝款, 若是看羅馬字文本, kan-na會kā當做一個詞型, m̄-koh加上漢羅文本了後, 會kā分做三个詞型(「ê/的」、「ê/個」、「ê/鞋」), tī觀察台語語詞使用變化, 應該會koh-khah準。

圖表1參考梁淑慧(2005), 將三个版本做簡單ê比較。

圖表1. 三版本台語新約聖經比較

	《巴克禮新約》	《高陳新約》	《現代新約》
出版年	1916	1972	2008
所屬宗教	基督教	基督教、天主教	基督教
譯者母語	英語	台語	台語
腔口	廈門話	台中腔	台北腔
來源版本	和合本、希臘文新約聖經	現代英文譯本	希臘文新約聖經
翻譯手路	形式對等	功能對等	功能對等

實際teh讀ê時，《巴克禮新約》khah文言，語法上，有ê語句加減會感覺恰咱平常講話無啥仝款。總是本研究討論ê是詞彙ê層次，這部分ê影響相對khah細。

為著beh對這三个無全年代台語新約聖經語詞使用變化做比較，阮需要koh kā《現代新約》拍字，並且ka轉寫做漢羅文本。

#### 4. 研究步數

下面ka阮採取ê步數恰方式列出來：

##### 4.1. 建立電子檔案

代先，kā這三个版本拍字，新約聖經有27篇，計共260章，每一章建立一個檔案，三个版本計共780個檔案。每一個檔案用表格ê方式來整理遮ê文本，註明版本恰篇名，方便日後查詢，每一個段落一節，羅馬字文本恰漢羅轉寫一段落一段落對齊。下面是整理ê範例：

版本	巴克禮新約	
篇名	雅各書第一章	
段	上帝kap主耶穌基督ê奴僕，雅各請安十二支派四散khia起ê。	Siōng-tè kap Chú Iâ-sō Ki-tok ê lô-pòk, Ngá-kok chhêng-an cháp-jī chi-phài sì-soà <sup>n</sup> khiā-khí ê.
段	我ê兄弟ah，lín陷落tī choē-choē樣ê試煉，tiòh lóng掠做歡喜，	Goá ê hia <sup>n</sup> -tī ah, lín hām-lòh tī choē-choē iū <sup>n</sup> ê chhi-liān, tiòh lóng liáh choè hoa <sup>n</sup> -hí,

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

段	因為知lín信ê經驗能生出吞忍，	in-ūi chai lín sin ê keng-giām oē si <sup>n</sup> -chhut thun-lún,
段	獨獨吞忍tiòh hō伊到成功， hō lín完全齊備，無所欠缺。	Tòk-tòk thun-lún tiòh hō i kàu sêng-kong, hō lín oân-choân chiâu-pī, bô só khiàm-kheh.
段	Lín中間若有人欠缺智慧，tiòh 對hit-ê白白hō眾人，也無嫌人， ê上帝祈求，就beh hō伊。	Lín tiong-kan nā ū lâng khiàm-kheh ti-hūi, tiòh tui hit ê pèh-pèh hō chèng lâng, iā bô hiàm lâng, ê Siōng-tè kī-kiū, chiū beh hō i.
段	獨獨tiòh用信來求，lóng無僥 疑；因為僥疑ê人譬喻親像海 湧hō風phah，來起落。	Tòk-tòk tiòh ēng sin lâi kiū, lóng bô giâu- gī; in-ūi giâu-gī ê lâng phì-jū chhin-chhiū <sup>n</sup> hái-éng hō hong phah, lâi khí-lòh.
...	...	...

#### 4.2. 開發線頂系統，語詞對齊

阮tī Linux作業系統頂面用php程式開發線頂系統，輸入遮ê整理好ê檔案。780个檔案chiâ<sup>n</sup>濟，實務上，阮kā全一篇ê每一章集合做一個rar格式ê壓縮檔，才kā輸入系統，來減輕操作ê負擔。利用羅馬字文本ê連字符“-”（全一語詞無全音節ê分界）、空白抑是標點（無全語詞之間ê分界）做線索，系統建立索引ê時，會kā兩款文字形式原本ê一段落一段落對齊ê文本轉做逐一語詞一語詞對齊，提頂面範例資料ê第一段，經過系統ê處理，會kā轉做類似下面ê格式：

"Siōng-tè/上帝"、"kap/kap"、"Chú/主"、"Iâ-sor /耶穌"、"Ki-tok/基督"、  
"ê/ê"、"lô-pòk/奴僕"、"/、"、"Ngá-kok/雅各"、"chhéng-an/請安"、"cháp-jī/  
十二"、"chi-phài/支派"、"si-soà<sup>n</sup>/四散"、"khia-khi/khia起"、"ê/ê"、"/。"。...

#### 4.3. 產生三版本個別ê詞頻資料

Sòa落來，系統會根據頂面ê資料，產生各版本ê詞頻統計資料。

#### 4.4. 校對資料，重複頂面步數

拍字難免會têng-tâ<sup>n</sup>，有時，其中一個文本可能落勾幾個音節，這會造成一寡語詞對齊對袂起來。所以系統ê語詞對齊功能，mā提供校對ê功能。

另外，根據詞頻統計結果，分別利用羅馬字佻漢字來排等，按呢，仝羅馬字m̄-koh無仝漢字，抑是仝漢字m̄-koh無仝羅馬字ê語詞會排做伙，阮利用這個方式liáh著一寡拍字ê錯誤。

Chhē出錯誤ê所在了後，阮kā改正，校對後ê資料koh予系統讀，並且重做索引。

#### 4.5. Kā有腔口差異ê語詞揀出來

《巴克禮新約》佻《現代新約》lóng是偏泉腔，《高陳新約》是偏漳腔，一寡仝款ê語詞可能因為腔口無仝soah hông當做無仝。阮利用台華線頂辭典ê詞條來處理這個問題，台華線頂辭典有62,000外筆詞條，其中8千外筆列出腔口差異佻文白異讀。阮用台華線頂辭典仝一個詞條ê兩個羅馬字欄位，分別去對應《高陳新約》佻《巴克禮新約》、《現代新約》詞頻資料內底ê羅馬字，chhē出來ê，koh用人工檢查來確認。（楊允言 2003）

利用這個方法，阮chhē著272個有腔口差異ê語詞（親像「koè-cheh/ kè-choeh[過節]」、「chhài-soe/chhài-se[菜蔬]」、「chhe<sup>n</sup>-mê/chhi<sup>n</sup>-mí [青盲]」、「san-tí/san-tû[刪除]」、「hi-êng/hu-êng[虛榮]」……等）。

#### 4.6. 算出無koh使用ê語詞佻新出現ê語詞ê數量

針對三個版本ê詞頻統計資料，阮利用試算表軟體提供ê vlookup查詢函數，分別chhē出三個版本lóng出現、出現ti其中兩個版本ê語詞、kan-na出現ti其中一個版本ê語詞ê數量。

### 5. 結果佻分析

根據頂面所提出ê研究步數，阮得著下面ê結果：

#### 5.1. 三個版本ê語詞佻詞型

圖表2列出經過整理了後，所得著ê三個版本ê詞型數量：

圖表2. 三版本台語新約聖經ê語詞數量

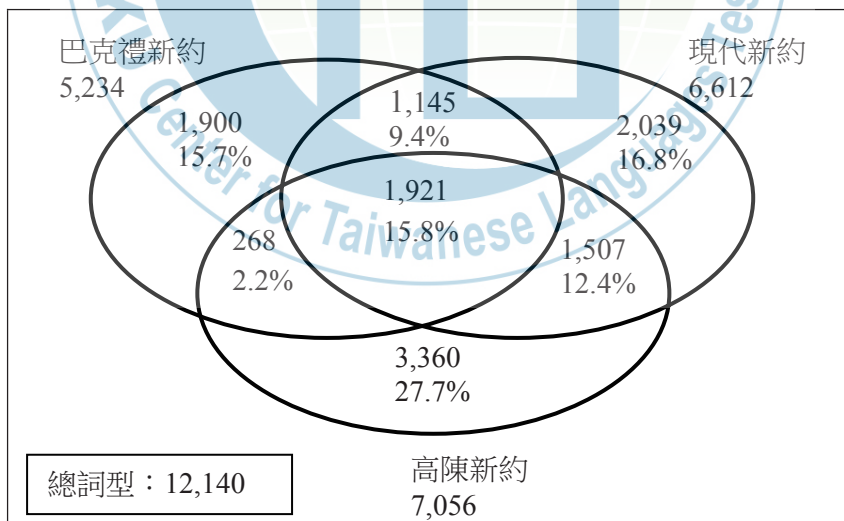
	《巴克禮新約》	《高陳新約》	《現代新約》
語詞	158,252	184,667	160,221
詞型	5,234	7,056	6,612

根據圖表1 整理ê對三个版本ê比較，《高陳新約》是相對khah無全ê版本，ù圖表2略仔會當看出來。另外，俗形式對等相比phēng，功能對等ê翻譯手路koh-khah強調詞彙、句法、篇章、文體ê對等，而且想beh連結原文俗譯文ê文化背景，無的確會當說明是按怎全款是功能對等翻譯手路ê《高陳新約》俗《現代新約》有khah豐富ê詞型。

### 5.2. 三个版本互相相全抑是無全ê詞型

《巴克禮新約》、《高陳新約》俗《現代新約》三个版本互相之間相全抑是無全ê詞型俗比例，請參考圖表3。這三个版本ê詞型總數是12,140。三个版本做伙比較ê時，顛倒予人看袂明，koh-khah oh得看出語詞使用差異ê情形。《高陳新約》出版tī《巴克禮新約》大概60冬了後，有3,045个 (=1,900+1,145) 《巴克禮新約》所使用ê詞型，《高陳新約》無出現，假使遮ê語詞tī上新ê《現代新約》 mā無出現，按呢khah倚近咱原底ê期待，總是這當中ê 1,145个詞型（佔37.6%），soah koh出現tī《現代新約》。

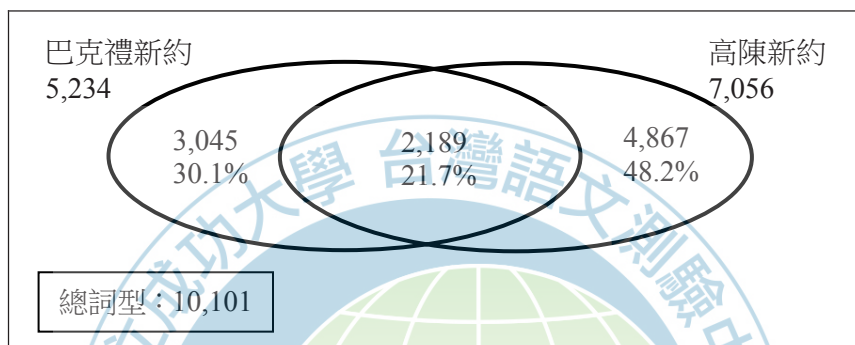
圖表3. 三版本台語新約聖經互相相全抑是無全ê詞型



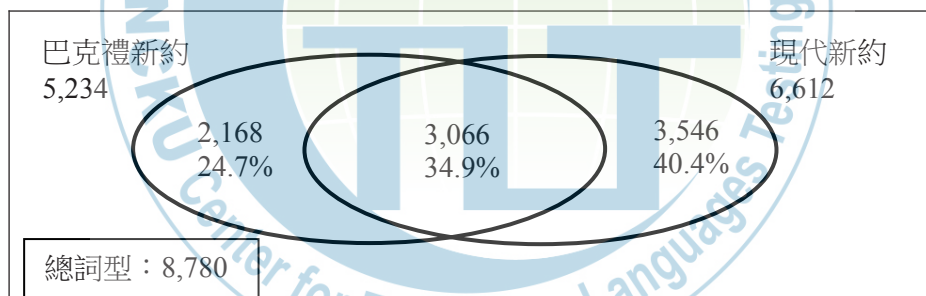
三个版本共同有ê詞型，kan-na 1,921个，佔15.8%，出現tī其中一个版本ê詞型，《高陳新約》有3,360个，佔了27.7%，比例上懸。看起來，《高陳新約》ê詞型俗其他兩個版本差異khah大。

Sòa落來咱liáh兩個兩個來比較ê方式，來看互相之間詞型使用ê情形。圖表4是《巴克禮新約》佻《高陳新約》互相相全抑是無仝ê詞型，圖表5是《巴克禮新約》佻《現代新約》ê比較，圖表6是《高陳新約》佻《現代新約》ê比較。

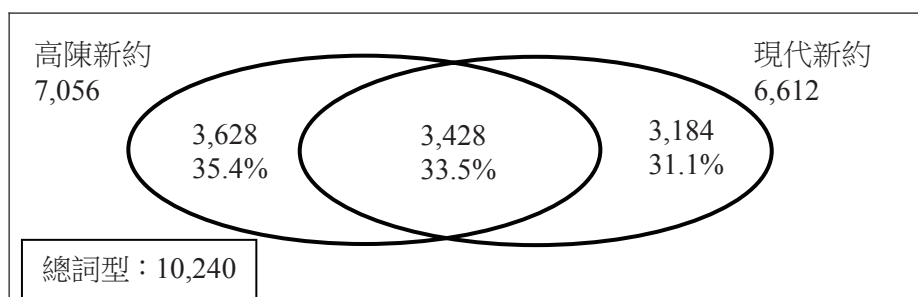
圖表4. 《巴克禮新約》佻《高陳新約》互相相全抑是無仝ê詞型



圖表5. 《巴克禮新約》佻《現代新約》互相相全抑是無仝ê詞型



圖表6. 《高陳新約》佻《現代新約》互相相全抑是無仝ê詞型

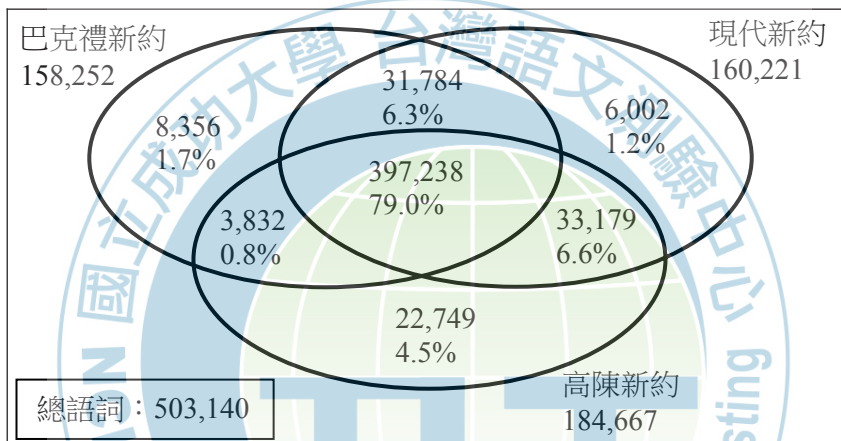


根據圖表5到圖表6，差異上大ê兩個版本，並m是出版年代離上遠ê《巴克禮新約》佻《現代新約》，顛倒是離大約60冬ê《巴克禮新約》佻《高陳新約》。造成這個現象ê原因是啥物？可能是天主教加入聖經翻譯ê因素。

### 5.3. 三个版本互相相全抑是無全ê語詞

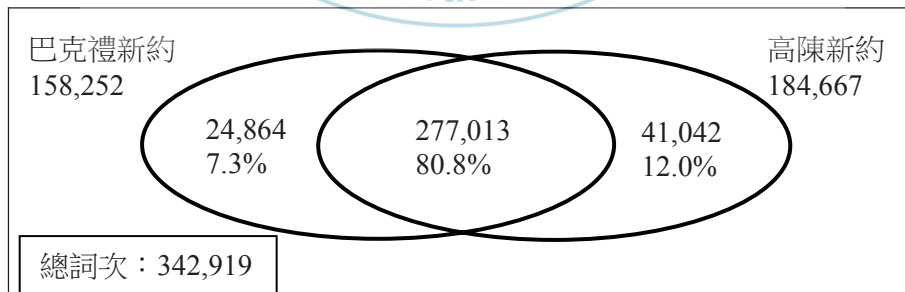
《巴克禮新約》、《高陳新約》佻《現代新約》三个版本互相之間相全抑是無全ê語詞（詞次）佻比例，請參考圖表7。

圖表7. 三版本台語新約聖經互相之間相全抑是無全ê語詞

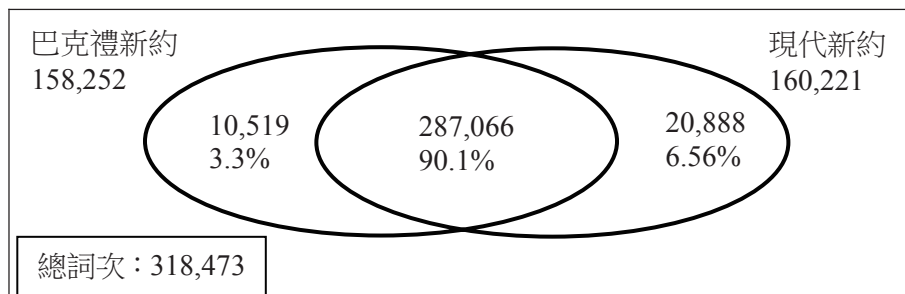


圖表8是《巴克禮新約》佻《高陳新約》互相之間相全抑是無全ê語詞，圖表9是《巴克禮新約》佻《現代新約》ê比較，圖8是《高陳新約》佻《現代新約》ê比較。

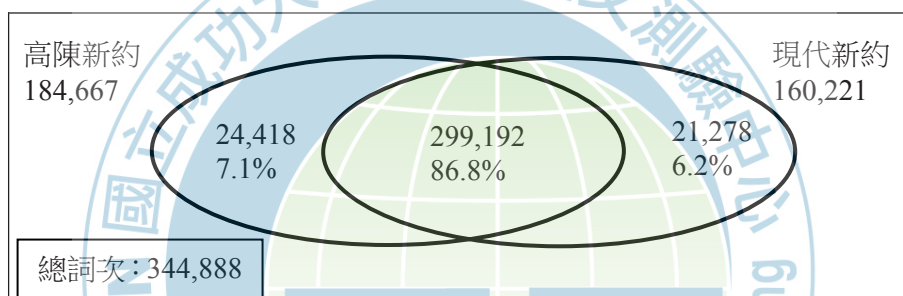
圖表8. 《巴克禮新約》佻《高陳新約》互相相全抑是無全ê語詞



圖表9. 《巴克禮新約》佻《現代新約》互相相全抑是無全ê語詞



圖表10. 《高陳新約》佻《現代新約》互相相全抑是無全ê語詞



佻詞型ê統計相比phēng，共同ê語詞比例增加chia<sup>n</sup>濟，這是因為遮ê語詞主要是高頻詞。

佻圖表3到圖表6相比phēng，圖表7到圖表10看著ê台語語詞使用變化ê情形，差不多全款，m̄-koh，若以上新出版ê現代新約ê角度來看，伊佻《巴克禮新約》ê差異比佻《高陳新約》ê差異khah細（用詞型ê角度看，差異無hiah明顯）。

#### 5.4. 《巴克禮新約》內底目前已經罕得使用ê語詞

圖表11 kā kan-na出現tī《巴克禮新約》ê部分語詞列出來，遮ê語詞並無tī《高陳新約》佻《現代新約》出現。根據圖表3，這部分計共1,900个語詞，有ê語詞事實上目前íau-koh有teh使用，阮ùi詞頻上懸ê語詞開始，揀出阮認為這馬已經罕得koh使用ê語詞。



圖表11. 《巴克禮新約》中目前已經罕用ê語詞

語詞	詞頻	語詞	詞頻
sa <sup>n</sup> -kap/相及	203	it-hoat/益發	23
chī-chūi/是誰	125	im-gú/音語	22
tá-lòh/佗落	87	thiu-hiòng/抽餉	22
khún-tiòk/窘逐	41	chhian-chóng/千總	21
lūn-kàu/論到	41	biát-bô/滅無	20
sòng-hiong/喪凶	39	àm-chī <sup>n</sup> /暗靜	19
sūn-thàn/順趁	33	ké-sàng/解送	19
gí-toàn/擬斷	27	ka-lauh/交落	18
that-gāi/窒礙	26	pah-thé/百體	18
pé-chóng/百總	24	hun-sò/分訴	16

其中，「百總」是指總管量其約100名士兵ê武官，「千總」是指總管大約1,000名士兵ê武官，軍事編制改變，遮ê語詞註定會行人歷史；總是有ê語詞，咱就khah oh說明伊無koh hông使用ê原因。當然，遮ê語詞，這馬ê台語人敢真正lóng無人teh使用，無定著愛koh做進一步ê探討，無全年齡層ê人ê認知mā可能無全，若有接觸教會人士，無的確會發現遮ê部分語詞in可能有繼續teh使用。一般的來講，遮ê語詞已經chiâ<sup>n</sup>少tī咱ê日常生活內面出現，甚至chiâ<sup>n</sup>濟人已經無了解遮ê語詞ê意思。

### 5.5. 《現代新約》中新出現ê語詞

圖表12列出ê語詞是kan-na出現tī《現代新約》ê部分語詞。根據圖表3，這部分共有2,039个語詞，阮利用1931、1932年出版ê《台日大辭典》（lóng總收錄9萬外條詞條）來判斷遮ê語詞是m̄是新ê語詞，若無收tī《台日大辭典》內底，阮就kā當做新語詞。阮ù詞頻上懸ê語詞開始揀，一个一个佗《台日大辭典》ê詞條做比對，下面列出ê語詞lóng無收錄tī《台日大辭典》。

圖表12. 《現代新約》中新出現ê語詞

語詞	詞頻	語詞	詞頻
sìn-sit/信息	114	kim-pè/金幣	16
toē-khu/地區	35	chhiau-kè/超過	16
bān-iû/萬有	34	gú-giân/語言	15
lêng-gú/靈語	28	bông-jîn/盲人	13
ò-pi/奧秘	26	phê-tê/皮袋	12
phoe-phoà <sup>n</sup> /批判	24	būn-toê/問題	11
kéng-oē/警衛	20	hū-ké/虛假	11
soan-jīn/宣認	17	poàn-sin-put-sūi/半身不遂	11
hoa-koan/花冠	16	thê-chhi <sup>n</sup> /提醒	11

圖表12列出ê語詞，若是kan-na看漢字，直接用華語去理解，應該lóng無問題，阮認為這真清楚表示，台語新產生ê語詞，是大大受著華語影響ê。

咱若對照《台日大辭典》所收錄ê台語語詞，會當tī內底chhē著一寡新語詞，遐ê語詞，有ê無親像是直接ùì日語抑是華語借用過來ê，表示彼个時代台語teh創造新語詞ê時，猶原有相當ê主體性，可比講「山球soa<sup>n</sup>-kiû」指Golf、「筐球kheng-kiû」指籃球……等等，這是根據意思去新創造出來ê台語詞。Ta<sup>n</sup>台語新創語詞ê主體性已經無去ah，予華語拖leh走。

## 5.6. 文讀佻白讀ê變化趨勢

文白異讀是台語漢字chia<sup>n</sup>重要ê特色之一，一个漢字通常負擔兩個抑是koh-khah濟ê讀音，tī遮咱beh看三个版本台語新約聖經內底出現ê文白異讀語詞，看無全版本之間ê變化。圖表13是三版本台語新約聖經中部分文白異讀語詞。

圖表13. 三版本台語新約聖經內底部分文白異讀ê語詞

漢字	巴克禮新約/詞頻	高陳新約/詞頻	現代新約/詞頻	變化方向
災禍	chai- <u>ē</u> /54	chai- <u>hō</u> /58	chai- <u>hō</u> /25	白讀→文讀
造成	chō- <u>chiâ</u> <sup>n</sup> /2	chō- <u>sêng</u> /7	chō- <u>sêng</u> /3	白讀→文讀
聰明	chhang- <u>miâ</u> /9	chhong- <u>bêng</u> /24	chhong- <u>bêng</u> /10	白讀→文讀
發生	hoat- <u>si</u> <sup>n</sup> /2	hoat- <u>seng</u> /101	hoat- <u>seng</u> /75	白讀→文讀
迎接	ngiâ- <u>chih</u> /5	<u>gêng</u> - <u>chiap</u> /18	<u>ngiâ</u> - <u>chih</u> /3 <u>gêng</u> - <u>chiap</u> /10	白讀→文讀
平等	pī <sup>n</sup> - <u>téng</u> /1	<u>pêng</u> - <u>téng</u> /2	<u>pêng</u> - <u>téng</u> /2	白讀→文讀
培養	poê- <u>iú</u> <sup>n</sup> /3	poê- <u>ióng</u> /1	poê- <u>iú</u> <sup>n</sup> /1 poê- <u>ióng</u> /1	白讀→文讀
抵觸	tú-tak/1	tí- <u>chhiok</u> /1	tí- <u>chhiok</u> /1	白讀→文讀
說明：白讀音以一條底線表示，文讀音以兩條底線表示				

部分文白異讀ê語詞，詞意有分工，可比「大人」，“tōa-lâng”（白讀）指「大人」，“tāi-jîn”（文讀）指「警察」，總是大多數文白異讀ê語詞詞意並無分工。圖表13所列ê語詞會當看出，台語文白異讀ê語詞，基本上會白讀ng文讀ê方向徙動。阮認為，這可能恰母語能力降低、華語ê漢字教育普及有關，因為母語能力降低，漸漸kā遮ê語詞放袂記，另外一方面koh接受華語ê漢字教育，會ui漢字來ioh台語ê讀音，ioh台語讀音ê時，khah傾向文讀。當然，這是阮ê推測，關係台語語詞ui白讀ng文讀徙動ê確實原因，需要做koh進一步ê探討。

圖表13所列出ê語詞以外，koh有一寡文白異讀ê語詞，《巴克禮新約》恰《現代新約》相全（大多數是白讀，可比「禮物/lé-mih」），《高陳新約》無全（大多數是文讀，可比「禮物/lé-bút」），因為暫時無法度用khah客觀ê方法來判定目前台語是tó一个發音khah佔優勢，kan-na會當照阮家己ê語感，遮ê語詞，大部分是文讀khah佔優勢。若是按呢，是按怎2008年才出版ê《現代新約》soah違背這個趨勢？

Tī台灣，影響上深遠ê台語聖經是《巴克禮新約》，另外，羅馬字應該mā扮演真要緊ê角色，羅馬字記錄語音，若無轉寫做漢字，並無文白異讀

ê問題。台語有漢字俗羅馬字兩個主要ê文字系統，若用羅馬字，語詞讀音ê變化應該就khah保守，而且mā khah bōe受著華語ê影響。《現代新約》ê編者，出身傳統基督教家庭，《巴克禮新約》應該lóng讀kah真透，這可能mā是原因。

## 6. 結論

阮整理三個版本ê台語新約聖經，1916年出版ê《巴克禮新約》計共有5,234個詞型，其中有1,900個詞型（佔36.3%）無出現tī後來兩個版本；2008年出版ê《現代新約》計共有6,612個詞型，其中有2,039個詞型（佔30.8%）m̄-bat出現tī進前兩個版本。經過檢視遮ê語詞，阮ê發現主要有下面幾點：

- (a) 過去100冬來，台語語詞使用ê變化chiá<sup>n</sup>大；
- (b) 近來台語ê新語詞，若用漢字來書寫，俗華語lóng相通，顯示台語新語詞ê產生，大大受著華語影響；
- (c) 相仝詞意ê語詞，文讀俗白讀競爭ê結果，文讀khah佔贏面，原底一寡白讀ê語詞轉做文讀。

利用三個版本ê台語新約聖經ê詞頻統計，算出遮ê語詞tī這三個版本ê分佈情形，thang看出台語語詞使用變化ê情形。語料規模無算大，若beh用這個結果來認定這就是台語過去一百冬來語詞使用變化ê狀況，可能有khah獨斷，總是，對這段時間台語語詞使用情形ê變化，提供真有路用ê線索。

阮建立三版本台語新約聖經ê語詞檢索系統，下tī <[http:// ip194093.ntcu.edu.tw/kkhh/sengkeng/bang-cham/](http://ip194093.ntcu.edu.tw/kkhh/sengkeng/bang-cham/)>。希望透過這份語料，提供咱koh-khah清楚ê台語語詞使用變化ê資料。

## 感謝

本研究得著國科會計畫「從三部台語新約聖經看百年來台語詞彙變化」（計畫編號：NSC 100-2410-H-142-010-）經費補助，雷明漢協助寫程式，林俊育、林明珊等人協助整理資料，梁淑慧提供建設性ê建議，tī遮kā in說謝。

## 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: [ungian@gmail.com](mailto:ungian@gmail.com)，楊允言收。

## 參考冊目

- Johnson, E. 1996. *Lexical change and variation in the southeastern United States, 1930-1990*. Univ. of Alabama Press.
- Ko, Chek-hoān(高積煥); Pang-tin Tân(陳邦鎮).(eds.). 1972. *New testament: Taiwanese Edition*. Taichung: Maryknoll Language Service Center.
- Li, Khin-huann. 2003. *Taiwanese lexical change and variation*. 台南：開朗。
- 林俊育編 2005 《新約聖經：紅皮聖經漢羅合用本》。台南：人光。
- 小川尚義編1931《臺日大辭典上冊》。台北：臺灣總督府。
- 小川尚義編1932《臺日大辭典下冊》。台北：臺灣總督府。
- 台灣聖經公會1996《台語漢字本聖經》。台北：台灣聖經公會。
- 台灣聖經公會2001《Sin-kū-iok ê Sèng-keng新舊約的聖經》。台北：台灣聖經公會。
- 台灣聖經公會2008《現代台語譯本新約聖經羅馬字版》。台北：台灣聖經公會。
- 梁淑慧2005《當上帝開口說台語：台語新約聖經三種版本的比較》。台南：人光。
- 楊允言、劉杰岳、李盛安、高成炎2004〈台語流失Kah變化ê探討—以台語新約聖經做例〉，發表tī語言人權與語言復振學術研討會，12月18日，台東，國立台東大學。
- 楊允言2003〈台文華文線上辭典建置技術及使用情形探討〉，發表tī 2003第三屆全球華文網路教育國際學術研討會，僑委會，10月24至26日，台北，圓山大飯店。



# Mispronounced, but not Unpredictable: the Analysis of Some Mispronounced Taiwanese Consonants

Hui-ju HSU

Department of Taiwan Culture, Languages, and Literature

National Taiwan Normal University

## Abstract

This study analyzed the Taiwanese (also known as Taiwan Southern Min) spontaneous speech data of 28 Taiwanese/Mandarin bilinguals, balanced in two generations. The analyzed points were the mispronunciations of six Taiwanese consonants: the syllable onset [g] and [b], and the codas [p]、[t]、[k]、[m]; all these six consonants were not found in Mandarin phonotactics.

Results showed that the old speakers, despite of being able to fluently speak Mandarin, stably maintained Taiwanese phonological system. Nearly all mispronunciations were produced by the young speakers. This study further resorted to linguistic studies to analyze all the mispronunciations produced by the young speakers, intending to explore the mechanisms, if there are any, behind these mispronunciations.

The results indicated that these mispronunciations did not occur in a completely random manner. In addition to the influence from Mandarin as the L1 transfer, we proposed four principles to, to some degrees, predict the major substitute of the mispronounced consonants. In addition, the relatively low mispronunciation rate of the coda [p] may be related to its salient lip movement and the unique acoustic features. The high dropping rate of the initial [g] in the words *gua* and *gun/guan*, on the other hand, may be attributed to the high frequency of these two words.

Keywords: Taiwanese, language variation and change, checked tone, speech error, L1 transfer

# 是讀毋著，毋過，敢是烏白讀？ 一寡台灣話的誤讀情形分析 ——以少年人為主<sup>1</sup>

許慧如

國立台灣師範大學台灣語文學系

## 摘要

本研究分析兩個世代攏總28位華台語雙語發音人、攏總14點鐘的自然語料。分析的重點是6個台灣話子音的誤讀情形。這6個子音是聲母[g]、[b]，佢韻尾[p]、[t]、[k]、[m]，6個攏是佢華語的音韻限制（phonotactics）有牴觸的音。結果顯示，老人組發音人雖然嘛攏真gâu講華語，毋過in的台灣話音韻系統猶原是相當穩定，因為誤讀音，差不多攏是少年發音人發的。

除了單純的語音分析，本研究猶閣ui語言學的角度，來探討而且分析少年組發音人所有的誤讀音。結果發現這寡誤讀出來的音，毋是完全無規則通歸納的，顛倒有一寡脈絡會當參考：除了華語的第一語言轉移（L1 transfer）以外，本研究嘛針對應讀音佢取代音（substitute）之間的關係，歸納出4項原則。另外，台語語音除錯教學研究佢入聲韻尾的聲學特徵，嘛會當進一步解說入聲韻尾[p]的低誤讀率；啊「我」佢「阮」這兩字的[g]聲母流失率懸的原因，就可能佢詞頻（word frequency）有關。

關鍵詞：台語、語音變化、入聲、誤讀、第一語言轉移

<sup>1</sup> 本文是以國科會研究計畫《從自然語料庫看台灣閩南語的語言接觸》NSC 96-2411-H-033-005)的研究結果作為基礎完成的。



## 1. 前言

真濟老大人定定咧感嘆，這馬台灣的少年人，台灣話發音攏「袂準」。其實，已經有袂少的先行研究，針對以華語做主要語言的華台語雙語者，進行台灣話的誤讀分析。舉例來講，陳恬妮（2006）用聲母、陰聲韻韻母、陽聲韻韻母、入聲韻韻母、聲調佮其他等等這幾個類別，分析台灣話連續劇內面演員的誤讀，嘛共每一類內面每一個音的誤讀，攏真詳細共列出來。蔡桂珠（2012）分析一寡台灣話教師的台灣話朗讀，其中嘛有分析語音錯誤；毋過，蔡桂珠干焦以列舉的方式歸納出部分「較會讀毋著的音」（p.70），並無針對這寡誤讀的音，閣進一步做較有系統的分析。這寡先行研究的結果，確實會當反映出台灣話的一寡現狀，尤其是台灣話受華語長期又閣強勢的影響所致使的現象。

親像頂面所講，台灣話誤讀分析相關的研究成果已經袂少。佇這個情形下本研究除了欲做少年人台灣話的誤讀分析，閣欲進一步分析誤讀的情形，而且嘛欲討論造成這寡誤讀的可能原因。筆者會詳細分析每一個誤讀的音，是按怎表現，而且，欲進一步ui語言學的研究內底，揣出可能的解說，希望會當對台灣話的語音誤讀，有閣較精確、深入的了解。

閣，本研究所使用的語料，性質恰真濟先行研究無全。本研究所欲分析的是自然語料（spontaneous speech），毋是台灣話教學內底，學習者出現的錯誤，嘛毋是朗讀抑是戲劇演出彼款會當事先練習的語料。採用自然語料的原因，除了伊較接近咱日常生活實際佇咧使用的台灣話，嘛是希望會當佇這寡先行研究的基礎下，閣進一步了解咱台灣話佇無全語體的表現。

本研究的研究結果，會當成做台灣話教學的參考，嘛會當進一步來做台灣話語音變化研究的材料。

## 2. 研究方法

### 2.1 語料

本研究採用「國台語雙語自發性獨語語料庫」<sup>2</sup>（以下簡稱做「獨語

<sup>2</sup> 「國台語雙語自發性獨語語料庫」是台灣大學語言學研究所馮怡蓁老師所建構的。

語料庫」)所收錄的部分台灣話語料。「獨語語料庫」是一個自然口語語料庫，其中台灣話的語料內容，攏是發音人佢研究人員的對談，每一段對談攏是30分鐘。毋過，為著欲儘量予每一位發音人的發言時間攏差不多，研究人員佢對談內面主要是引導者的角色，講話的部分攏真少；而且為著會當收著上自然的台灣話語料，研究人員佢收錄語料的時陣，會利用對談的主題予發音人儘量講話，所以對談的主題大部分攏是親像囡仔時代的記持、休閒活動、學校、頭路……等等遮的生活經驗。

## 2.2 發音人

這攏分析的語料攏總來自28位發音人，男女老幼的人數真平均，攏是7位。發音人出世的年代，老年組是佢1950到1954年，少年組是1984到1986年；發音人攏是台中、台南、高雄的在地人；所有發音人的華語佢台灣話攏真輾轉。

## 2.3 分析方法

每一位發音人的語料攏是30分鐘，所以攏總分析14點鐘的台灣話語料。所有的語料，阮先一字啊一字轉寫做文字稿。

會共錄音檔一字啊一字轉寫做文字稿，目的是欲予語音分析的時陣，會當有一個根據，才袂因為錄音檔咧放的時陣傷過緊，小可仔無注意就會落勾。阮會針對本研究欲分析的6个音，那聽那記錄，只要發音人有講著這6个音的音節，就愛共伊實際發的音記錄起來。這個過程，每一段錄音上少愛做3擺，若拄著前後分析無一致的音節，就愛閣聽較濟擺，按呢才會當共失誤降到上低，同時嘛顧會著分析的效率。經過這個頂真的過程所寫出來的文字稿，愛閣經過第2位研究人員的校對，才會當算完成。

所有記錄起來的音，攏愛閣整理出正確的發音佢錯誤的發音，分別是出現過幾擺，而且，所有錯誤的發音攏愛詳細做分析。舉例來講，佢某一位發音人的錄音內面，「實」([sit])這字攏總出現45擺，其中有7擺是發出正確的[sit]，其他的38擺內底，有34擺發[si]、3擺發[sik]、1擺發[sip]，親像按呢的情形，攏愛清楚記錄。所有的語音分析工作完成了後，才來進行統計分析。

## 2.4 分析的語音

這擺分析的語音有6个子音，攏是恰華語音韻限制（phonotactics）無全的音。包括聲母[b]恰 [g]、入聲韻尾[p]、[t]、[k]閣有合唇鼻音韻尾[m]。

台灣話的聲母裡面，有4个音是華語無的 --[b]、[dz]、[g]、[ŋ]，毋過這擺的研究無分析[dz]恰[ŋ]。無分析[dz]是因為這個音有方言差異；無分析[ŋ]主要是因為有這個聲母的字真少，而且這個研究採用的是自然語料，所以無法度要求每一位發音人攏會講著有這個聲母的字，就算有講著，出現的頻率應該嘛真低。

另外，本研究嘛無分析入聲韻尾內面的喉塞音。主要是因為愈來愈濟的研究攏有發現，台灣話喉塞音韻尾有長調化的趨勢（請參考陳淑娟 2009、2010；廖瑞昌 2003；楊孝敏 2002）。林慶勳（2001）嘛有講著，就算講是以台灣話做母語的少年人，因為受華語的影響傷過深，喉塞韻尾嘛會發音無標準，定定共[ʔ]落無去，親像[tsiʔ]（「舌」）、[tʰiʔ]（「鐵」）…這寡喉塞韻尾的字，定定會讀做[tsi]、[tʰi]；而且按呢的情形已經成做一種趨勢。

## 3. 結果

本節的內容，主要是整理這擺語料分析的結果，包括世代差異、少年組發音人每一個音的誤讀表現。閣較深入的分析恰討論，囡佇後一節「討論」內面。

### 3.1. 世代差異明顯

Ui代圖表1會當看著，少年人的誤讀率比老一輩的加真懸，這個趨勢真明顯。除了聲母[g]以外，老一輩的人誤讀率攏干焦1%較加，差不多會使忽略莫看。

這嘛顯示，1950年代出世的老一輩，雖然嘛有受著「國語運動」的影響，大部分的人華語嘛攏真輾轉，但是佇台灣話的音韻層面，並無受著華語的影響。In的台灣話猶閣蓋原汁原味。

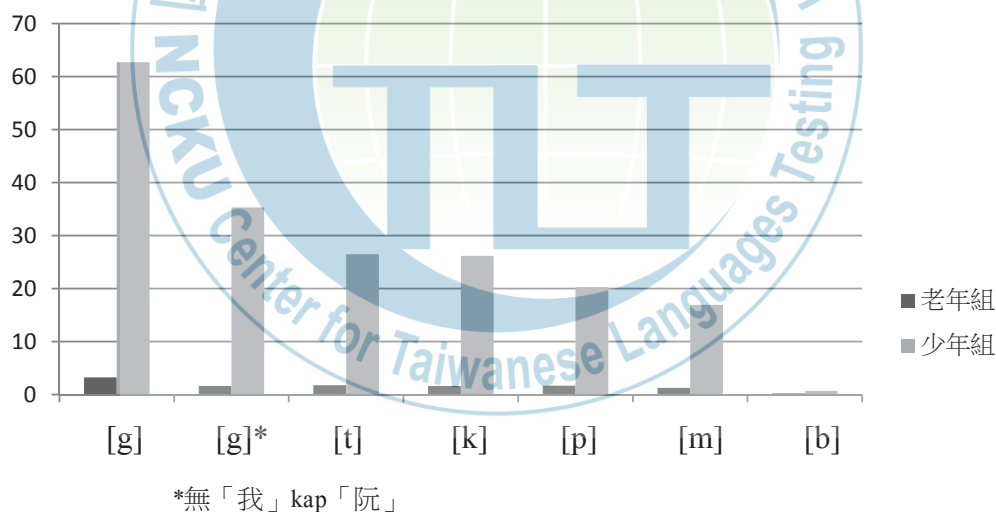
毋過，少年人除了[b]聲母以外，這擺分析的語音攏有真明顯的誤讀率。這顯示少年人對這寡恰華語音節無一致的音，表現真無穩定。用較簡

單的話來講，就是少年人的台灣話音韻真無穩定。

其實，這個台灣話音韻穩定性的世代差異，只要是長期生活佇台灣的人，大部分攏感受會著。本研究所分析的兩代發音人，雖然攏是華台語的雙語人，in的雙語狀況 (bilingualism) 是無全的。老年組 (1950到1954年出世) 的主要語言，猶閣是台灣話，台灣話的音韻特徵就轉移 (transfer) 到in的華語，形成逐家攏袂生份的「台灣國語」；少年人 (1984到1986年出世) 的台華語雙語狀況拄仔好顛倒反，華語才是in主要的語言，這點佇這擺的語音分析會當看甲真清楚，佇少年人的台華雙語狀況內底，是共華語的音韻特徵轉移來台灣話。

毋過，這個研究，除了閣一擺呈現出華台語雙語狀況的世代差異以外，更加想欲了解的是，這6个音的表現是啥物款情形。

圖表1. 老年組佻少年組子音誤讀率的長條圖比較



### 3.2. 整體誤讀率

繼落來看每一個子音的誤讀率。圖表2呈現老年組佻少年組子音誤讀率<sup>3</sup>，ui整體的誤讀率來看，[b]的誤讀率，不管是老年組抑是少年組，攏干

<sup>3</sup> 圖表2佻圖表1參考的數據是全款的。因為兩種呈現方式的功能無啥全款，長條讀是欲呈現趨勢佻對比，直接的數據是欲討論較詳細的比率，所以本文兩種呈現方式攏有用。

焦無到1%，會使講[b]這個聲母，猶閣是真穩定，佇遮暫時先莫討論。

誤讀率上懸的音，是聲母[g]。少年組有超過6成的誤讀率，連老年組嘛有3.2%的誤讀率。毋過，詳細共看，以[g]做聲母的字，有真大的部分是「阮」佻「我」這兩字，而且這兩字的聲母[g]落無去的比例真懸；若是共「阮」佻「我」這兩字排除莫算，才來計算誤讀率，聲母[g]的誤讀率就會大大降低矣。毋過，對少年組的發音人來講，[g]較按怎猶是誤讀率上懸的音。

閣，咱猶會當uī整體的誤讀率看出一個現象，佇這寡佻華語音節結構無仝的子音內底，雙唇音（包括聲母[b]、鼻音韻尾[m]、入聲韻尾[p]）的誤讀率上低。

圖表2. 老年組佻少年組子音誤讀率

	誤讀率 (%)	
	老年組	少年組
[g]	3.24	62.71
[g]（「我」，「阮」除外）	1.62	35.29
[t]	1.74	26.48
[k]	1.61	26.17
[p]	1.66	20.28
[m]	1.25	16.91
[b]	0.22	0.68

### 3.3. 少年人入聲韻尾的誤讀分析

佇圖表2咱已經清楚看著這6個音分別予少年組佻老人組誤讀的情形。下面干焦針對少年組來分析in誤讀的內容，代先來看3個人聲韻尾的部分。

Uī圖表3會當看著，誤讀的入聲韻尾，大部分攏是入聲韻尾落無去、無發音，猶閣有一寡是讀做另外兩個人聲韻尾，也就是予另外兩個韻尾取代（substitution）。

毋過，[p]、[t]、[k]這3個韻尾的表現無啥全款。佇這3個韻尾裡面，[k]落無去的比例上懸，超過9成，而且成做[p]抑是[t]的取代音的比例上低；這上懸的落失比例恰上低的取代音比例，顯示少年人真無慣勢使用這個韻尾。閣來看[p]恰[t]的表現，嘛是落無去上濟；毋過值得咱注意的是，誤讀的[p]恰[t]，差不多攏有四分之一的比例是讀做取代音，而且這兩個音是互相成做取代音。也就是講，入聲韻尾[p]的取代音，主要是[t]；入聲韻尾[t]的取代音，主要是[p]；[k]做取代音的比例，佇[p]恰[t]攏是真低。

陳恬妮（2006）嘛有發現台灣話入聲韻尾誤讀的表現，主要有兩種：一種是互相成做誤讀音，閣一種是[p]、[t]、[k]韻尾弱化做喉塞音[ʔ]（p.229），毋過喉塞音[ʔ]實在毋是真好辨識，所以筆者認為嘛有可能是[p]、[t]、[k]落無去。

圖表3. 少年人入聲韻尾的誤讀情形

應讀韻尾	誤讀後發音			
	落無去	[p]	[t]	[k]
[p]	68.4%	X	29.8%	1.8%
[t]	73.4%	24.8%	X	1.8%
[k]	91.6%	0.4%	8.0%	X

#### 3.4. 少年人合唇鼻音韻尾[m]的誤讀分析

鼻音韻尾恰入聲韻尾無全，誤讀的鼻音韻尾落無去的比例干焦有2.2%，其他攏是取代音，而且就是予另外彼兩個鼻音韻尾[n]恰[ŋ]所取代；其中，[n]佔超過7成，其他2成外是[ŋ]（圖表4）。

圖表4. 少年人[m]韻尾的誤讀情形

應讀韻尾	誤讀後發音		
	落無去	[n]	[ŋ]
[m]	2.2%	72.7%	25.1%

### 3.5. 少年人[g]聲母的誤讀分析

[g]聲母的誤讀表現內面，真大部分攞是落無去，也就是無讀出來，這點其實恰真濟人的觀察真接近。這個音的誤讀，上定定予人提出來說明的例，應該就是因仔（gín-á）讀做印仔（in-á）。毋過，有關[g]聲母的誤讀，本研究有1个意外的發現，就是[g]聲母的取代音。雖然講誤讀的[g]聲母，取代音干焦有1.2%，但是出現的取代音真予人意料袂著。這個取代音是[l]，毋是恰 [g]聲母發音誠接近的[k]，而且這欸情形無限定講會出現佇佗一寡字。

毋過，這種情形的比例雖然真低，其實陳恬妮（2004）的分析裡面，誤讀的[g]嘛有出現這個取代音（p.41）。

圖表5. 少年人[g]聲母的誤讀情形

應讀聲母	誤讀後發音	
	落無去	[l]
[g]	98.8%	1.2%
[g]（「我」，「阮」除外）	90.1%	9.9%

## 4. 討論

佇這節筆者欲針對這攞的分析結果，閣較深入探討4个子題。首先是華語佇少年人台灣話子音誤讀所扮演的角色，其他3个子題，就攞是想欲了解誤讀音恰取代音之間，敢有啥物關係。

### 4.1. 華語做為第一語言<sup>4</sup>的轉移

Ui頂一節描寫的分析結果會當看著，除了[m]韻尾以外，其他4个子音，也就是[g]聲母恰[p]、[t]、[k]韻尾，誤讀的情形攞是落無去上濟。這攞的發音人，攞是佇強勢的華語環境大漢的少年人，雖然佇全一輩的台灣人內底，in的台灣話已經算講真好啊，毋過猶是真歹避免華語音韻限制的影響。

這4个子音會落無去，應該攞是受著華語音韻限制的影響（圖表6），畢竟華語的韻尾干焦會當接受[n]恰[ŋ]這兩個子音，而且這兩個音攞是鼻

<sup>4</sup> 遮所講的「第一語言」，指的是語言使用者「掌握了上好」的彼个語言，嘛會使講是雙語/多語人的「優勢語」，無一定是「頭一个學著」的語言。

音，華語嘛無[g]這個聲母。

圖表6. [g]聲母、[p]/[t]/[k]3个入聲韻尾華語對應音俗誤讀上濟的情形

	[g]聲母	[p]韻尾	[t]韻尾	[k]韻尾
華語對應音	無	無	無	無
台語誤讀上濟情形	落無去	落無去	落無去	落無去

這款受著華語音韻限制影響所造成的誤讀，其實袂予人感覺意外，按呢的情形，就敢若佇第二語言習得（L2 acquisition）的時，定定出現第一語言轉移（L1 transfer）全款。

楊如雪、李忠謀、邱瓊芳（2009）捌進行1个台灣話除錯俗發音練習的教學實驗，研究對象是14个大學生。這14个大學生雖然攏毋是完全袂曉台灣話，毋過台灣話的能力攏真有限。實驗的結果顯示，這寡少年人佇台灣話發音的錯誤，主要是第一語言對第二語言的干擾，也就是受著華語音韻的影響。畢竟這馬台灣的少年人，大部分攏是以華語做為第一語言。

研究結果顯示，華語對台灣話的音韻干擾真明顯，因為真濟台灣話語音誤讀，若毋是受華語干擾的，經過一段時間的除錯練習了後，就會當改過來。但是若是受華語音韻干擾的一寡音，較按怎練習猶是定定出現錯誤，而且，毋管佇發音（production）抑是感知（perception），雙方面攏看會出來。舉例來講，台灣話的塞音韻尾抑是雙唇鼻音韻尾[m]，少年人就定定會讀毋著。猶有一寡音，佇台灣話是對立的音素，但是佇華語無對立的情形（譬如講[o]佻[o]），佇聽辨的時陣in嘛會感覺真食力。

除了華語的第一語言轉移以外，閣較值得注意的，是誤讀了後的取代音。這寡取代音到底是隨機出現，抑是有一寡線索通歸納？

#### 4.2. 影響主要誤讀音的幾個原則

Liu（2009）分析台灣話廣播節目主持人的台灣話錯誤，伊的語料嘛是自發性語料。其中佻本研究較有關係的，是語音層面的語誤分析。伊ui語音類似性（phonetic similarity）的角度分析語音錯誤，利用Jaeger（1992）替英語子音所設計的「語音類似度分析表」做基礎，設計出台灣話的語音



類似度分析表。彼个分析表對6个向度，分出台灣話子音之間的語音類似程度。這6个向度是：發音位置、敢有送氣、聲帶敢有振動、氣流連續性（continuity）、敢是擦音、敢是鼻音（圖表7）。

透過這個分析表，就會當算出X軸佢Y軸頂頭兩個兩個配對的台灣話子音，佇頂面6个向度內底，有幾個向度出現差異（圖表8）。差異愈濟的子音組合，語音相似度愈低。分析的結果顯示，台灣話的子音兩個兩個配對了後，攏總產生136種組合。逐組內面的兩個字音，佇這6个向度的差異性，相差3項組合的上濟，攏總有35組；其次是差兩項的組合，攏總有33組，差四項的嘛有30組。顛倒是語音相似度上懸，也就是干焦差1項的組合，干焦有25組，佔所有組合的18.4%爾爾。也就是講，台灣話的子音之間，干焦差1个向度的組合，比例偏低。

圖表7. 台灣話子音特徵表 (Liu2009, p.78, 圖表七)

	b	l	g	m	n	ŋ	p	t	k	p <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>	k <sup>h</sup>	ts	ts <sup>h</sup>	z	s	h
<b>Place</b>	L	D	V	L	D	V	L	D	V	L	D	V	D	D	D	D	G
<b>Asp.</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-
<b>Voice</b>	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-
<b>Cont.</b>	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+
<b>Fric.</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+
<b>Nasal</b>	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

毋過，佇實際的誤讀語料分析內面，取代音佢誤讀音之間，比例上懸的是這寡干焦差1个向度的子音，佔所分析的語料52.4%，比第二懸的19%懸足濟。這個結果嘛符合一般人的直覺，也就是講，上類似的音上有可能會成做取代音。

Liu (2009) 閣進一步分析6个向度對錯誤率的預期影響率佢實際影響率，結果顯示，佇預期影響率佢實際影響率頂面，這6个項目攏有無全的影響率，而且影響程度的排序嘛無啥全款（圖表9）。但是，有一點真值得注意：佇這兩種排序內底，影響率上懸佢上低的兩個向度是一致的，也就是「發音位置」的影響程度上懸，「敢是鼻音」的影響程度上低。

圖表8. 台灣話子音組合特徵差異數量表 (Liu 2009, p.79, 圖表八)

	b	l	g	m	n	ŋ	p	t	k	p <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>	k <sup>h</sup>	ts	ts <sup>h</sup>	z	s	h
b	0	1	1	2	3	3	1	2	2	2	3	3	3	4	3	4	4
l		0	1	3	2	3	2	1	2	3	2	3	2	2	2	3	4
g			0	3	3	2	2	2	1	3	3	2	3	4	3	4	4
m				0	1	1	3	4	4	4	5	5	5	6	3	4	4
n					0	1	4	3	4	5	4	5	4	5	2	3	4
ŋ						0	4	4	3	5	5	4	5	6	3	4	4
p							0	1	1	1	2	2	2	3	4	3	3
t								0	1	2	1	2	1	2	3	2	3
k									0	2	2	1	2	3	4	3	3
p <sup>h</sup>										0	1	1	2	2	5	4	4
t <sup>h</sup>											0	1	1	1	4	3	4
k <sup>h</sup>												0	3	2	5	4	4
ts													0	1	2	1	2
ts <sup>h</sup>														0	3	2	3
z															0	1	2
s																0	1
h																	0

圖表9. 各子音特徵的誤讀次數 (Liu 2009, p.83, 圖表十二)

	實際的誤讀次數 (比例)	預料的誤讀次數 (比例) <sup>5</sup>
發音位置	146 (56.6%)	182 (70.6%)
敢是擦音	99 (38.4%)	114 (44.1%)
敢有送氣	71 (27.5%)	99 (38.2%)
氣流連續性	68 (26.4%)	125 (48.5%)
聲帶敢有振動	50 (19.4%)	133 (51.5%)
敢是鼻音	10 (3.9%)	80 (30.9%)

5 每一個子音特徵的預料誤讀比例，是以17個子音，每2個一組，會當出現的組數（攏總136種）做分母，以有彼個特徵恰無彼個特徵的子音組合的組數做分子，所計算出來的。以「敢有擦音」為例，17個子音裡面，5個有擦音12個無擦音，所以佇這個特徵裡面，預料的誤讀比例就是  $(5 \times 12) / 136 = 44.1\%$ 。預料的誤讀次數，就是以實際語料出現的誤讀次數總數（佇彼個研究，是258次），乘以預料的誤讀比例。詳細情形，請參考Liu (2009)，頁83。

為著討論的方便，佇遮共Liu（2009）的講法閣做一個整理，針對這擺分析的語料，提出誤讀音的原則：

- (A)：干焦一個面向的差異。
- (B)：干焦發音位置有差異。

圖表10就是根據頂面這兩個原則整理出來的。Ui這個表來看，除了[g]以外，這兩個原則，確實有相當的程度會當預測（predict）取代音。

進前有講著，這個研究的分析結果顯示，聲母[g]的取代音是[l]，這個發現較予人意外。毋過，若是套用這兩個原則，[g]的取代音，就可能會出現[l]，也就是咱這個研究恰陳恬妮（2004）的發現。

圖表10. 以原則（A）恰原則（B）預測出來的取代音

應讀音	A	B	毋是取代音的音
	相差一個面向的音	→干焦發音部位無全的音 (標陰影的音是主要的取代音)	
[g]	[b]、[l]、[k]	→[b]、 <b>[l]</b>	[b]
[p]	[b]、[p <sup>h</sup> ]、[t]、[k]	→ <b>[t]</b> 、[k]	
[t]	[p]、[l]、[ts]、[t <sup>h</sup> ]、 [k]	→[p]、 <b>[k]</b>	
[k]	[p]、[t]、[k <sup>h</sup> ]	→[p]、 <b>[t]</b>	
[m]	[n]、[ŋ]	→ <b>[n]</b> 、[ŋ]	

這兩個原則，雖然確實會當預測出這擺語料大部分的結果，但是猶無法度ui這寡預測出來的誤讀音內底，閣進一步預測佗一個才是上定定出現的誤讀音，也就是圖表10內面B欄有標陰影的彼寡音。

圖表11. 誤讀音、主要取代音、非主要取代音列表

誤讀音	主要取代音	非主要取代音
[g]	[l]	[b]
[p]	[t]	[k]
[t]	[p]	[k]
[k]	[t]	[p]
[m]	[n]	[ŋ]

圖表11共這擺語料分析結果內底的「誤讀音」、「主要取代音」、「非主要取代音」整理出來。咱若干焦看「非主要取代音」這欄，會當發現，這5個非主要取代音內底，有3個是舌根音（velar），另外兩個是雙唇音。若進一步觀察，就會當發現誤讀音的兩個趨勢，佇遮暫時共號做原則（C）佸原則（D）。

（C）非舌根音優先。

（D）雙唇音佸舌根音互相排斥。

若是共原則（A）到原則（D）運用到這擺分析的語料，就會當預測出佸實際語料符合的主要誤讀音（圖表12）。Uì這個角度來看，台灣的少年人誤讀台灣話的時所出現的取代音，應該毋是完全無規則的。

圖表12. 以原則（A）到原則（D）所推測出來的主要取代音佸實際結果的比較

應讀音	(A) 差一个面向的音	→ (B) 干焦發音部位無全的音	(C) 非舌根音優先	主要取代音
			(D) 雙唇音佸舌根音互相排斥	(實際結果)
[g]	[b]、[l]、[k]	→ [b]、[l]	→ (D)	→ [l] [l]
[p]	[b]、[p <sup>h</sup> ]、[t]、[k]	→ [t]、[k]	→ (C)	→ [t] [t]
[t]	[p]、[l]、[ts]、[t <sup>h</sup> ]、[k]	→ [p]、[k]	→ (C)	→ [p] [p]
[k]	[p]、[t]、[k <sup>h</sup> ]	→ [p]、[t]	→ (D)	→ [t] [t]
[m]	[n]、[ŋ]	→ [n]、[ŋ]	→ (C)	→ [n] [n]

### 4.3. 入聲韻尾[p]的誤讀率比[t]恰[k]較低

除了預測主要誤讀音以外，ui圖表1抑是圖表2閣會當發現一个現象：誤讀率上低的3个音，攏是雙唇音。這有可能是因為雙唇音的喙型較明顯。佇楊如雪、李忠謀、邱瓊芳（2009）彼个研究裡面，雙唇塞音韻尾[p]並無明顯的誤讀，作者嘛認為這應該是因為雙唇塞音的喙型真明顯，若是有讀毋著，真簡單就會當發現，並且得著改正。

除了雙唇音的喙型明顯以外，聽覺感知（speech perception）這個層次，可能嘛會當提供一寡解說，特別是針對雙唇入聲韻尾[p]。Chu & Lin（2010）針對汕頭方言使用者，進行[p]、[t]、[k]、[ʔ]4个音節末子音，佇母音[a]後壁的感知表現，而且這4个音節末子音是無放開子音（unreleased consonants）。結果顯示，[p]的辨識率上懸，閣來是[ʔ]恰[k]，辨識率上低的是[t]。

Chu & Lin（2010）認為聲學線索（acoustic cues）是影響辨識度上主要的原因。因為分析結果發現若接佇[a]後面的子音是[p]，按呢伊的第二共振鋒上尾段會下降；若是後面的子音是[t]、[k]、[ʔ]，按呢伊的共振鋒轉變（formant transition）就真全款，攏會上升。台灣話的入聲韻尾[p]、[t]、[k]，攏是發音器官無放開（unreleased）子音，佇台灣少年人較熟似的另外兩個語言，也就是華語恰英語，攏無這款的韻尾。<sup>6</sup>

汕頭方言的音節末子音恰台灣話比起來，雖然減一个[t]，干焦有[p]、[k]、[ʔ]，毋過，這寡音節末子音恰台灣話全款，嘛攏是無放開子音。所以Chu & Lin（2010）的研究結果，對台灣話應該嘛是真有參考價值。而且，Chu & Lin（2010）提來做實驗刺激項（stimuli）的4个韻母：[ap]、[at]、[ak]、[aʔ]，其中[ap]恰[at]攏是汕頭方言音節內底袂出現的音，毋過[ap]的正確辨識度煞上懸，可見聲學線索對語音辨識來講，是真重要的線索。

除了聲學線索以外ui Chu & Lin（2010），咱嘛看著第一語言的音韻限制（phonotactics）扮演真重要的角色。這點嘛會當解釋，為啥物[ak]恰[aʔ]的正確辨識度比[at]較懸，因為佇汕頭方言內底，無[t]這個音節末子音。也就是講，毋管是聲學線索、抑是第一語言的音韻限制，[t]攏無優勢，所以出現

<sup>6</sup> 英語雖然有非鼻音的子音韻尾，毋過這寡子音韻尾攏毋是無放開的（unreleased）子音。

上低的辨識度，嘛袂予人感覺意外。

#### 4.4. 「我」佻「阮」的[g]聲母落無去的比例是按怎會遮爾懸

這馬來看[g]聲母落無去的現象。Ui圖表2會當看著[g]聲母的誤讀率真懸，而且9成以上的誤讀，攏是[g]聲母落無去。華語無[g]這個音，所以[g]聲母落無去，佻入聲韻尾落無去全款，攏毋是意外的代誌。

毋過，筆者仔分析語料的過程內底，有注意著一個現象，第一人稱單數「我」佻無包括對方（non-inclusive）的第一人稱複數「阮」，這兩字的[g]聲母落無去的情形真普遍。若進一步分析這擺語料裡面[g]聲母的字，就會當發現，「我」佻「阮」這兩字佔真大的部分：這擺的語料攏總有602個[g]聲母字，其中4444個字是「我」抑是「阮」，佔所有[g]聲母字的74%，這4444個「我」佻「阮」內面，有1916個的[g]聲母落無去，佔43.14%。這個[g]聲母落無去的現象，毋但少年發音人定定出現，老年組發音人嘛有這個現象。

咱看老年組發音人[g]落無去的數據，就會當發現，若是無看「我」佻「阮」這兩字，按呢i呢這組發音人[g]誤讀的數據就佻其他的音差不多，干焦有1.61%。毋過，若是共「我」佻「阮」這兩字加入去，誤讀率就增加1倍，會到3.24%，佻老年組發音人仔其他音的誤讀率比起來，誠明顯加真懸。

簡單來講，「我」佻「阮」的出現頻率真懸，而且這兩字的[g]聲母落無去的情形嘛真普遍。其實，已經有真濟研究提出詞頻佻語音落無去之間的關係。真濟論文，比如講Hopper（1976），Bybee（2000、2002、2006）攏對詞頻佻語音變化的關係，有真深入的研究佻討論，而且攏有提出實證做支持佻認知上的推論。Bybee認為，使用頻率較懸的字，仔大腦裡面已經形成一個獨立的記憶單位，毋免閣透過音韻規則的衍生過程。嘛因為按呢，使用者仔選取（retrieve）這類詞彙的時，需要的時間就會較短。而且，仔發音的時陣，嘛因為這寡詞彙較捷出現，發音人的語音生理動作（gestures）會較順，有的發音動作嘛會因為按呢有弱化的情形，甚至消失去。

Ui這個觀點來看，詞頻懸的詞彙，若是出現母音弱化抑是語音落無去

的現象，就會當予人理解按呢的過程。Bybee研究美國洛杉磯墨西哥裔的英語，結果發現，詞頻是英語音結尾/t/、/d/流失的原因之一。佇咱這個研究裡面，「我」佱「阮」這兩個字的[g]落無去的比例遐爾懸，嘛真有可能就是詞頻的影響。順繼講一下，Bybee使用的語料，佱咱這個研究全款，攏是自然語料庫裡面的語料。

## 5. 結論

本研究用自然語料，來分析台灣兩個華台語雙語世代的台語子音誤讀現象，結果發現世代差異真明顯。雖然所有發音人的華語佱台灣話攏講了真好，華語嘛佇台灣強勢推行幾若十年矣，但是老年組發音人的台灣話音韻系統並無明顯受著華語的影響，誤讀率攏真低。毋過，少年組發音人的誤讀率就比老輩發音人加真懸，而且嘛看會著華語影響的影跡。咱應該會使推論講，本研究兩組發音人台灣話誤讀率的差別，是因為in的第一語言無全款。平平是講華語佱台灣話的雙語人，老年組的發音人，是以台灣話做第一語言，但是少年人的第一語言是華語。

誤讀的子音，除了[m]韻尾以外，主要攏是落無去，取代音是較次要的誤讀表現。筆者嘛發現這寡取代音的出現，就敢若本文的標題所講的，毋是完全無規則通歸納的。根據一寡先行研究佱這擺的研究結果，本論文提出4個原則來預測主要的誤讀音。另外，本論文嘛ui喙型、聽覺感知、詞頻，來解釋[p]韻尾的低誤讀率、閣有「阮」佱「我」[g]聲母的懸失落率。毋過，這擺的研究發現[b]的誤讀率非常低，連少年人嘛全款，是意料之外的代誌；有關這點，值得未來閣較深入的研究，畢竟[b]聲母，除了伊雙唇音的發音喙型較明顯以外，佱[g]聲母全款，攏是華語無的有聲塞音。

整體來看，這個研究的發現佱相關的討論，主要攏是根據這擺的語料所分析出來的。雖然無一定會當全面應用佇其他的台灣話表現，但是這個研究用的語料是自然語料，而且分析的語料嘛足足有14點鐘，所以無論是對台灣話教學、演講指導、甚至是語言變化的研究，應該攏有相當程度的參考價值。

## 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: [hsuhj@ntnu.edu.tw](mailto:hsuhj@ntnu.edu.tw)，許慧如收。

## 參考冊目

- Bybee, Joan. 2000. The Phonology of the Lexicon: Evidence from Lexical Diffusion. In M. Barlow & S. Kemmer (Eds.), *Usage-based Models of Language*, pp.65-85. Stanford: CSLI.
- Bybee, Joan. 2002. Word Frequency and Context of Use in the Lexical Diffusion of Phonetically Conditioned Sound Change. *Language Variation and Change*, 14(3), pp. 261-290.
- Bybee, Joan. 2006. From Usage to Grammar: The Mind's Response to Repetition. *Language*, 82(4), pp.711-733.
- Chu, Man-ni & Hue-wen Lin. 2010. Coda discrimination is governed by acoustic and phonological constraints. *TsingHua Journal of Chinese Studies* 41(1), pp. 47-66.
- Hopper, Joan. 1976. Word frequency in lexical diffusion and the source of morphophonological change. In W. Christie (Ed.), *Current Progress in Historical Linguistics*, pp. 95-105. Amsterdam: North Holland.
- Jaeger, Jeri J. 1992. Phonetic features in young children's slips of the tongue. *Language and Speech*, 35, pp. 189-205.
- Liu, Hui-chuan. 2009. *Speech Errors in Taiwan Southern Min: A Phonological Study*. PhD dissertation: National TsingHua University.
- 林慶勳2001《台灣閩南語概論》。台北：心理出版社。
- 陳恬妮2004〈臺語訛讀現象之研究〉。碩士論文：國立彰化師範大學。
- 陳淑娟2009〈台南閩南語元音系統及陰、陽入聲調的變異與變化——台灣閩南語的字表調查分析〉，《台灣語文研究》，第3期，頁151-172。



- 陳淑娟2010〈台灣閩南語新興的語音變異——台北市、彰化市、台南市元音系統與陽入原調的調查分析〉，《語言暨語言學》，第11卷第2期，頁425-468。
- 楊如雪、李忠謀、邱瓊芳2009〈台師大學生學習台灣閩南語的觀察-以除錯與發音練習為例〉，《聲韻論叢》，第16卷，頁213-254。
- 楊孝敏2002〈台灣台南閩南語入聲韻尾消失問題之研究〉。碩士論文：國立新竹師範學院。
- 廖瑞昌2003〈台語入聲調之現況分析〉。碩士論文：國立新竹教育大學。
- 蔡桂珠2012〈台語朗讀研究——以全國語文競賽桃園台語教師為例〉。碩士論文：國立台灣師範大學。





# Localization and Modernization of Written Taiwanese: A Case Study of Pèh-ōe-jī

Hâk-khiam TIU<sup>n</sup>

Department of Chinese Language and Literature  
National Taitung University

## Abstract

This paper endeavours to analyze the registers and the development of Pèh-ōe-jī (Romanized colloquial) using concepts from language planning. In order to challenge some misunderstandings about Pèh-ōe-jī. The paper attempts to highlight aspects of the language's secularization, localization and modernization. Language modernization is defined as including graphization, standardization and modernization. Language localization is defined mainly according to identity and actual use. More than a tool for communication, language is also a symbol of identity. Furthermore, language changes according to social change. Pèh-ōe-jī has achieved both modernization and localization, and has become an important part of Taiwan's linguistic landscape. However, it lacks official recognition, hence has no institutional support. The paper ends with a suggestion to promote Pèh-ōe-jī from a language planning perspective, which consists of status, corpus, acquisition and marketing planning.

Keywords: romanized colloquial, written Taiwanese, language modernization, language localization, language planning

# 白話字ê本土化kah現代化

張學謙

國立台東大學華語文學系

## 摘要

本文就語言政策ê概念，歸納白話字ê文類類型，閣探討白話字發展ê歷程，來破除一寡對白話字ê誤解，顯明白話字本土化kah現代化ê面向。本文ê語言現代化包括文字化、標準化kah現代化；語言本土化以態度認同kah實際使用來定義。語言文字m-nā是溝通工具，閣是認同標記，同時嘛會tòe社會變遷來改變。白話字除了語文本體規劃有現代化ê表現，對態度方面嘛會當觀察著白話字愈來愈受著認同，伊ê文化傳承功能真受重視，白話字已經融入本土，成做本土語文ê重要景觀。M-koh白話字iáu-koh欠缺官方ê支持，相關ê白話字地位規劃kah學習規劃攏無夠額，這是白話字推展較大ê阻礙。本文建議，後續ê白話字政策需要對地位規劃、本體規劃、習得規劃kah行銷規劃規劃這四方面積極推sak白話字。

關鍵詞：白話字、台語文、語言現代化、語言本土化、語言規劃

收件日期2013.12.23/修訂日期2014.1.30/接受日期2014.2.10

## 1. 踏話頭

從到今有濟濟ê白話字研究文獻，毋過真罕得看著對語言規劃（language planning）ê角度進行分析ê相關研究。本文以語言規劃ê概念，探討白話字文獻ê文類kah白話字發展ê歷程。同時嘛檢討白話字語言規劃不足ê所在，建議未來白話字規劃ê方向。

語言現代化（language modernization）是語文本體規劃（corpus planning）關心ê議題之一。Ferguson（1968）kā語文本體規劃分做三大類：文字化、標準化kah現代化。文字化牽涉著用文字kā語言寫落來ê問題。標準化追求寫法一致，要求語言使用規範化。現代化就是kā語文發展做符合現代社會需要，會tàng用做現代社會，當做企業、文化、科技、經濟、資訊各種交流ê工具。Tī chia本文採用King（2004: 8）ê做法，將這三大類攏當作語言現代化ê表現。

語言本土化（localization）tī文獻上有幾若種用法，一般是指本土語言得著承認有官方地位閣用tī學校教育。另外，嘛會當對語言形式、認同kah使用來定義本土化：（1）強調語言文字愛有民族形式；（2）會當得著本土人士ê認同，得著態度上ê支持；（3）用來記錄、創造、書寫台灣本土狀況ê語言文字。本文指ê語言本土化主要是採取態度認同kah實際使用這兩個面向。Tī台灣ê脈絡，本土化kah台灣認同、台灣意識、台灣主體性、文化主體性、民族文化kah台獨意識攏有真深ê牽連（Makeham 2005: 1）。

白話字是台語文現代化ê火車頭。Kan-na講白話字這個詞就真有現代意義。「白話字」會當講是「白話文ê文字」ê簡稱。寫白話文是文體ê改革，使用羅馬字是文字ê改革。總是因為過去殖民政權ê打壓koh加上漢字才是字ê偏見，白話字ê「能見度」無koân，會當講是「隱形ê讀寫」（invisible literacy; cf. Baynham 1995: 246-249）。對少數族群、弱勢者讀寫ê研究顯示，對優勢文化ê成員來講，in ê讀寫行為是隱形ê，hông看無目地抑是當做無存在全款（Winstein-Shr 1993; Saxena 1994）。Baynham（1995）主張被隱形ê讀寫bē當激恬恬（kek-tiām-tiām），愛倚出來kah優勢讀寫揸拚，愛爭取hông看著koh hông了解伊ê教育kah社會意義。

因為「隱形」所以引起chē-chē誤解。有人誤會講伊無存在，所以若漢

字寫bē出來，就講「有音無字」，m̄知影，白話字有音就有字。Koh有寡誤解是因為白話字kah教會ê關係所引起ê。白話字是教會引進台灣ê，所以有人就會認為白話字是教會teh用ê，全全是宗教ê物，無信基督教ê，無需要讀。Koh一个常見ê誤解是認為白話字是古早物，無幾隻貓仔會曉，mā無啥物作品，koh無現代化，bē-tàng tī電腦使用。Koh有講白話字是外來ê文字，無本土化，kah台灣社會無tī代，無啥歷史文化ê價值。Chia ê講法攏有問題，需要進一步稽考。

台語文自19世紀開始就是漢字kah羅馬字做伙存在ê多文字社會。若忽略白話字，咱看著ê台語文世界是無chiâu-chńg（齊全）ê。本文想欲對白話字ê文獻kah伊發展ê歷程，來破除頂面講著ê一寡誤解，顯明白話字世俗化、本土化及現代化ê面向。

本文ê結構如下，前言了後，第二節比較白話字kah漢字書面語ê發展程度；第三節呈現白話字文獻ê一寡統計資料；第四節對白話字發展ê歷程來論述白話字ê本土化kah現代化，同時討論白話字推sak所使用語言政策；thōng尾第五節是結論及建議。

## 2. 白話字kah漢字現代化發展ê比較

語言現代化是書面語發展一個真要緊ê過程。語言現代化是指將語文發展做tòe會著現代交流ê工具，包括「語詞ê擴充kah發展新ê風格，以及新ê言談形式」（Ferguson 1968: 32）。Twine（1991: 10）bat討論過語言現代化牽涉著啥物ê問題。伊認為愛先chhōe出而且改善會妨礙社會進展ê語言問題。遮ê議題通常牽涉著語言標準化，發展口語化ê（言文一致）書面語、文字改革，詞彙擴充。

一百冬前台灣ê社會語言問題會當簡單歸納做：漢字傷過困難，文盲普遍，書面語hō精英壟斷，文言文無方便知識傳播kah普及教育，文字造成階級區隔，無合民主平等ê精神。白話字提供ê解決方法是文字改革kah文體改革，這兩種改革攏是語文現代化ê表現。

白話字ê文體改革行tī華語ê頭前。1887年黃遵憲（1890）chiah提出語言kah文字愛合一ê主張，認為言文一致chiah會當啟發民智、普及教育。M̄-koh

中國愛等到1919年五四運動才kā文言文péng落來，對1920年開始小學才開始使用白話文ê教科書。彼陣Tâi-ôan Hú-siá<sup>n</sup> Kàu-hōe-pò（台灣府城教會報）已經刊羅馬字寫ê口語文體三十五冬<sup>1</sup>。過去teh討論台灣白話文運動ê時陣，定定無考慮白話字ê存在，m̄-koh若失去這粒山頭，台灣ê文學史kah文字史攏會變形、失真去。

Chen（1994）認為對漢字來講，一個新ê書寫系統會使有四種可能ê功能：附屬式（auxiliary）ê注音工具、補助式ê文字（supplementary）、並行式ê文字（alternative）kap替代式ê文字（superseding）。白話字運動算是相當溫和ê文字改革運動。對漢字主要是採取附加ê改革方式，beh kah漢字做並行式ê文字，並無按算beh kā漢字偃hō倒，來取代漢字。巴克禮（1885：1）tī教會報ê第一張就提出雙文字（digraphia）ê白話字運動觀<sup>2</sup>。伊主張講就算會曉漢字，mā有學習羅馬字ê必要，同時也提醒逐家m̄-thang看bē起羅馬字講：「羅馬字只是gín-á讀ê文字」。伊主張漢字kah羅馬字攏是有路用ê文字，但是羅馬字比漢字koh khah容易學習，容易瞭解；所以建議逐家先學習羅馬字，以後，也需要學習漢字。按呢ê好處是會當透過羅馬字，koh khah緊學會曉漢字。白話字運動mā比中國ê拉丁化運動khah早，中國ê漢語拼音是對1930年ê北方拉丁化運動來ê，到ta<sup>n</sup> mā chiah 84年niā-niā，白話字已經百外年矣。

白話字mā有促進台語文文類ê現代化。Tī漢人社會內底，除了官話以外真少有口語文體ê發展。一百外年前漢字書寫ê台語文主要是口語文學ê筆錄，thōng流行ê是歌仔冊，使用借音漢字，是非正式ê文類，社會評價真低。古早時代，學習讀寫，就是kan-ta學文言文ê讀寫。雖然彼陣bat字ê人無chē（清末，差不多10% ê人bat字）<sup>3</sup>，m̄-koh文言文tī社會上聲望koân，用tī正式ê場合。書房教ê是hām口語脫節ê文言文，不過用母語講解。書房教ê內容主要是四書、五經、諸子kah古文。雖然chia-ê文言文攏會當用台語文音讀出來，不過kah口語有真大ê差別，會當 kā稱呼做漢文抑是台文文（台語文

<sup>1</sup> 《台灣府城教會報》尾仔koh有換過幾若擺名，本文簡寫作《教會報》。

<sup>2</sup> 雙文字指ê是使用兩種或兩種以上ê文字拼寫全一个語言ê情形，親像使用白話字kah漢字書寫台語。關於雙文字ê介紹請參考張學謙（1998; 2001）、蔣為文（2001）。

<sup>3</sup> 根據藤井省三（2004：121）。

言文)。

白話字kah漢字文類發展ê差異，透過Kloss ê書面語發展階段，會當看kah chiá<sup>n</sup>清楚。以下借用Kloss書面語發展ê六個階段，比較一百年前白話字kah漢字台語文書面化ê階段。Kloss ê六個階段如下（Kloss 1978：52引自Joseph 1987: 76）：

準備期：心適ê笑話、趣味ê短文、民謠、囡仔歌、謎猜、俗語等等。

第一期：詩歌、小說及廣播節目ê對話部分。

第二期：戲劇、小說、報紙ê短篇散文，開始非小說（non-fiction）文學ê寫作。

第三期：發展非小說文學ê寫作：學校ê教科書、本土人物誌、流行雜誌……

第四期：各種學科ê教科書、對本土歷史文化ê長篇論述、期刊、雜誌、正式ê廣播。

第五期：各種題材ê長篇創作、使用tī正式ê、官方文件中、本土語言ê報紙。

對Kloss ê理論來看，100冬前台語漢字ê書面語發展，iáu-koh停留tī書面語ê準備階段，主要是民間文學。一直到1930年代，漢字ê台語文iáu是以民間文學為主，kan-ta有一層仔台語詩歌、短篇小說kah散文，智識性ê文章真少。1885年《教會報》就刊出台灣第一份本土語言ê報紙，Kloss書面語發展ê第五期，白話字真緊就成做全方位ê文字，不但使用tī非正式ê個人批信、文學作品、也使用tī正式ê教會行政事務以及教科書。換話來講，白話字ê功能m̄-nā有宗教ê功能，koh有教育ê功能、文學ê功能、個人連絡感情ê功能、教會內部行政ê功能。

姜威（2002）講漢人ê雙文字社會中，漢字是高階文字用tī正式ê場合，非漢字ê拼音字ê社會功能低路，kan-ta有非正式ê功能，是低階ê文字。對chia來看，白話字是漢人文字史真特殊ê例外，伊拍除文字階級ê限制，hō一般人mā會當真簡單就得著文字主權。鄭良偉（2000：87）比較漢字kah白話字台語書面語，指出：

（漢字）目前tī口語文學ê筆錄，詩歌、散文、戲劇、小說等文學創作方面，雖然有寡作品，只是其中長、中篇小說ê出現比



羅馬字作品慢了幾十年。Tī其他文類漢字書面語就不如羅馬字完整，親像會議記錄、學術論文、醫藥、護理、地理等，台語羅馬字有一百外冬ê文書資料。Chia ê書面語資料，就文字及語言ê關係上，比任何漢字書面語koh khah忠實完整。<sup>4</sup>

白話字khah 特別ê所在是伊拍破原始文字ê箍仔，開拓台語文智識化（intellectualization）ê路用。這款ê功能擴充（elaboration）對台語文ê現代化有真大ê貢獻。文字ê原始功用是指宗教kah口語文學（張裕宏1992）。白話字文ê使用，早就超出原始文字ê功能，進入多元化、現代化ê發展。張裕宏（2001: 175）比較白話字kah漢字台文，指出：

白話字是咱傳統之一，而且是真重要ê傳統。伊比台語ê漢字傳統閣較重要，因為漢字台問過去只有歌仔冊kah戲文，iah白話字ê文類非常ê chē，giōng欲無所不包。若承認白話字是台灣文化，台灣文化傳統ê內涵就加一枝柱仔。

### 3. 白話字文獻ê相關統計資料

教會bat真拚勢推sak白話字，所以有人就kā白話字等同於教會，kā白話字叫做「教會羅馬字」。有寡人甚至誤解白話字ê文獻完全是宗教作品，非基督徒無讀ê必要。白話字ê起源kah宗教有密切ê關係，m̄-koh che無表示白話字無世俗化ê發展，白話字ê文獻mā無限定是宗教作品，koh有chē-chē其他文類，內容mā包羅萬象，是全方位ê文字。白話字文獻ê多樣性定定hông忽略，原因可能是一般人kan-ta對宗教這個領域（domain）來定義白話字文類（genre），bē記得koh有其他定義文類ê標準（親像主題、對象、目的、活動形態），mā有可能是因為忽略白話字tī歷史上動態發展ê過程。白話字雖然tī起源上kah宗教有關係，m̄-koh 繼尾ê發展，就無限tī宗教ê領域。

白話字ê文獻有偌chē？目前有幾個會當參考ê數據<sup>5</sup>。Thōng早ê資料應該是《台灣府城教會報》所刊載ê「聚珍堂」出版ê白話字書籍價目表。教會自1984年開始家己印制出版品，張妙娟（2000: 206）將1895年教會報列出ê

<sup>4</sup> 本文所有ê[文攏kā改做漢羅台語文。

<sup>5</sup> 白話字相關文獻資料會當參考《台灣白話字文學資料蒐集整理計畫》  
<<http://ir.lib.ncku.edu.tw/handle/987654321/140029>> kah 《台灣白話字文獻館》：  
<<http://www.tcll.ntnu.edu.tw/pojbh/script/index.htm>>

白話字書籍分為六類，包括聖經、聖詩、教義闡釋、時事新聞、教育、白話字教材等。Chia-ê白話字ê冊，kah聖經相關ê冊thōng chē，對世界各國本土語言發展史來看，che實在是常態，m̄是例外。宗教tī現代讀寫ê早期發展扮演先鋒部隊ê角色。新教特別強調個人愛家已閱讀聖經，透過閱讀聖經kah上帝有直接ê關聯。因為新教鼓勵人閱讀、學習，認為教育、讀寫會當帶來虔誠ê信仰kah精神ê重生koh活，所以對讀寫kah教育有真大ê影響。（Houston 1985: 148）

《台灣府城教會報》ê內容koh-khah是包羅萬象，晚清時期ê內容就會當分做：話字教育、教會消息、聖經解讀、教育事業、社會關懷以及生活新知（張妙娟 2000: 201-5）。教會報tī消息報導方面內容真豐富，無限tī教會消息，伊koh有報導國內外大細項消息，親像X光ê發明、地動、火災、第一次世界大戰ê消息，詳細記錄交戰ê原因、經過、影響，交戰各國ê歷史、地理等等ê消息（林信堅 1985）。教會報chia<sup>n</sup>關心白話字教育，有真che關係白話字教育ê論述，親像〈論白話字〉（315期，1911年6月）、〈學白話字〉（379期，1916年10月）、〈白話字ê土想〉（418期，1920年1月）、〈教白話字ê方法〉（483、485期，1925年6、8月）、〈白話字ê歷史〉（570期，1932年9月）等（黃佳惠 2000）。Tī社會關懷方面，會當舉盲人學校創立ê消息做例。台灣盲人學校是長老教會ê傳教士甘為霖（William Campbell, 1841-1922）tī 1891年9月12日tī台南洪公祠創設ê，名號做「訓瞽堂」。《台南府城教會報》（1893年7月，第100號，77頁）就有相關ê報導，以下是部分ê引文：<sup>6</sup>

好佳哉，余醫生娘對祖家轉來，獻出真體貼ê心，伊請青盲學生逐日到新樓，m̄-nā教in讀冊寫字、算數（sng-siàu），koh教in chhiah領頸帶。In已經熟手，會緊緊學織別物，親像帽仔、手束、kah仔、衫、襪仔。…論到心內，青盲人以賽亞講：hiah-ê青盲ê，我就牽伊，m̄-bat路，我就chhōa伊，hō暗做光，曲（khiau）做直。

Kâng這期同時koh有大學kah女學ê消息。對chia-ê確實會當看出白話字記載咱台灣教育歷史ê跤跡。白話字ê教育的確做到「有教無類」，正港是khia<sup>n</sup> tī開放、平等ê態度teh推sak讀寫，che kah漢人傳統社會中定定將婦女、

<sup>6</sup> 教會報ê文章攏用白話字寫，本文攏ka改做漢羅ê書寫，方便m̄ bat 白話字ê讀者。

老人kah殘障ê排除tī受教育ê行列之外，形成強烈ê對比（張妙娟 2000：201，208）<sup>7</sup>。Koh舉一个清末白話字ê文章做為社會關懷ê例。這個例是清代教會反對婦女纏足ê「縛腳歌」

做人好要緊，縛腳m̄-bián品；內才若是好、無縛也是寶。決心改縛腳，che話無精差；求lín聽我嘴，無縛大富貴。請lín聽我講，縛腳真bóng-tóng；雙腳天生成，無縛才好行。（引自董芳苑 1995：67）

這個例用民間流行ê七字仔ê形式kah勸善ê主題來宣揚教義，同時進行社會改革<sup>8</sup>。古早縛腳成做風俗習慣，伊有hit个勇氣去挑戰傳統，che是真可取ê所在。

第二个會當參考ê白話字文獻統計資料是黃典誠1955年ê調查。圖表1是伊彼當時調查白話字ê種類kah數量ê統計：

圖表1. 1955年白話字文獻統計

出版物	種類	數量（冊）
聖經	28	94000
聖詩	30	132000
教義精訓	113	416000
教會故事	39	187000
其他教會書籍	18	22000
教會報刊	4	117000
初學讀物	5	228000
科學讀物（歷史、地理、數學、衛生）	42	86500
中國古籍	8	18000
字典	11	14000
出版總數	298	2314500

資料來源：許長安&李東毅（1992: 70-71）

<sup>7</sup> 早期白話字就有真濟有文學趣味ê文章，因為篇幅ê限制，無法度tī chia介紹，若beh進一步欣賞、了解，請參考黃佳惠（2000）、呂興昌（2004）、施俊州（2012）。

<sup>8</sup> 縛腳歌一開始就是「上帝創造人，男女腳相同，原本天生成，好走koh好行」。引用ê時陣，我有修改部分ê用字。

圖表1 ê白話字文獻統計，雖然無完全，iáu是會當看著白話字文獻ê大概情形。Chia總共列出出版物298種，其中圖書120外萬冊，報刊110外萬份，chia-ê數量無算少<sup>9</sup>。Khah趣味ê是宗教方面ê文獻以外，最後四大類（初學啟蒙讀物、科學讀物、中國古籍、字典）kah宗教並無直接ê關係，這四大類佔出版種類ê 22%，超過五分之一。

黃典誠ê統計主要是根據出版品ê形式來分類，iáu無法度顯現白話字文獻ê多樣性，以教會報做例，黃佳惠（2000）就kā其中有文學性ê作品分做詩、散文、小說kah劇本四類。教會報ê內容mā無完全是宗教性ê，黃佳惠（2000）kā教會報ê內容分做13大類：教、道德勸說、中西新聞、天文地理、科學新知、人物傳記、專題報導、遊記kah見聞、通訊、書信kah原住民。以下舉例來說明白話字世俗化、本土化抑是現代化ê面向。

翻譯漢文古籍kah注解漢文攏會當看做是白話字本土化kah現代化ê例。白話字teh注解漢文古籍有khia̍ tī批判ê角度，相當有主體意識。翻譯漢文除了有幫贊教徒學習漢字以及漢文化ê作用，koh有用基督教ê教義來「糾正」儒家學說ê作用（許長安 1992：37-39）。台灣第一本以白話字拼音ê漢文教科書《三字經新傳白話注解》tī 1884年由長榮中學首任校長余饒理（Goerge Ede）編著完成。自hit陣開始，中學生就會當透過白話字去自學漢文（董芳苑 1996：191）。白話字翻譯古籍ê時陣，有三个做法：注音、解說kah評述。評述ê部分chiâ<sup>n</sup>趣味，teh評論『人之初、性本善』ê時陣，余饒理（1904：1-2）按呢寫：

三字經記載ê這節教示是無合上帝ê真理ê。聖冊ê教示就是講：咱ê始祖亞當kap夏娃原本是chiâu-chhng好ê人，後來有hō魔鬼迷惑in ê心，就失落in好ê性。In ê罪連累著萬世代ê後裔，所以出世大家帶罪來，無一人無罪…

劉青雲（1925）ê《華羅改造統一書翰文》是另外一個結合漢文kah白話字ê例，mā會當算是白話字世俗化ê例證。《華羅改造統一書翰文》總共有513頁。這本冊將一般常用ê書信分做34大類，提供漢字文言文kah白話字口語文ê對譯以及注解。Tī chia kan-ta舉「催告類」ê例（83頁）：

9 許長安&李東毅（1992：64-66）列出白話字部分書目。

…前得著你來阮兜。買定著ê田菁子五十袋。契約一月日做期限。Ta<sup>n</sup>已經過了lah！到chit-tiáp iáu-bē來出貨。總是行情日日 ná 起價。若照生理人ê規矩。過期限就著將訂金消去。因為代念你對做生理了後。大家teh交關買賣。Iáu-bē bat失落信用…

Che kah平埔族用羅馬字來kah漢人定契約ê做法全款，攏hō羅馬字對宗教變做商業交易ê路用。教會報koh有刊幾若篇一般ê商業廣告。1910年ê教會報（588號，31頁），就有一篇眼科ê廣告，按呢寫：身軀ê光，是目矧；目矧若金，通身軀就光。」

白話字mā有非宗教ê小說。逐家攏bat聽過「灰姑娘」ê故事，這個故事教會報kā翻譯做「Thô-thò<sup>a</sup>-á」，tī這篇小說當中，「灰姑娘」叫做「寶善」因為「每日料理煮食洗衣裳，也著kéng土炭，致到身軀常常有土炭ê là-sâm，soah kā伊叫做土炭仔」（1915年9月，第366期：11）。

Chit-má真流行雙語對照來學英語，其實七十年前教會報就有這做法矣。林茂生博士tī教會報bat寫過51篇文章，內容包括京都見聞、時勢kah人物感懷、宗教改革劇本、語文教育以及基督教文明史觀（張妙娟2004：68）。林博士bat寫過「英台俗語對照」，其中一個雙語ê俗語是按呢寫：

Every dog has his day.（大意：無論sím-mih 狗都有伊ê日；意思是，kiah phá<sup>i</sup>運有時也有tú-tiòh好運ê日。）有時星光、有時月光。（林茂生 1934）

林博士koh tī教會報設一個專欄〈新台灣話陳列館〉介紹一寡新出現ê台語詞。伊總共介紹133個語詞，每一個語詞攏用四種文字（白話字、漢文、英文、日文）來幫助讀者了解，正港是多語言、多文字。

白話字kah 語言教學有真深ê關係，相關ê論述真chē。白話字教育ê方法mā真進步，真早就知影使用語言對比ê觀念來教白話字，mā強調白話字kah 母語ê教育價值。胡文池（1947）tī教會報發表「著普及羅馬字」，就有講著白話字除了有bat道理ê作用以外，koh有chē-chē路用，包括：（1）會當kā咱講ê話寫出來，是普及台灣文化第一緊ê法度，普及羅馬字，m免4月日久台灣人攏會bat字；（2）幫贊讀國語；（3）幫贊讀英語，白話字kah英文字真sêng，對學英語有真大幫贊。胡文池詳細列出台語和華語聲調ê對照如下：

台音                      國音

1音（上平）=1聲（陰平）音調無變

5音（下平）=2聲（陽平）音調無變

2音（上聲）變做3聲（上聲）音調愛變

7音3音（去聲）變做4聲（去聲）音調愛變

長老教會m̄-nā關心台語，原住民ê語言mā想辦法kā文字化。教會報1950年bat報導過制定Bunun（布農族）文字ê過程（胡文池 1950：8）。Hit篇koh有講著Bunun失去文字ê故事：「In古早有in ê字，是洪水氾濫ê時，字soah hō伊流去，致到今仔日soah無。按呢in m̄甘無字，是有愛字，所以若用in ê字來教in，in自然真愛...」。教會重視族群母語教育kah母語文字化，無字ê造字、失去字ê kā法轉來，kah殖民政權形成強烈ê對比。

Iû<sup>n</sup> & Tân-Tē<sup>n</sup>（2004）ê統計是第三个會當參考ê資料。這個資料有包括近年來使用於漢羅文ê白話字資料，見圖表2。

圖表2. 台語文書籍類別與出版年代一覽表

年代 類別	年代 不詳	1900 以前	1900 ~09	1910 ~19	1920 ~29	1930 ~39	1940 ~49	1950 ~59	1960 ~69	1970 ~79	1980 ~89	1990 ~99	2000 ~02	合計
宗教	40	51	11	27	38	56	30	119	80	11	11	26	3	503
教材	2	4	-	-	9	5	2	20	9	3	9	58	15	136
文學作品	-	-	-	1	4	-	1	9	4	-	1	71	17	108
字/辭典	-	15	1	1	5	3	2	-	1	4	2	13	2	49
專門論述	-	11	2	3	5	2	2	-	3	1	4	8	3	44
合計	42	81	14	32	61	66	37	148	97	19	27	176	40	840

由圖表2會當看出：（1）白話字文獻以宗教類ê書刊為大宗，超過500本；（2）白話字ê教材相當chē，至少有130本，其中koh有雙語教材；（3）文學作品（小說、散文、新詩、戲劇、翻譯、民間文學等）thōng少有100本；（4）字/辭典至少有40本，有雙語辭典（台語對華語、英語、日語、西班牙語），也有地名辭典、俗語辭典、植物辭典等；（5）包括數學、天文、醫學、植物學、社會評論等專門領域ê書籍有40幾本。<sup>10</sup> 對頂面白話字出版資料ê統計，會當了解宗教之外，白話字koh有相當chē ê世俗應用ê文獻。

<sup>10</sup> 另外會當參考ê資料是鄭良偉（1997：3.3）提供詳細ê福、客語書面語資料。

Iû<sup>n</sup> & Tân-Tē<sup>n</sup> (2004) 是目前通新ê統計資料。In將漢羅合用文算是白話字ê文獻是真有意思ê做法。Che會當講是白話字語言調適 (language adaptation) ê手段, chit-má 漢字文盲無像過去hiah koân, 用漢字為主, 白話字做補充是克服全漢字書寫台語文ê好方法。這應當算是白話字適應台灣社會語文變遷ê一个本土化kah現代化ê例。漢羅文kah全漢文比較起來, iáu是漢羅文khah 接近白話字ê功能, khah 強調kah現代社會結合, kah強調台語文ê智識性kah正式性, 全漢字ê台語文主要iáu是民間文學kah漢文ê註解抑是翻譯, khah屬tī傳統ê延續, 無啥注意台語文功能ê擴充及地位ê提昇。

100年前bat 漢字ê人口無到10 pha, 2003年chhun 3.02 pha ê人口 (55萬人) m̄-bat漢字<sup>11</sup>。漢字確實真強勢, 強kah hō白話字看無去, soah有人錯誤認為無人teh用白話字。以下咱mā beh透過一寡統計數字kah使用者ê見證來討論白話字使用人口以及白話字學習難易ê問題。

白話字人口通早ê統計資料應該是1898年教會報調查教會bat白話字ê人數。Hit陣回函ê有41間教會, 會曉白話字ê查埔人有985人, 查某人有509人, 總共有1494人。若是koh加上無回函ê教會, 當年教會內會曉白話字ê人數將近兩千人 (台南府城教會報 1899: 70)。歷史學者張妙娟 (2000: 207) 認為南部長老教會經過三十年推行白話字教育, 會當造就出兩千位bat白話字ê民眾是真難得ê教育成果。<sup>12</sup>

《台灣基督長老教會百年史》有列一張基督長老教1914年教勢統計表, 圖表3, 內底列出會曉羅馬字ê人有6305人, 比會曉漢字ê人 (1403) khah chē (台灣基督長老教會總會歷史委員會 1965: 490)。Ti教會內底有24.4% ê人會曉白話字, 差不多五个人就有一个人會曉。1899年到1914年, chiah 15冬, 會曉白話字ê人口就成長三倍。

<sup>11</sup> 根據新聞報導 < <http://tw.news.yahoo.com/040813/15/w3z3.html> >。

<sup>12</sup> 詳細ê統計資料請看蔣為文 (2013: 78) 圖表2整理ê《台南府城教會報》公佈ê人口統計數字。

圖表3. 基督長老教1914年教勢統計表

	人口	信徒	禮拜上午出席	羅馬字讀者數	漢文讀者數
北部	1,110,994	4,789	3,104	963	429
南部	2,102,223	21,002	9,033	5,342	974
共	3,213,217	25,791	12,137	6,305	1,403

第三个資料是許長安、李熙泰（1993：69）講著巴克禮估計ê白話字人口資料。Hit內底講著1924年ê調查顯示in教區ê會友，有1,280个會曉漢字，有7,400个會曉羅馬字。巴克禮估計ti 1929年ê時陣，大約有8,000人有法度kā規本ê《聖經》，由《創世紀》到《瑪拉基書》，由《馬太福音》到《啟示錄》，順順利利讀完。值得注意ê是hit陣安息日ê學校攏有教gín-á用白話字來讀寫。

白話字m̄-nā台灣teh用，事實上，白話字會使講是東南亞國家ê共通文字之一。1955年黃典誠先生ê統計資料顯示當時白話字傳播ê地區kah人數（請看圖表4）。

圖表4. 1955年白話字傳播ê地區kah人數

福建（閩南等地）	34,000人
廣東（潮汕等地）	1,000人
台灣	32,000人
其他省市	8,000人
越南	2,000人
緬甸	1,500人
泰國	7,000人
菲律賓	7,000人
馬來亞	10,000人
印尼	10,000人
其他國家和地區	3,000人
合計	115,500人

資料來源：

轉引自許長安、李東毅（1992：70-71）



對圖表4會當看出，全世界tī 1955年大約有11萬5仟个白話字使用者。彼當時台灣有3萬2仟人使用白話字，白話字tī中國kah東南亞ê國家mā攏會通。

蔣為文（2013）tī 2012年調查教會內底使用白話字ê人口，有回覆ê教會有113間台語教會，m̄-koh有589間教會無回覆問卷，伊估計全國長老教會差不多有13,619个教友加減看有白話字，4,142个教友會曉寫白話字。伊閣根據長老教會總會ê報告書推算大約有7.96% ê教友會曉讀白話字，這kah二十世紀初有兩、三成教友比起來，退步真濟。伊對教會白話字人口kah出版品ê數量，發現白話字tī教會嚴重ê流失，若無堅持白話字教學，過無幾冬，白話字可能會tī教會內消失。（蔣為文 2013）

台灣初級ê啟蒙教育攏kan-ta教注音符號，無教羅馬字，所以chiâ<sup>n</sup> chē人看著羅馬字tō驚，想講佻phái<sup>n</sup>學咧。江文瑜（1996）ê調查發現受訪者認為母語教學siōng困難ê所在就是羅馬字，攏總有55.8% ê受訪者認為拼寫羅馬拼音khah困難。Che應該是因為會曉漢字ê人，若欠缺適當ê動機kap學習機會，顛倒會感覺羅馬字真phái<sup>n</sup>學。以下咱來看文獻上，對白話字學習ê一寡經驗談。

村上玉吉tī日治時代有調查過白話字學習ê情形，伊ê調查顯示一般ê文盲kan-ta學羅馬字2、3禮拜，就會當培養充分ê閱讀能力，會使家己讀聖經、讚美歌、教會報kah其它ê小冊，koh會當擴大見聞（引自吳文星 1992: 341）。蔡培火學3工就會曉，蔡培火（1923）按呢講：

我14歲ê時，為著beh kah遠方m̄-bat漢文也m̄-bat和文ê父兄通批，用3工ê時間學會曉（白話字），以後就非常便利。若是庄跔ê閒人m̄-bat讀過冊，每日了2、3點鐘，大約4禮拜就會當完全學會。

蘇沙mā是學3工著會曉白話字ê人。伊是大樹腳人，chiâ<sup>n</sup>熱心koh真khiáu，kan-ta學三暝三日就會曉白話字。巴克禮牧師就派伊去學拈字（khioh-jī），尾仔tī聚珍堂工作（台灣基督長老教會總會歷史委員會 1965）。過去ê人差不多攏m̄-bat學過ABC，會當3工學會曉白話字是真無簡單ê代誌。對我個人ê教學經驗kah文獻ê相關記載來估計，一般人學白話字差不多愛兩禮拜到四禮拜左右ê時間，一日兩點鐘來算，kan-ta需要28到56點鐘就

會曉讀寫。若用漢字來學台語文讀寫愛佹久e時間咧？我chhōe無直接e研究資料，m̄-koh咱會使對華語e資料來了解大約e時間。Beh讀寫漢字thōng少愛會曉3千字漢字chiah有法度，小學生愛學三年到五年e時間（蘇培成 1983）。書寫台語需要用比華語koh khah chē漢字，所以對m̄-bat字e人講，beh學台語文e漢字讀寫需要三年半到五年半e時間。<sup>13</sup>

白話字比漢字khah簡單是學過白話字e人e共同看法。早期e白話字運動mā特別強調白話字是好學、好用e文字工具。蘭大弼e口述歷史內底mā有講著伊學習白話字e經驗：

阮tī主日學學習台語e羅馬字，che比學漢字khah緊mā khah簡單，阮mā因為按呢會曉讀聖經kah唱詩歌。因為我自細漢讀羅馬字台灣話，按呢會當幫贊我學這種語言。（劉翠溶等 2002: 9）

Iâu Chì-liông (2004) tī社區大學教外籍新娘白話字，chiah教2點鐘，in就攏會曉呼音矣。伊認為外籍新娘因為生活上真需要會曉台語，學習動機khah強，所以學著比在地人khah緊。學習動機有影真重要，m̄-koh mā愛注意文字環境e因素。羅馬字是世界上百外个國家使用e正式文字，外籍新娘tī in e祖國真有可能早就學過羅馬字，所以in學兩點鐘，就會曉白話字。拼音e技術早就學曉，真緊就會當kā母語讀寫e能力轉換到第二語言讀寫頂面。

Cummins e語言互相依賴理論就有講著第二語言e學習攏是建立tī母語e基礎頂面。研究mā發現母語e讀寫能力會當有效支持第二語言e讀寫發展（Cummins 1979）。反倒轉來講，咱若會曉白話字beh學外國話mā會真利便。Che其實就是文字國際化e好處，逐家學互相e語言攏方便。對頂面e例會當知影白話字實在是好學，好用，會當hō m̄-bat漢字e人真緊就學會曉讀寫台語文。

#### 4. 白話字本土化kah現代化e歷程

<sup>13</sup> 蘇培成（1983）估計學漢語拼音e時間，學閱讀只要43節課就會當閱讀流暢（m̄免3個月e時間），加上100節寫作訓練e課，chiah 150節課（差不多10個月）。漢字愛3、5冬，羅馬字m̄免1冬。

<sup>14</sup> 伊e源頭會使追到1815年馬禮遜tī馬六甲辦e英華學院訂e漢語羅馬字方案，廈門地區差不多tī 1850年開始推行閩南語白話字。（許長安、李熙泰 1993: 67）

白話字tī台灣差不多有139冬ê歷史<sup>14</sup>。1865年長老教會ê馬雅各醫生kā白話字引入來台灣，hit年伊正式tī台南設立傳教本部（賴永祥 1990）。早期教會推sak白話字ê原因，主要是beh hō教徒會當家己用母語來讀聖經，白話字會當真緊達到這個目標，漢字無法度。巴克禮按呢講：

對我tú來台灣，我就確信3項代誌，到ta<sup>n</sup> 50年來，íau koh堅持這個信念。第一，若beh愛有健康活潑ê教會，每一個信徒，不分男女，攏愛家己研讀聖經。第二，以目前情形來看，使用漢字絕對無法度達到這個目標。第三，beh達到這個目標，只有使用羅馬拼音ê白話字。咱會當用這種簡單容易學ê白話字教hia ê m̄-bat字ê人。（引自詹正義 1976：59）

雖然推sak白話字背後ê動機是宗教，m̄-koh文字當做教育ê重要工具，學起來了後自然會當做其他ê路用，特別是吸收新智識。白話字ê推sak者mā真鼓勵這款ê運用，所以除了宗教作品以外，koh有出版其他智識性ê冊來開闊閱讀視野，追求新知（張妙娟 2000）。張學謙（2011）認為白話字文學開拓台語文智識化（intellectualization）ê路用，這款言談功能ê擴充（elaboration）這是台語文現代化ê表現，陳慕真（2007：4）白話字文明觀ê論文有列真濟例，伊講：「白話字書寫，tī台灣ê媒體、教育、醫學、文學kap語言學各領域攏扮演著先驅者ê角色。」

為著beh推sak白話字教會koh辦《台灣府城教會報》（1885-1969）來做推行白話字教育ê輔助工具；而且koh大力推銷白話字，教會報第一張（1885年）就透過有獎金ê徵文比賽來論白話字ê利益，che會當講是台灣通早ê語言行銷（language marketing）ê例。In推銷白話字ê方法主要是論證白話字有以下幾項優點（張妙娟 2000：200-201）：（1）白話字比漢字khah 容易讀、真緊就學會曉；（2）白話字比漢字khah 容易寫；（3）不管男女老幼攏會當學；（4）幫贊教會興旺；（5）各行各業攏會當受益得智慧；（6）白話字會當幫贊漢字學習。咱若注意看chia ê理由，kan-ta第四個理由是直接kah宗教有關係，chhun--ê其實攏直接用工具性ê理由teh siâ<sup>n</sup>--人。

另外，白話字嘛透過教育推sak，成做教育文字。對1885年《台灣府城教會報》內底有一篇討論設立中學ê文章會當看出來白話字擴充到「tak項教示」：

設立中學ê意思是怎樣?是因為人佇彼个小學讀無jōa深，也是kan-ta讀字nā-tiā<sup>n</sup>，無siá<sup>n</sup>-mih學別項；所以goán想佇府城著設一个中學hō人通受tāk項教示，親像聖冊ê道理，讀白話字、唐人字、寫字、地理、tāk國ê記錄、算數、天文…（《台灣府城教會報》創刊號1885年6月第3頁）

傳教士用語言工具論ê觀點teh推sak白話字。語言工具論是語言規劃ê一款方法，強調提升語言ê效率，愛好學、好讀、好寫（Fasold 1984）。白話字tī面對漢人強烈ê漢字情結之下，beh推sak白話字mā kan-ta會當倚靠伊工具性ê價值，按呢做tō難免會種落世俗化ê種子。荷蘭人16世紀ê時陣，tī台灣用羅馬字傳教，荷蘭人離開了後，平埔族kā羅馬字提來做世俗ê路用（kah漢人拍契約），一直到十九世紀猶koh teh用，巴克禮推廣白話字kah新港文書mā加減有關係。

日治時期蔡培火等人bat提倡「白話字普及運動」，按算beh kā白話字推sak到社會，做社會改革ê路用，用簡單好學ê白話字做普及知識kap啟發民眾ê文字工具。蔡培火是有意識beh kā白話字應用tī社會啟蒙ê第一人。蔡培火tī 1925年出版完全用白話字寫ê社會評論集《Cháp-Hāng Kóan-Kiàn》（蔡培火 1925）。Tī hit本冊ê第二章「新台灣kap羅馬字ê關係」伊koh進一步說明推行羅馬字ê理由，伊ê論點會當歸納做：（1）漢字傷phái<sup>n</sup>學，羅馬字簡單學習；（2）漢文kap日本ê國語攏phái<sup>n</sup>學，先學國語，普及教育無望；（3）先學台灣話ê羅馬字，會使有自修ê能力koh會使幫贊國語kap漢文ê學習；（4）M̄-bat國語iah是漢文ê人，會使用透過羅馬字來得著智識；（5）漢字標記台語有不足ê所在；（6）羅馬字是普及教育kap學習其他語言ê基礎。蔡培火推動白話字ê目的雖然是社會改造，對白話字全款是語言工具論，強調羅馬字簡單好學，是較好ê工具，重視雙語互通，重視普及教育。

雖bóng蔡培火大力teh推廣白話字，m̄-koh tú著chiá<sup>n</sup>大ê阻擋，iáu無法度hō社會接受。日本政府是彼陣白話字推sak siōng大ê阻礙。日本政府用普及羅馬字對同化政策不利koh會妨礙「國語」（日語）做理由，一直阻擋羅馬字運動ê推行，bat禁止辦「羅馬白話字講習會」。（吳文星 1992）

除了殖民政府ê阻擋，智識份子無積極投入響應mā造chiá<sup>n</sup>羅馬字無法度普及。Hit當時台灣ê人口，bat字ê人雖bóng無chē，主要iáu是使用漢字ê社

會。另外，彼陣ê智識份子有強烈ê漢民族意識，大部分贊成普及漢文。張洪南（1923）kā反對學羅馬字 ê 意見整理做三點：（1）kā羅馬字當做是外國字；（2）kioh是羅馬字kan-ta<sup>n</sup>基督教徒teh用；（3）kioh是kan-ta<sup>n</sup>青盲牛chiah需要學羅馬字。反對白話字ê意見主要是對認同出發，感覺白話字是外國字、教會文字、青盲牛ê文字，chia-ê負面態度影響著白話字行出教會ê箍仔，進入社會。白話字ê支持者，就強調白話字ê優越ê工具性kah世界通用性，比如講，張洪南khiā tī實用主義 ê 角度認為拼音字比漢字合理、好用，無分國界攏會使用。伊mā認為羅馬字使用無限定tī教會，bat漢字ê人，koh khah愛學羅馬字，來協助m-bat字ê人。（莊淑芝 1994: 214）

1945年了後，國民黨繼承日本ê同化政策，積極推sak「獨尊華語，壓迫本土語言」ê單語政策。獨尊華語政策背後ê動機是維持少數統治多數ê政治目的（Figueroa 1984）。華語單語政策因此變成官方ê國族主義（official nationism）ê重要部分，這個大一統思想強調：一個國家，一個民族，一個文化，一個語言，一種文字（張裕宏 1996），目的是欲透過壓制本土語言文化，消除台灣意識，達成支配本土族群ê目的。（施正鋒 1996）

國民黨打壓羅馬字ê手段真粗殘。國民黨政府bat命令各地警察局沒收白話字聖經，連原住民各族ê聖經mā被沒收koh禁止使用<sup>15</sup>。長老教會因為按呢bat tī 1975年11月18日提出：「阮ê呼籲」ê聲明，以人民宗教信仰自由ê權利，要求政府歸還新翻白話字聖經（俗稱紅皮聖經），而且愛允准出版任何語言ê聖經（董芳苑 1996）。書寫母語是是語言人權，白話字hō台灣人得著書寫母語ê自由，實踐母語讀寫ê權利。

總是，長老教會對白話字ê支持熱情mā慢慢仔消失去，無親像早期教會hiah-nih拍拼teh推sak白話字。一方面是國民黨ê壓制，一方面是國語政策ê推行下，規個社會華語化kah漢字化，致到長老教會ê教會公報tī 1970年開始用華語kah漢字刊行，本底完全使用台語白話字ê報紙，mā華語化、漢字化矣。對Iû<sup>n</sup> & Tân-Tē<sup>n</sup> ê統計表（圖表2）白話字tī 1970年開始突然間變少，一直到解嚴了後，白話字ê出版chiah koh大量出現。

1960年代，白話字tī台灣國內受著政治ê壓制，tī國外顛倒受著台灣獨立

<sup>15</sup> 請參考張裕宏（2001: 18-19）整理ê台灣文字受迫害ê歷史。

運動者ê支持，白話字除了原底ê語言工具論，閣加上國族認同ê支持，變做對抗中國文化霸權象徵宰制ê武器。海外早期ê台語文運動組織是1960年由王育德等人tī日本創辦ê《台灣青年》雜誌（張學謙 1999）。1960年4月《台灣青年》開始連載王育德ê《台灣話講座》，一直刊到1964年1月，總共有24講。

王育德除了就語言工具論ê角度支持羅馬字以外，閣有提出白話字本土化ê論述。伊認為只有靠羅馬字，才有法度將台灣話完整寫落來，同時羅馬字對台語ê學習kah普及有真大ê貢獻。伊主張講非基督教徒嘛愛bat教會羅馬字，認為羅馬字kah台灣文化有密切ê關係，伊講：

教會羅馬字及基督教義互不相干，但是kah過去、現在以及將來ê台灣文化ê發展是有密不可分ê關係。（王育德 1993：45）

王育德拍破過去台籍精英以漢民族、漢字為中心ê正統觀，伊認為「台灣人kah中國人無仝，台灣人有創造家己文化ê權利，而且也必須創造」（王育德 1993：259）。王育德閣有提出漢字kah羅馬字合用文ê主張。羅馬字除了獨立存在kah漢字並行，chit-má閣加一个輔助ê功能（張學謙 1999）。漢羅合用除了書寫方便以外，嘛受著王育德「國族想像」ê影響，這款民族主義是有開創性ê文化民族主義。羅馬字tī chia得著國族認同ê意識形態支持，羅馬字成做顛覆漢字霸權ê文字ê象徵武器。語言本土化會當對語言形式、認同抑是使用來定義。王育德對羅馬字象徵認同層面ê論述，顯示白話字kah台灣認同、台灣意識ê發展有真深ê關係，這就是語言本土化ê呈現。當然，啥物「化」攏是進行式，無法度達成全面ê認同，m̄-koh自解嚴了後，承認、認同白話字ê人有愈來愈濟ê趨勢。

1990年了後白話字正式對教會行向民間，展現出使用ê本土化。白話字ê推動者除了教會人士以外，koh增加chē-chē社會人士<sup>16</sup>。過去白話字ê使用者是教會人士，chit-má soah thò<sup>n</sup>出去教會外口，chià<sup>n</sup>做bē少非教徒書寫台語ê工具。白話字世俗化會使對1990年開始文學作品kah教材ê數量攏比宗教kah

<sup>16</sup> 教會人士tī白話字推動繼續扮演重要ê角色，總是in khah少以教徒ê身分參與白話字運動，顛倒是以文化運動者ah是社會運動者ê身分參與。整體來講，現代白話字運動ê宗教色彩真低，in khah共同ê信仰可能是khí-chō一个獨立自主、有本土文化ê Formosa。就是講，文化ê動機kah政治意識形態ê動機攏khah厚過宗教動機。

chē看出來（參考圖表2），寫作者教徒kah非教徒攏有，寫作ê內容是宗教以外ê主題。

解嚴了後，白話字運動kah母語運動、政治運動結合做夥。相對國民黨ê國語單語教育，反對黨提出母語教育、雙語教育。母語beh教育，當然需有母語ê書面語。白話字ê重要性mā tī這陣開始受人重視。因為漢字無夠額記錄台語，koh加上漢字標音功能有限ê問題，白話字ê標音能力佻伊俱備chē-chē讀寫基礎建設（基本教材、師資、辭典），hō伊變做羅馬字學習ê第一選擇。

1990年代民進黨執政ê縣市開始用白話字編小學台語文教科書，白話字第一擺進入公家設立ê學校。這個時陣，國民黨改變過去高壓ê策略對付白話字，改採「分而治之」（divide and rule）ê手段，另外公布TLPA系統kah白話字對抗，造成台語文內部矛盾<sup>17</sup>。尾仔民進黨執政了後，soah變做以華語做中心，kā漢語拼音修改做通用拼音，結果台語羅馬字愈舞愈亂，對兩套變三套，tú好kah語言規劃要求減少差異倒péng，mā違背台灣原本ê語文生態。尾仔，教育部透過整合國際語音符號kah白話字，tī 2006年10月14日公布「台灣閩南語羅馬字拼音方案」（簡稱「台羅」）。<sup>18</sup>

教育部關係台語羅馬字修正引起真chē風波，其中ê爭論m̄是本文ê重點。M̄-koh hia-ê支持白話字ê認同論述，tú好會當支持白話字本土化ê論點。對支持白話字ê論述，會當看出現代白話字運動背後ê動機。文化保存kah歷史記憶沿續是真重要ê動機。陳鄭弘堯（2004/9/12個人通批）指出，支持白話字ê一種心理tek ê動機是「希望過去kah現在會當相牽連，bē因為政權來來去去，一直換文字、語言……；歷史會當切做清國/日本時代/ROC時代等等，m̄-koh白話字永遠無變」<sup>19</sup>。張裕宏（2001: 175）真強調白話字傳統ê重要性，伊認為beh建立對台語ê信心，「就愛hō台灣人知影咱ê傳統，hō台

<sup>17</sup> 關係TLPA制定ê過程kah檢討請參考楊允言（2002）。

<sup>18</sup> 詳細請參閱維基百科資料。（2014/2/8）<<http://zh.wikipedia.org/wiki/臺灣閩南語羅馬字拼音方案>>

<sup>19</sup> 白話字百外年來無啥大改變，伊ê系統完全無改變，這個傳統，根據張裕宏（2001: 175）有四項：（1）用記號標調；（2）伊ê符號ê音值絕大部分tī字母ê『基本音域』；（3）用記號標示元音ê小可無kāng；（4）伊用“h”表示送氣，但是“ch”無送氣。

灣人知影家已有久長ê好傳統來感覺驕傲」，閣講：「白話字ê文獻iáu是上豐富，佔所有得會著得台語文獻得大部分，所以白話字iáu是上重要，是負責台語傳承ê大樹身」（186）。這種文化傳承kah文化資源ê觀點，是維持白話字運動通強ê動力，嘛是白話字有文化主體性ê表示。這個看法嘛符合2003年聯合國教科文組織通過ê《保護非物質文化遺產公約》，蔣為文（2013: 90）認為白話字文化符合公約所定義ê文化遺產，應該受保護kah發展，伊詳細列出白話字ê文化資產，包括：

- (1) 口頭傳說kap表述，包括成做無形文化遺產ê台語kap客語；
- (2) 由台語kap客語延伸出來ê民間念謠、歌曲kap文學；
- (3) 白話字精密ê記音功能kap伊留落來ê出版品kap文字印刷工具；
- (4) 白話字hō台灣人有對土地歷史文化ê認同感kap延續感。

以上四點嘛會當看做是對白話字現代化kah本土化ê總結說明。語言文字攏會當成做群體認同ê標記，嘛全款會演變，百外年來，白話字已經對國外傳入來ê外國字，變做咱ê文字。這kah越南ê羅馬字對外國字變做國語字ê情形是全款ê。（張學謙 2014）

白話字除了有保存台語ê文化ê動機以外，mā有真深ê意識形態ê動機。語文kah認同有真深ê牽連。Kiám-chhái che是歷史ê重複，過去原住民teh對抗漢人ê時陣有用羅馬字做自我定位象徵（賀安娟 1998），白話字tī現代mā成做「去中國化」抑是講「脫漢」ê象徵（蔣為文 1996；2004）。Tī漢字文化圈內底，越南是成功脫離漢字，改用羅馬字ê例（蔣為文 2004；張學謙 2014）。台灣羅馬字主要採取並存抑是輔助ê功能，取代漢字ê羅馬字方案較少人提出，khah chē人採取混合（hybridization）ê手段，kā白話字kah漢字lām teh寫。

白話字tī這個時期有真大ê轉變。除了傳統ê語言工具論以外，koh加上「整合tekê動機」（integrative motivation, Gardner & Lambert 1972），強調白話字ê歷史性、社會性kah主體性。這嘛就是白話字語言本土化ê表現。林清祥（2000：145-146）支持白話字ê論點會當做例：

咱愛 hō大家知影白話字是歷史上久、出版品、教材上濟、電腦輸入法上科學、上好用、koh上濟人用。

Che應該是台羅會kā白話字稱呼做「台灣字」ê原因。白話字ê本土化到



chia得著完全ê確認，使用者無認為伊是教會ê物。張復聚等人（2001）反對人講白話字是基督教會ê文字。In認為現此時 teh 使用台羅（白話字）ê人，真濟m̄是教會會友。台羅會ê會員95 pha lóng m̄是教會會友。

白話字ê草根性是伊通重要ê生命力。M̄-nā無政府ê制度力量支持，koh 定定hō政府打壓，有法度維持一百外年，就是愛靠草根ê力量，過去靠信仰維持草根ê組織，chit-má靠民間社團ê組織teh phah-pià<sup>n</sup>。民間人士對白話字ê現代化有真大ê貢獻。21世紀是資訊時代，文字若無法度 tī 電子傳播媒體傳送kah流通，tō無法度生澁發展。這方面白話字輸入法有幾若套thang用。上早ê是TW301（鄭良偉 1991）tī DOS頂面使用，koh來有HOTSYS®（蘇芝萌 1994）、及Taiwanese Package（劉杰岳 2001）、POJ keyman是網路頂koân上chiáp用ê「即時編輯」工具<sup>20</sup>，白話字 m̄-nā 有歷史性koh tòe 會著時代，mā 行入去資訊世界。Tī網路ê世界，白話字有真chē網站，koh有自動翻譯、台華線頂辭典（楊允言2003），陳鄭弘堯等人tī網路上起造台語百科全書<sup>21</sup>。ISO（國際標準組織）已經通過戴凱序、陳柏中以及陳鄭弘堯聯名申請將白話字加入萬國碼（Unicode）ê提案，白話字hō國際承認ê標準，所有ê白話字符號已經攏包含tī國際標準內底。<sup>22</sup>

## 5. 結論及建議

本文對白話字ê文獻kah伊發展ê歷程，來破除一寡對白話字ê誤解，顯明白話字本土化kah現代化ê特徵。本文ê討論顯示，語言文字m̄-nā是溝通工具，閣是認同ê標記，嘛會tòe社會變遷來改變。

就文獻來看，白話字有以下ê特點：（1）白話字運動是文體改革mā是字是文字改革；（2）白話字ê現代化比台語漢字khah 早，mā發展了khah完備；（3）白話字ê文類真多樣，是全方位ê書面語，有chē-chē 語言功能；（4）白話字有完整ê讀寫基礎建設；（5）有音就有字，白話字會當標記所有ê台語詞，無像漢字定tú著無字thang用ê困境；（6）白話字文獻記錄台灣ê

<sup>20</sup> 隨拍字隨tī網頁出現結果。http://wiki.holopedia.org/。感謝陳鄭弘堯報我知這個輸入法。

<sup>21</sup> <http://zh-min-nan.wikipedia.org>

<sup>22</sup> <http://ra.dkuug.dk/jtcl/sc2/wg2/docs/N2754.pdf>

社會文化，是研究台灣文化ê寶庫；（7）白話字tòe會著時代ê跂步，行入資訊科技ê時代，進入萬國碼，成做國際標準，方便資訊交流。

對發展ê歷程來看，白話字對宗教出發行向社會。不管對推行ê人、推行ê目的來看，白話字攏有真明顯ê世俗化ê現象。白話字m̄-nā 記錄本土ê歷史文化，koh是台語文現代化ê大功臣。最近白話字koh hông叫做台灣字，主要就是認同白話字是重要ê台灣文化資產，m̄是教會ê專利，mā m̄是外來文字，白話字已經融入本土，chia<sup>n</sup>做咱台灣ê一部分。

Cooper (1989) 將語言規劃分做地位規劃 (status planning)、語文本體規劃kah語言習得規劃 (acquisition planning)。白話字若欲發展，就需要ī這三方面拍拼。白話字有長期ê讀寫實踐，語文本體規劃有袂bái歹ê表現，問題是官方猶是以漢字為主，白話字iáu-koh欠缺官方ê支持，相關ê白話字地位規劃kah學習規劃攏無夠額，這是白話字推展較大ê阻礙。後續ê白話字政策發展會當參考張學謙 (2014) 提出ê羅馬字政策架構，對地位規劃、本體規劃、習得規劃kah行銷規劃這四方面積極推sak白話字。

### 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: [hakkhiam@gmail.com](mailto:hakkhiam@gmail.com)，張學謙收。

### 參考冊目

- Baynham, M. 1992. *Literacy Practices: investigating literacy in social contexts*. Longman.
- Chen, P. 1994. Four projected functions of new writing systems for Chinese. *Anthropological Linguistics*. 36(3): 366-381.
- Cooper, R. L, 1989. *Language Planning and Social Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cummins, J. 1979. Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of educational Research*. 49: 222-251.

- Fasold, R. 1984. *The Sociolinguistics of Society*. Basil Blackwell.
- Ferguson, Charles A. 1968. Language development. In Joshua A. Fishman, and Jyotirindra Das Gupta (eds.), *Language Problems of Developing Nations*. New York: John Wiley and Sons, pp. 27-35.
- Figuroa, E. 1984. *Language Policy in Taiwan: the Politics of Guoyu*. Master Thesis. Hawaii: University of Hawaii.
- Gardner, R. C., & Lambert, W. E. 1972. *Attitudes and Motivation in Second-language Learning*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Houston, R. A. 1985. *Scottish Literacy and the Scottish Identity: Illiteracy and Society in Scotland and Northern England 1600-1800*. Cambridge University Press.
- Iâu, Chì-liông. 2004. 〈 Lí Kiám Beh siong-sìn . 〉 Ms.
- Iû<sup>n</sup> Ún-giân (楊允言) & Tân-Tē<sup>n</sup> Hông-giâu (陳鄭弘堯). 2004. A survey of media and data processing development for written Taiwanese. *International Journal of the Sociology of Language*.  
〈 <http://210.240.194.97/Iug/Ungian/Chokphin/Lunbun/MediaDP/MediaDP-TGB.asp?ft=PDF> 〉
- Joseph, E. J. 1987. *Eloquence and Power: The Rise of Language Standards and Standard Languages*. Frances Pinter, Lodon.
- King, R. 2004. Western protestant missionaries and the origins of Korean language modernization. *Journal of International and Area Studies*, 11(3): 7-38.
- Makeham, J. 2005. Introduction. In Makeham, John and A-chin Hsiau (ed.) 2005 *Cultural, Ethnic, and Political Nationalism in Contemporary Taiwan: Bentuhua*. New York : Palgrave Macmillan, pp. 1-14.
- Saxena, M. 1994. Literacies among the Panjabis in Southal (Britain). In M. Hamilton, D. Barton and R. Ivanic (eds.) *Worlds of Literacy*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.
- Twine, N. 1991. *Language and the Modern State: The Reform of Written*

*Japanese*. Routledge.

Weinstein-Shr, G. 1993. Literacy and social process: a community in transition. In B. Street (ed.) *Cross-cultural Approaches to Literacy*. Cambridge University Press, pp. 272-93.

巴克禮1885〈第一張〉，《台灣府城教會報》。

王育德著 黃國彥譯1993《台語講座》。台北：自立出版社。

台南府城教會報1899〈Bat 白話字ê人數〉，《台南府城教會報》，第174卷，頁70。

台灣基督長老教會總會歷史委員會1965《台灣基督長老教會百年史》。台南：台灣教會公報社。

江文瑜1995〈台灣母教育現狀之探討：台北縣學生和老師對母語教學之態度調查〉，《華文世界》，75：59-65。

余饒理1904/1997《三字經：新撰白話註解》。台北：南天書局。

吳文星1992《日據時期台灣社會領導階層之研究》。台北：正中書局。

呂興昌1996〈加減拾，較省共人借：談台語文學資料兮收集合整理〉，《台灣文藝》，156：21-26。

呂興昌2004〈白話字中的台灣文學資料〉。〈<http://www.de-han.org/pehoeji/tbcl/>〉

林信堅1985〈古文新註（三）：600卷ê公報，《教會公報》〉，第1742期。

林茂生1934〈附錄：英台俗語對照〉，《台灣教會公報》，第596卷。

林清祥2000〈二十一世紀台語文化ê展望〉，發表tī第六屆台語文化營，頁145-146。

姜葳2002《女性密碼—女書田野調查日記》。台北：三民書局。

施正鋒1996〈語言的政治關聯性〉，《語言政治與政策》，頁53-80。台北：前衛出版社。

施俊州2012《台語文學導論》。台南：國立台灣文學館。

胡文池1947〈著普及羅馬字〉，《台灣教會公報》，第722卷。

胡文池1950〈研究Bunun（ブヌン）聖經翻譯ê經過〉，《台灣教會公

- 報》，第743卷。
- 張妙娟2000〈從《台灣府城教會報》看晚清台灣長老教會的白話字教〉，  
《台灣史蹟第三十六期》。
- 張妙娟2004〈《台灣教會公報》：林茂生作品介紹〉，《台灣風物》，54  
(2)：45-69。
- 張洪南 1923〈誤解されたローマ字〉，《台灣》，4(5)：49-54。
- 張復聚、張學謙、楊允言、劉杰岳2001〈未來台語文字e發展及走向〉，發  
表ti民視台語文研討會，8月5日，台北，台大學生活動中心。
- 張裕宏1992〈台灣話不是無文字的ê語言〉，《台灣文藝》，130：  
159-63。
- 張裕宏1996 施正鋒編〈台灣現行語言政策動機的分析〉，《語言政治與政  
策》，頁85-106。台北：前衛出版社。
- 張裕宏2001《白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說》。台北：文  
鶴。
- 張學謙1998〈雙文字的語文計劃—走向21世紀的台語文〉，《教育部獎勵  
漢語方言研究著作得獎作品論文集》。教育部國語推行委員會、清  
華大學語言學研究所，頁1-19。
- 張學謙1999〈書寫的意識型態分析：以『台灣青年』為例〉，《東師語文  
學刊》，12：205-236。
- 張學謙2001〈漢字文化圈的混合文字現象〉，《文化密碼、語言解碼》，  
第九屆社會與文化國際學術研討會論文集。漢語文化學叢刊。學生  
書局。頁 385-414。
- 張學謙編2011《台語白話字文學選集：散文》。台南：國立台灣文學館。
- 張學謙2014〈從外國字到國語字：民族主義、現代化與越南羅馬字政  
策〉，《台灣國際研究季刊》，10(1)：1-28。
- 莊淑芝1994《台灣新文學觀念的萌芽與實踐》。台北：麥田。
- 許長安、李樂毅1992《閩南白話字》。中國北京：語文出版社。
- 許長安著 許長安、李樂毅編1992〈閩南白話字翻譯古籍的實踐〉，《閩南  
白話字》。中國北京：語文出版社。
- 賀安娟1998〈荷蘭統治之下的台灣教會語言學—荷蘭語言政策與原住民認

- 字能力的引進（1624-1662）》，《台北文獻》，125：81-119。
- 黃佳惠2000《白話字資料中的台語文學研究》。碩士論文：台南師範學院。
- 黃遵憲1890《日本國志》，卷三十三。羊城富文齋刻本。
- 楊允言2002〈台語符號ê競爭：以TLPA kah白話字作例〉，發表tī台灣羅馬字教學及研究國際學術研討會，7月14日，台東，台東師範學院。
- 楊允言2003〈台文華文線上辭典建置技術及使用情形探討〉，發表tī第三屆全球華文網路教育國際學術研討會，6月5-7日，台北，圓山大飯店。
- 董芳苑編1995《台灣話韻語詩》，第二輯。彰化：蘭大衛紀念教會設教三十週年紀念刊物。
- 董芳苑著 張炎憲、陳美蓉、黎中光合編1996〈論長老教會與台灣的現代化〉，《台灣近百年史論文集》。台北：吳三連基金會。
- 詹正義1976《巴克禮博士與台灣》。台北：長青。
- 劉青雲1925《華羅改造統一書翰文》。台南：新樓書房。
- 劉翠溶、劉士永、陳美玲2002《蘭大弼醫生口述歷史》。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處。
- 蔡培火1923〈『台灣之新建設與羅馬字』〉，《台灣民報》，12月11日，頁14-16。
- 蔡培火1925《Chap-hāng Kóan-kiàn》[十項管見]。台南：新樓冊房。
- 蔣為文1996〈廢漢字，chiah有chai-tiau獨立〉，《海翁》。台北：台笠出版社。
- 蔣為文2001〈白話字，囡仔人teh 用 ê文字〉，《台灣風物》，51（4）：15-52。
- 蔣為文2004《脫漢研究中心》，〈<http://www.de-han.org/>〉。
- 蔣為文2013〈教會內台語白話字使用人口kap 現況調查〉，《台語研究》，5（1）：74-97。
- 鄭良偉1991《台語電腦文書處理／輸入法系統：TW301使用手冊》。椰城股份有限公司出版。

鄭良偉1997《台、華語的時空、疑問與否定》。台北：遠流出版社。

鄭良偉2000〈就語言教育的關鍵問題之一：書面語及標音系統之間〉，發表於第六屆世界台語文化營，3月4日。

賴永祥1990《教會史話》，第一輯。台南：人光出版社。

藤井省三2004《台灣文學這一百年》。台北：麥田出版社。

蘇芝萌1995《HOTsystems鶴佬台文系統》。

蘇培成1983〈漢字和漢語拼音哪一種容易學？〉，《文字改革》，頁15-17。







# Literary Metaphors and Linguistic Metaphors

Hsin-han HO

Department of Taiwanese languages  
Chung Shan Medical University

## Abstract

Although research on metaphors has gained popularity in Taiwan, most of the studies pay attention to just the rhetorical function of metaphors.

Actually, language carries literature, If not through language, the meaning and beauty of literature can not be fully expressed on its own. The same for metaphor studies: Studying only from the literary or the linguistic point of view is never enough.

So, this paper will start from the philological perspective and hope to answer the following three questions : 1) What is the difference between literary metaphors and linguistic metaphors? 2) How does one classify the different kinds of metaphors? and 3) What functions can metaphor have in different contexts?

Keywords: metaphor, style, rhetoric

## 文學ê隱喻kap語言學ê隱喻

何信翰

中山醫學大學台灣語文學系

### 摘要

雖罔隱喻ê研究tī這幾年ê台灣形成一種風潮，總是大部分ê研究，攏kan-na看tiòh隱喻「si-a-geh」ê功能niā-niā。

事實上，語言是文學ê載體；所有ê文學若無透過語言，tiòh無té表現自身ê美感，也無法度傳達自身ê意義。Nā是beh深入了解文學作品ê意義，基本ê語言學知識是有伊ê必要性ê。隱喻研究也全款，毋管是kan-na對文學ê角度iah是kan-na語言學ê角度，攏是無夠ê。

因此，本論文tùi「語文學」ê角度出發，欲分析下面3ê問題：隱喻tī語言學kap文學ê研究內底，到底有siánn-mih-khuánê無全？隱喻按照所在ê文體無全，會當按怎分類？隱喻佇無全ê所在會當產生siánn-mih-khuánê無全ê功能？向望會當予台語研究者閣khah清楚認bat隱喻佇表意kap修辭方面ê功能kap伊佇無全所在ê無全用法。

關鍵詞：隱喻、文體、修辭

收件日期2013.11.25/修訂日期2014.1.10/接受日期2014.1.27

## 1. 話頭

### 1.1. 研究動機kap目的

隱喻ê研究tī這幾年ê台灣形成一種風潮。根據統計，kan-na tī 1997-2005年中間，tióh有56件國科會研究kap隱喻內底ê「認知譬喻<sup>1</sup>」這ê議題相關；1980-2005年中間，針對全款ê主題lóng總寫出92篇ê碩、博士論文（周世箴：48、49）。Nā是加上kap其他隱喻ê相關議題，tī 1990年代kàu tann tī台灣已經有tsiunn百篇kap隱喻相關ê相關碩、博士論文。

雖bóng有tsiah-nī濟ê相關研究，m̄-koh tī文學界大家tùi隱喻ê認識，猶原有一寡不足ê所在：有濟濟予文學界廣泛使用ê冊kap論文，全款kan-na看tióh隱喻「si-a-geh」ê功能niā-niā。

事實上，語言是文學ê載體；所有ê文學若無透過語言，tióh bô-té表現自身ê美感，也無法度傳達自身ê意義。Nā是beh深入了解文學作品ê意義，基本ê語言學知識是有伊ê必要性ê。所以tī歐洲濟濟國家ê大學內底，攏kā語言kap文學ê研究合作全一科，做伙khng-tī「語文學系」內底。

M̄-koh tī台灣ê現代詩研究內面，只有少少ê學者會ùi「語文學」（philology）ê角度落手，分析現代詩ê語言應用，指出in kap日常生活所使用ê語言到底有siánn-mih無全；2 ê全時期ê詩人所使用ê語言有siánn-mih tsing-tsha；ā-sī全一个詩人tī無全時期ê語言使用有siánn-mih改變。Tsia ê研究ê欠缺，hōo lán tī評論台灣--尤其是台語--現代詩ê時，tiánn-tiánn只會當講某一个詩人ê詩「風格有溫馨、有諷刺」，ā-sī「具女性溫柔婉約的風格」，卻是無法度說明「是án-tsúann」會hōo讀者感覺出tsia ê風格。

本論文tùi「語文學」ê角度出發，欲分析隱喻tī語言學kap文學ê研究內底，到底有siánn-mih-khuán ê無全；並且論述隱喻tī文學研究內底，會當產生siánn-mih-khuán ê功能。

### 1.2. 預期成果

本論文ê預期成果分作理論kap應用2大部分。

<sup>1</sup> 原書將「metaphor」翻譯做「譬喻」。所以出現「認知譬喻」tsit ê詞。M̄-koh, tī本論文其他ê所在，「metaphor」lóng按照tī台灣語文學界khah通常ê翻譯，翻做「隱喻」。

Tī 理論ê預期成果來講，會當：（1）以隱喻sit ê khiā tī語言學kap文學交界ê所在ê學科，清楚說明語言學kap文學ê關聯，並且證明語言學相關知識tī文學研究ê必要性。（2）藉tiòh語言學kap文學tùi隱喻ê研究，說明語言學kap文學tùi全款對象無全 ê切入角度kap範圍。

Tī應用ê部分來講，本論文（1）會當提供beh研究台灣文學內底，無論是單一作家ā-sī kui ê時代、流派，kap隱喻相關題材ê研究者理論ê基礎。

（2）提供有興趣beh製作「作家詞典」ā-sī「作家隱喻詞典」ê理論基礎。

## 2. 語言學kap文學內底ê隱喻

### 2.1. 語言學tùi隱喻ê研究

隱喻（метафора）ê研究tī歐洲是 ùi古早ê希臘時期開始ê<sup>2</sup>。Tī一開始伊是hōo研究者成做修辭法ê一種來研究。修辭學ê主要目的是做為「公開演說」ê手路，是「說服」，是「提供論辯kap o-ló ê武器」，「提供tī由言語做為主要工具ê鬥爭中間，會當取得勝利ê武器」。（Ricoeur Paul: 2, 7）

Tī希臘時期ê研究了後，歐洲ê學術界有tsin長ê時間tùi隱喻lóng無siánn-mih研究。原因誠簡單。當時ê學者認為語言是beh用來傳達訊息ê。為tiòh傳達信息lán kan-na需要語言「直接ê意思」，隱喻違反tsit ê規則。所以m是好ê語言成份。英國ê Hobbes Tomas tiòh是其中一個代表人物。伊tī說明「國家」權力ê冊《Leviathan》內底，提出隱喻是「雙重意義ê詞」，會破壞語言「直接、正確傳達意義」ê優點。（Hobbes T., C. 36）

Tsit種對隱喻排斥ê情形一直延續kàu 18世紀。法國ê思想家Jean-Jacques Rousseau) tī《論語言ê源頭》（On the origin of Language）tsit本著作內底，提出人類語言ê開始tiòh 是隱喻性ê<sup>3</sup>（Rousseau, 1986）。後來ê Ni-tsheh（Ницше，華譯：尼采）Hie-ke-le（Гегель，華譯：黑格爾），Kha-si-le-lu（Кассирер，華譯：卡西勒）等等，lóng發表過家己對隱喻ê看法。

<sup>2</sup> 有關修辭學ê起源，ē-tàng參考：科普：《亞里士多得的修辭學導論》，倫敦與劍橋：麥克米倫公司，1967年版，第一卷，頁1-10；夏涅：《修辭學及其歷史》，布萊和維韋格出版社，1888年，頁1-69。納瓦爾：《論亞里士多得之前的古希臘修辭學》，巴黎，1900年版。羅蘭·巴特《古代修辭學》，《交流》第16期，頁175-176。

<sup>3</sup> 按照英譯本ê用字，應該是「形象化」ê (Figurative)。

經過tsia ê研究，大家漸漸發現隱喻--尤其是使用tī文學作品內底ê隱喻ê功能，絕對m̄是早期簡單ê「論辨ê藝術」，ā-sī「參詳ê藝術」會當說明ê。

Tī 20世紀後期以來，語言學家大量研究隱喻ê使用，開始：（1）對語意學ê角度研究隱喻，kā伊定義作「語意ê轉換kap延伸」、「倚靠相似性ê比喻」；（2）將隱喻khng tī「句法」ê範圍研究，將伊看作「無適當ê述調關係」，將隱喻kap「語意學」分開；（3）對「語用」ê角度分析隱喻，分析「語境」對隱喻使用、詮釋ê影響。（4）對「認知語言學」ê角度切入，認為對隱喻ê研究會當幫助lán了解「人類ê認知架構（…）包括內化（усвоение）、改造（переработка）、傳達（трансформация）訊息」（Петров В. В., 41）。會當講kā隱喻tī語言學頂懸ê研究進展kàu tsin多元，tsin豐富ê境界，mā已經產生濟濟豐富ê成果。近年來台灣ê語言學界mā興起一陣研究「比喻」ê風潮，產生濟濟相關ê論文。1996年出版ê翻譯作品《我們賴以生存的譬喻》（Metaphor We Live By），tiòh是其中ê代表作品。

雖然台灣ê語言學界tī語言學ê範圍內底，對隱喻已經有相當ê研究，對西方現代ê譬喻理論mā已經有相當ê認bat，m̄-koh tī台灣ê文學研究界，大部分ê參與者，甚至是學者，對「隱喻」ê了解，猶原停留tī隱喻ê「si-a-geh」（修飾）功能頂懸。因為對「隱喻」ê無了解、無重視，所以文學研究者tī分析文本ê時，無法度對作家ê風格、特色提出確實ê證明，kan-na會當用khah「空虛」ê形容詞，講出in對作家作品ê感覺。親像講tiòh詩人藍淑貞ê時，kan-na會當講「藍淑貞ê特色」tiòh是「用字簡單閣生活化，但是內文ê意象豐富」（張春鳳等，191），m̄-koh到底是án-tsuánn簡單ê字會當造成豐富ê意象，文學家完全無法度解釋。

探討tsit種情形產生ê原因，會當講是台灣「語言學」kap「文學」長期分離ê結果。事實上，語言學基礎知識ê欠缺，會造成文本解讀頂懸ê限制。畢竟文學是用「語言」來表達美感ê藝術，用「語言」做載體mā是文學kap其他藝術siōng大ê無全（甚至tī tsit-kuá-á情形lín是唯一ê tsing-tsha），tùi語言欠缺深層ê了解自然會造成tùi文學作品tī判讀ê時無法度對自身ê判斷提出具體ê「證據」。親像頂懸藍淑貞ê例，一个有語言學基礎ê文學評論者tsin簡單tiòh會當用「譬喻」ê理論，清楚說明是án-tsuánn簡單ê用字suah來造成豐富ê

意象。

文學kap語言學是tsin倚ê 2 ê學科，所以研究ê客體自然mā定定重覆。而且，不可避免ê，文學研究tī濟濟ê時陣必須藉助語言學ê知識kap研究成果，tsiah會當得tiòh提升。Tsing-tsha是成做一个獨立學科ê文學，tī研究ê時陣文學khah重視美感án-tsuánn透過語言ê安排表達出來；語言學khah重視ê，是語言ê本質kap功能niā-niā。所以下面tiòh先對語言學ê方面tùi隱喻ê功能、運用做分類，tsiah koh tùi文學ê方面，說明隱喻ê研究tī文學內底ê功能。

Tī人ê語言使用內底，隱喻佔tiòh相當ê部分。G. Lakoff tiòh bat講過伊「tī日常生活中有普遍ê存在，遍佈語言、思維kap行動內底」，甚至「Lán用來思考kap行動ê日常概念系統（ordinary conceptual system）tī本質上mā是『有譬喻性ê』」（Lakoff, 9）。Tī koh khah早進前，德國ê哲學家Ni-tsheh（Ницше尼采）其實tiòh bat提出類似ê看法，認為隱喻m-nā是表達思維ê方式，甚至伊tiòh是思維ê方式本身。<sup>4</sup>

## 2.2. 文學kap語言學tī研究隱喻內底範圍ê無仝

### 2.2.1. 「藝術」ê隱喻kap「語言」ê隱喻

Lán一般使用ê隱喻tī語言學內底，根據「kám會當予人一看tiòh，一聽tiòh就注意tiòh」，koh會當分做2種：「藝術」ê隱喻<sup>5</sup>（художественная метафора）kap「語言」ê隱喻<sup>6</sup>（языковая метафора）。值得注意ê，是雖然專有名詞有「藝術」kap「語言」，m-koh並m是講頭前hit種kan-na會出現tī藝術創作內底，ā-sī藝術創作kan-na會當使用頭前hit種。第2種比喻mā m是kan-na會tī日常對話出現，ā-sī講tī日常對話內底kan-na會出現第2種比喻。

Tī學術上頭一个提出「藝術」kap「語言」比喻ê分類ê，是前蘇聯ê語言學家Sha-li·Pa-lli（Шарль Балли）<sup>7</sup>。自從Palli tī 1961年提出kàu tann，雖然一

<sup>4</sup> 有關Ni-tsheh（尼采）tsit方面ê看法，ē-tàng參考伊tī 1871年發表ê論文《tùi道德以外ê意義看真理kap白賊》（Über Wahrheit und Lüge im ausermoralischen Sinne）。

<sup>5</sup> 「藝術」ê隱喻tī語言學ê學術論文內底ū-tang-sī-a號做「詩」（поэтический）ê隱喻、「個人」（индивидуальная）ê隱喻，「個人--作者」（индивидуально-авторская）ê隱喻，「創作」（творческая）ê隱喻……等等。M-koh iā是「藝術」siōng普遍。

<sup>6</sup> 「語言」ê隱喻mā有lâng稱作「共通使用」（общеупотребительной）ê隱喻、「抹消去」（стертой）ê隱喻、「死亡」（мертвой）ê隱喻。

<sup>7</sup> M-koh Palli用ê專有名詞是「語言」ê隱喻 kap「詩」ê隱喻。請參考：Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961.

直有語言學家tùi相關議題做koh khah深入ê研究，對tsit 2種隱喻互相之間ê範圍mā有 ke-ke-kiám-kiám ê無全，m̄-koh伊ê基本架構猶原是全款。Tsit ê基本架構tiòh 是：所謂「語言」ê隱喻是講一種隱喻雖然是隱喻，m̄-koh是lán日常生活所使用ê意義。使用一種隱喻ê目的m̄是beh達kàu siánn-mih美學ê目的，kan-na是beh傳達意義niā-niā。

語言ê隱喻分作2種，第1種是「雖然tī一个詞ā-sī一个慣用語內底有使用tiòh隱喻ê手路，m̄-koh一般人tī使用ê時並bē發覺tsit ê詞、慣用語內底有隱喻使用，kan-na語言學家會特別去注意」。這種情形tiòh親像「電流」、「電眼」tsit ê詞：雖然tsit ê詞ê使用確實使用tiòh「隱喻」ê手路，用「水ê流動」來比喻「電ê移動」；用目珠「看、監視」ê功能來比喻電子設備ê功能，m̄-koh非語言學專業，ā-sī講對語言ê感受度khah kē ê人並bē特別去注意tiòh tsit種隱喻ê使用，並且感受tiòh隱喻詞kap非隱喻詞ê全款。Tsit種「語言」ê隱喻tī日常生活ê話語內底使用相當頻繁，ē-sái-lih講「nā是無使用隱喻，lán tiòh無法度順利完成陳述ā-sī對話」。「鐵馬」、「桌腳」……等濟濟ê詞，甚至科技用語ê「電腦」，「電子紙」lóng用tiòh「語言」ê隱喻。Tsia ê隱喻ê使用，tī語言學ê研究自然有伊相當ê意義，m̄-koh正是因為in「bē予一般人tī使用ê時察覺」ê特色，bē造成讀者tī閱讀ê過程中間特別ê感觸、想法，所以tī文學研究頂懸並無tsin大ê意義。

另外一種語言ê隱喻koh有淡薄仔無全：大家leh使用tsia ê詞ê時，並m̄是kap頂面hit種kâng-khuán，完全bē感受tiòh in有隱喻。M̄-koh因為慣勢啊，所以bē產生特別ê感受。親像「甜蜜ê聲」：用食物ê甜、蜜來隱喻聲音。

Beh判斷「藝術」kap「語言」隱喻siōng好ê工具是詞典：詞典內底有tsit ê意思ê，tiòh是「語言」ê隱喻，詞典內底無ê，tiòh是「藝術」ê隱喻。親像「甜美ê聲音」，詞典一般lóng揣會著，所以是「語言」ê隱喻。

Kap「語言」ê隱喻全款，根據語言ê「多義性」產生ê koh有「藝術」ê隱喻。Tī tsit ê所在用形式主義ê「生份化」概念來解釋「藝術ê隱喻」kap「語言」ê隱喻應該是非常sù配：「藝術」ê隱喻為tiòh beh達到伊ê功能，特別使用「kap日常話語無全」ê「生份」用法。所以讀者會因為tsia ê隱喻kap日常慣用語ê無全，特別注意tiòh、感受tiòh in。相對來講，雖然「語言」ê隱喻mā使用「隱喻」ê手路，m̄-koh因為日常生活中大家lóng án-ne使用，已

經成做一種習慣，顛倒大家bē注意tiòh。

值得注意ê，是「語言」ê隱喻kap「藝術」ê隱喻並無一个「固定bē改變」ê界線，tiòh親像「生份化」理論所講ê，新ê mih一開始大家lóng感覺新奇，lóng會特別注意；m̄-koh kàng-khuán ê物件用久，大家tiòh慢慢慣勢，漸漸tùi伊失去注意。「藝術」ê隱喻kàu路尾mā有可能因為用會當lú來lú濟，suah予詞典收錄，變成「語言」ê隱喻。

Tī文學頂懸，「語言」ê隱喻是無討論ê。文學研究kan-na重視「藝術」ê隱喻niā-niā。Tse tiòh 是文學kap語言學tùi隱喻研究tī範圍ê第一个tsing-tsha。

### 2.2.2. 「日常語言」、「科學語言」kap「文學語言」內底ê隱喻

Tī語言學ê研究內底，隱喻ê使用ē-tàng分作「日常語言」ê使用、「科學語言」ê使用，kap「文學語言」ê使用。

Tī「日常語言」ê使用內底，隱喻受tiòh濟濟ê限制：tī「電報」內底，差不多是無可能出現隱喻ê使用。因為電報是「照字算錢ê」。Kàng-khuán--ê，tī「商業合約」、「行政命令」、「法律條文」、「處方籤」……等等，需要嚴格遵守、實行，ā-sī需要嚴密控制ê所在，mā無需要隱喻ê出現。當然，需要詳實描述ê場合，親像工具ê說明書等等ê tsia ê所在，mā m̄是隱喻出現ê適當場所。

話koh講tng--lâi，tng-tong日常ê對話轉到kap「表現個人情緒」有關係ê場合，使用隱喻ê限制kap禁止自然tiòh消失。情感ê表達kap情緒ê傳達，是日常生活ê一部分，tsit部分ê語言充滿「表演」ê色彩。隱喻tiòh定定kap tsia ê語言做夥出現<sup>8</sup>，無論是beh表現責備（豬！）、歡喜（歡喜kap飛起來）等等，tī日常生活lóng tsin tsiáp使用隱喻。

除了情緒ê表達以外，形容某一个人 mā定定使用隱喻。Siōng明顯ê例是外號：外號叫做「虎霸母」ê查某团仔脾氣一定無好；叫「有應公」ê人應該定定會幫助別人。

Tī日常語言ê使用內底，lán mā會不時有需要表達抽象ê概念ê時陣。Tsit當陣隱喻ê使用tiòh無法度避免--既然是抽象ê物件，看bē-tiòh mā摸bē-tiòh，beh án-tsuánn表達？只有是透過「以具象表現抽象」，ā-sī「以視覺、聽覺、嗅覺、觸覺ê感覺表現內心ê感覺」ê隱喻：前者親像「鐵石心腸」；後者親像

<sup>8</sup> 有關隱喻表達個人情緒ê部分，mā ē-tàng參考：Телия В. Н.: С. 26-51..



「Lí ê幫助予我感覺tsiok『溫暖』」。

隱喻tī「科學語言」ê使用ê功能kap tī「日常生活」無仝。隱喻tī科學語言內底使用，siōng大ê功能是beh「予讀者快速理解tsin深、tsin抽象ê道理」。西班牙ê語言學家Jose Jrtega-y-Gasset tiòh認為隱喻可能是人類掌握並且系統性理解高水準ê抽象事物ê唯一方法。所以，雖然隱喻帶tiòh強烈ê表達性kap情感性，tse是科學語言盡量beh避免ê，m̄-koh做為人類思維ê根本方式其中一項，tī科學ê語言--尤其是專有名詞ê創造內底，猶原使用大量ê隱喻。<sup>9</sup>

Nā tsún講隱喻tī日常語言內底ê運用是有場合ê限制ê，是為tiòh特別ê目的tsiah來使用ê；tī科學語言內底除了特別ê場合（親像頂面所講ê，特別是專有名詞ê創造）以外，盡量會避免隱喻ê使用；an-ne tī文學語言內底，隱喻ê使用自底tiòh予人認為是自然，甚至是一定ê：文學ê語言「有獨特ê目的kap家已特殊ê規則」（Ларин Б., 4），kap講究「正確傳達訊息」，所以要求盡量減少語言「歧意性」、「多重詮釋性」ê日常語言、科學語言無仝。文學ê語言是以「傳達美感」為主要目的，「語意ê多重性」普遍認為是文學語言ê共同特色（Ларин Б., 4）。所以siōng ē-tàng表現岐意性ê隱喻自然成為方便ê手路，甚至濟濟ê學者認為「隱喻ê使用是歌詩語言ê特色之一」。

（Аргюнова Н. Д., 375.）

探討隱喻kap文學作品密切ê關係，會講文學作品一直beh用「bô-kâng-khuán ê角度」，ā-sī「無仝 ê方法」來看lán周圍ê世界。Tse正是「生份化」ê概念<sup>10</sup>。隱喻ê使用正是提供作家家已ê特別角度，避免用「陳腔濫調」，已經bē引起讀者特別注意ê語詞創作。<sup>11</sup>

<sup>9</sup> 當然，tī專有名詞ê創造過程所使用ê隱喻，大部分lóng是屬tī「語言」ê隱喻。親像「波動」、「震動」、「藍芽」……等等。Tse正正是因為科學需要隱喻來說明事物，m̄-koh「藝術」ê隱喻表現力siunn強；「語言」ê隱喻一般的是bē予人造成「有使用隱喻」ê感覺，tú好適合科學語言tī使用上盡量beh避免無確定性kap情感性ê特性。

<sup>10</sup> 文學tiòh是用「生份」ê角度來看lán熟sāi ê世界，予本底已經對lán周圍ê世界喪失興趣，失去觀察力ê讀者因為生份ê關係，重頭koh再引發興趣。Tsit ê觀念是Loo-se-a 20世紀初期ê「形式主義」學派提出ê觀點。雖然「形式主義」有tsin大ê不足kap缺點，所以早早tiòh tī文學理論界消失，m̄-koh in「生份化」ê理論卻是一直留落來。有關形式主義者kap「生份化」ê理論，ē-tàng參考：何信翰（2006）〈林宗源台語詩中的重複排比〉。

<sup>11</sup> 所以，tī文學內底所探討ê隱喻lóng是「藝術」ê隱喻。「語言」ê隱喻因為頂面講ê原因，並無tī文學ê探討內面。甚至siunn-tsiáp用ê隱喻，因為無符合「生份化」ê原理，mā會予文學家認為是「無好」ê隱喻。

另外一个予隱喻kap文學作品有密切關係ê共同特色，是 tī文學作品內底，定定會有將相對ā-sī類似ê形象khng-tàu-tīn，藉tiòh tsia ê類似ā-sī相對ê形象ê比較<sup>12</sup>，予文章產生koh khah大ê「張力」--若是直接講一个散赤人 ê故事無夠有張力，lán tiòh用一个好額人kap伊對照，tiòh lú會當突顯散赤人 ê可憐命運。電影ê「mong-te-si」（法語：Montage）手法，tiòh是tsit種「對比」ê手法運用誠好ê代表。

隱喻ê產生，mā需要2 ê類似ā-sī相對ê概念。通常tī語文學學術上，lán會kā tsit 2 ê觀念稱呼作「喻體」kap「喻依」。Tsit 2 ê觀念是構成隱喻ê必要條件--tiòh算是其中一個用「隱藏」ê方式，無直接出現tī紙面上。所以，tng-tong lán用「蕃薯」來比喻「台灣」，事實上tiòh是kā「蕃薯」kap「台灣」tsit 2 ê觀念提來比較。隱喻ê tsit ê「必要條件」，kap文學作品tsiap用ê手路有tsin sio-kâng ê所在。

因為隱喻kap文學作品lóng定定需要tsit種「2 ê形象khng做伙ê比較」，所以隱喻ê使用，tī文學作品內底tiòh變成bē-su理所當然ê代誌。甚至是 tī文學評論頂懸，20世紀中期出名ê北歐「Tha-lo-thu-su-kho—Ma-su-kho-hu-su-kha-ia符號學學派」（Тартуско-Московская семиотическая школа）其中一個重要ê文學作品分析法，tiòh是用「相對」ê空間觀念，來詮釋文學作品。親像用「頂懸」kap「下面」ê相對空間，來解釋某一篇文學作品內底ê「理想世界」kap「現實世界」<sup>13</sup>。Koh khah晚ê認知語言學學派，mā提出人ê思維本質內底本底tiòh有「用具體ê空間方位，來比喻抽象ê觀念」tsit種本能。In提出「快樂是頂懸，悲傷是下面」，「有意識是頂懸，無意識是下面」，「健康kap活leh 是頂懸，破病kap死亡是下面」……等等，各種ê隱喻思維<sup>14</sup>。Tsia ê文學、語言學理論ê產生，證明m-nā隱喻會當成做文學作品ê重要成

<sup>12</sup> 事實上，相對ê觀念mā ē-tàng算是類似ê觀念ê一種：「開始」kap「散步」無可能是相對詞，一定是kap「結束」相對。事實上，通常2 ê「反意詞」tī in ê「意義群」內底，kan-na有1 ê意義是相對ê，其他lóng是全款ê。所以「相對」ā-sī「反意」並m是無關係，顛倒是表示2 ê詞有密切ê關係。

<sup>13</sup> 有關tsit ê學派ê理論，ē-tàng參考：何信翰（2007）〈莫斯科—塔爾圖符號學語文學派的詩學以及他們在台語現代詩研究上的運用〉。

<sup>14</sup> Tī La-kho-hu所寫ê專冊「我們賴以生存的譬喻」內底，tiòh有一章（第4章）是專門leh講tsit種「以具體空間ê相對比喻抽象ê相對概念」ê情形。請參考：George Lakoff & Mark Johnson，頁27-41。

分，甚至會當成做文學分析ê重要方法。可見隱喻tī「文學語言」內底佔ê重要性kap地位，比伊tī「日常語言」kap「科學語言」ke誠大。

Tī文學ê討論內底，自然kan-na討論「文學語言」內底ê隱喻使用。這是文學kap語言學tī隱喻研究ê範圍頂懸另外一個 tsing-tsha。

### 2.3. 隱喻研究內底，文學kap語言學tī切入角度ê互相影響kap tsing-tsha

Tī Loo-se-a ê文學評論內底，頭先開始認真探討詩ê語言kap日常語言ê無全ê，是形式主義者。Tùi形式主義者來講，「詩ê材料tiòh是詞」，「lán認知ê詩史tiòh是語詞藝術ê歷史」（Жирмунский В. М., 142）所以形式主義者開始探討詩內底ê語詞使用，tiòh是「予語詞材料變成藝術ê主要因素」，隱喻ê選擇自然是in探討ê重要部分之一。

形式主義沒落了後，Ia-kha-po-song（Р. Якобсон）認為詩ê語言siōng主要ê功能是「指向話語本身，將注意力集中tī話語本身」ê「詩語功能」，kap日常語言分散tī「情感、意動、線路、指涉、元語言」5種功能無全（Р. Якобсон, 22）。Bi-na-ku-la-too-hu（В. В. Виноградов）認為「文學修辭學ê目的tiòh是用語言修辭學分析作品，藉tiòh tse了解文學作品風格ê規律性kap方法，確定作家個人風格、文學流派ê個性化特色」（Виноградов В. В.: 1963, 80）。伊將修辭學分作語言修辭學、言語修辭學kap文學修辭學。其中，kap文學研究關係siōng密切的文學修辭學，認為tī分析語言材料ê時陣ài用tiòh語言修辭學，tī理解文學風格kap tùi個別作品作修辭分析ê時ài用tiòh文學史ê觀念；仔分析隱喻本身ê時，採用語言學方法；m̄-koh若是beh說明tsia ê方法所表達出來ê觀念、內涵，或者是kap其他全時代ā-sī 無全時代作品ê比較，tiòh ài用文學史ê方法。所以文學ê隱喻研究是結合語言學方法kap文學史方法ê研究，因為「nā tsún講脫離語言修辭kap言語修辭，有濟濟文學藝術修辭ê語言現象lóng無法度得到科學ê jīn-bat」。 （Виноградов В. В., 1981: 84）

### 3. 結論

總括來講，相對語言學研究ê對象，是隱喻ê「本質」kap伊ê產生，範圍包括日常語言、科學語言、文學語言內底ê隱喻使用；tī文學內底研究ê隱喻

範圍應該是「藝術」ê隱喻以及隱喻tī「文學作品」內底ê使用。伊重視ê是隱喻ê功能：「無仝詩人ê作品定定會當用有特色ê隱喻來成做家己ê風格。詩人mā知影sit點。」（Артюновой Н. Д: 375）所以Loo-se-a ê文學批評家Bi-li-mong-thoo (Вильмонт Н.) tiòh bat用Pa-su-te-li-na-kho (Пастернак Б., 中譯：巴斯特納克) 詩中ê隱喻來說明詩人ê特色。<sup>15</sup>

隱喻ê選擇，是作家風格內底tsin重要ê一部分：pènn-pènn是台灣，有詩人用「蕃薯」來作比喻，有詩人卻是用「海翁」、「孤挺花」來作比喻。每一種無仝ê隱喻，lóng代表一種無仝ê看世界ê方式kap角度。Tùi隱喻ê分析，除了會當看出作家ê特色以外，mā會當ke-kiám了解作家所關心ê議題：親像：一个作家ê作品內底充滿kap「台灣」有關係ê比喻，另外一个作家ê作品內底「愛情」ê比喻kiah濟等等。

### 讀者回應

任何批評指教，請email: hosinghan09@gmail.com，何信翰收。

### 參考冊目

- Артюнова Н. Д.. 1998. Метафора и дискурс: *Язык и мир человека*. Moscow., С. 370-402.
- Балли Ш. 1961. *Французская стилистика*. М..
- Вильмонт Н. 1987. Борис Пастернак (Воспоминания и мысли) *Новый мир*(№ 6). М..
- Виноградов В. В. 1981. *Проблемы русской стилистики*. М..
- Виноградов В. В.1963. *Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика*. М..
- Гоббс Т. Левиафан 1991. Гоббс Т. Сочинения в 2 томах. Т.2.(С. 5-285) М..
- Жирмунский В. М. 1977. Валерий Брюсов и Наследие Пушкина: опыт сравнительно-стилистического исследования. *Теория литературы, Поэтика, Стилистика*. Л..

15 Bi-li-mong-thoo用ê專有名詞是「панметафористика」，比隱喻ê Loo-se-a語加一个前綴「пан」，用tse來代表pa-su-te-li-na-kho隱喻使用ê獨特性。請參考：Вильмонт Н. С. 201.

- Ларин Б. А. 1969. О разновидностях художественной речи. (Семантические этюды.) (1922) *Эстетика слова и языка писателя*. Л. .
- Lakoff G.. & Johnson著，周世箴譯2006《我們賴以生存的譬喻》。台北：聯經。
- Петров В. В. 1988. Язык и логическая теория: в поисках новой парадигмы. *Вопросы языкознания*(№ 2.). М..
- Ricoeur P.著，汪堂家譯2004《活的隱喻》。上海：上海譯文出版社。
- Rousseau J. 1986. *On the origin of Language*. Chicago and London: The university of Chicago press.
- Телия В. Н. 1988. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция. *Метафора в языке и тексте*. М..
- Якобсон Р. 1975. Лингвистика и поэтика. *Структурализм: «За» и «Против»*. М..
- 尼采1993〈從道德之外的意義看真理和謊言〉，《哲學與真理：尼采1872-1876筆記選》。上海：三聯書店。
- 何信翰2006〈林宗源台語詩中的重複排比〉，《第六屆台灣語言及其教學國際學術研討會論文集》頁21-1~21-14。台北：台灣師範大學。
- 何信翰2007〈莫斯科—塔爾圖符號學語文學派的詩學以及他們在台語現代詩研究上的運用〉，《2007高苑科技大學應用外語系跨文化語言與教學研討會論文集》，頁185-197。高雄縣：高苑科技大學。
- 周世箴2006〈中譯導讀〉，《我們賴以生存的譬喻》，頁15-162。台北：聯經。
- 張春鳳等2001《台語文學概論》。台北：前衛出版社。
- 黃慶萱2002《修辭學》增訂三版一刷。台北：三民出版社。



# **The Cultural Meanings of the Morphological Structure of Nineteenth-century Lán-lâng-ōe Words for Animals and Plants: based on the dictionaries compiled by J. J. C. Francken and Gustaaf Schlegel**

Lêng-chôa<sup>n</sup> ÑG

Department of Taiwan and Regional Studies  
National Donghwa University

## **Abstract**

The paper discusses the cultural meaning of morphological structures of nineteenth-century Lán-lâng-ōe (a.k.a. Hokkien or Southern Min) words for animals and plants based on the dictionaries compiled by J. J. C. Francken and Gustaaf Schlegel. The paper divides the morphological structures of nineteenth-century Lán-lâng-ōe words for animals into those representing human beings, objects, and animals, and those for plants into categories symbolizing human beings, events, objects and plants. It then analyzes the quantitative data of the morphological structures of words for animals to discuss the possible cultural significance and characteristics of nineteenth-century Lán-lâng-ōe.

Keywords: nineteenth-century Lán-lâng-ōe, J. J. C. Francken, Gustaaf Schlegel, words on animals and plants

# 十九世紀咱人話ê動植物構詞文化意涵 ——以《荷華文語類參》、《廈荷詞典》 收錄ê語詞為例

黃龍泉

國立東華大學台灣文化學系

## 摘要

Chit篇論文用《廈荷詞典》kah《荷華文語類參》這二份資料，介紹十九世紀咱人話(mā有人kā號做福建話/閩南話)內底漳州話kap廈門話為主ê動植物構詞文化意涵。論文將動物構詞分做描寫人、物件、動物三類；植物構詞分做象徵人、代誌、物件kah別項植物四類。文章尾手針對動物構詞描寫人kah物件ê數量整理分析，討論十九世紀咱人話語言文化可能ê特色。

關鍵詞：十九世紀咱人話、廈荷詞典、荷華文語類參、動植物構詞

收件日期2013.11.1/修訂日期2014.1.15/接受日期2014.2.10



## 1. 話頭

這篇文章以詞彙<sup>ê</sup>整理分析，探討十九世紀<sup>ê</sup>咱人話(mā有人kā號做福建話/閩南話)內底漳州話kap廈門話對事物<sup>ê</sup>價值觀念。語言是民族文化、精神<sup>ê</sup>表現，Tòe--tiòh社會變遷soah來生成、轉化kah消滅。語言<sup>ê</sup>詞彙運用是上有社會創造力，嘛kah社會文化發展相關。也就是講，語言<sup>ê</sup>使用傳達語言使用者家已<sup>ê</sup>文化特色，tī某種程度上代表語言使用者<sup>ê</sup>世界、環境觀念價值kah認知。

另外，透過用詞彙特性做表格對照，咱會當來解析詞彙所傳達<sup>ê</sup>文化價值觀。親像tī-leh人<sup>ê</sup>性格類別內面，動物tia<sup>n</sup>-tia<sup>n</sup>提來形容人<sup>ê</sup>個性；親像「蜈蚣脯，gô-khî-pó」表示凍酸，「大豬，tōa-ti」、「大鱉龜，tāi gōng-kui」表示無知鱉呆，「白烺狗頭，pêh-sah káu-thâu」<sup>1</sup>形容鱉呆leh笑<sup>ê</sup>人。男女關係方面，主要嘛是用動物來造詞，親像用「金絲猴，kim-si-kâu」表示姦夫，「飼豬哥，sū ti-ko」、「請鬻尾，chhéng-hāu-bí」形容男女偷情。對語料<sup>ê</sup>分類整理、探討詞彙<sup>ê</sup>造詞來源，會使看出真濟趣味<sup>ê</sup>語言文化價值觀，這是這篇文章beh討論<sup>ê</sup>議題。

討論台語文化價值觀<sup>ê</sup>研究，有陳月鳳<sup>ê</sup>〈閩南語五官詞彙研究〉，探討身體五官kah動作相關<sup>ê</sup>十九世紀漳州語、廈門語詞彙，閣有kah身體五官詞彙相關<sup>ê</sup>語意（陳月鳳2006）。另外，劉沛慈<sup>ê</sup>〈台灣閩南語顏色形容詞ABB形式之語意探索〉，內面分析台語ABB形式<sup>ê</sup>語言tī-leh使用上<sup>ê</sup>差別（劉沛慈2003）。劉沛慈<sup>ê</sup>論文有關語意使用<sup>ê</sup>概念kah台灣人對事物<sup>ê</sup>價值觀這方面<sup>ê</sup>討論，會使用來參考，親像啥物動物用來形容啥物款<sup>ê</sup>事物，in共同<sup>ê</sup>特性iū-koh是啥。

使用<sup>ê</sup>材料部分，J. J. C. Francken <sup>ê</sup>《廈荷詞典》（*Chineesch-Hollandsch Woordenboek van het Emoi Dialect*）恰Gustaaf Schlegel <sup>ê</sup>《荷華文語類參》（*Nederlandsch-Chineesch woordenboek met de transcriptie der Chineesche karakters in het Tsiang-tsiu dialect*）兩套荷蘭語恰廈門、漳州話語對照<sup>ê</sup>辭典，佇2008年由台南教會公報出版社重新印刷出版。《廈荷詞典》記錄廈門白話音語詞，《荷華》主要將文言文用文讀音方式標示，毋過其中iū-koh保留缺少

<sup>1</sup> 「白烺」佇台語文一般寫做「白爍」。

地方性ê白話音。這兩套是現存上早ê咱人語文恰荷蘭語對譯ê辭典，保存真濟19世紀後半期廈門、漳州ê語料，會使hō咱藉遮ê語料探視台語人ê社會文化。所以，筆者phah-sng透過用遮ê語詞，探討19世紀佇廈門、漳州詞彙中看會著ê動植物構詞kah in所代表ê文化觀。

## 2. 動物

### 2.1. 人

Tī-leh動物詞彙內面，用來代表人ê特性、狀態時，會使分做：男女關係、人體部位kah狀況、個性、面貌、頭路、行為動作、經濟狀況、貪戀興趣等類別。下面紹介出現較濟ê男女關係、身體（部位、狀況、面貌）、個性（憨笨、吝嗇、見聞少）、頭路、行為動作、貪戀興趣這6種。

#### 2.1.1. 男女關係

Tī-leh男女關係ê類別內面，主要是針對查埔kah查某tī「性」方面ê詞彙。其中有以「媯，bâ」來形容查某ê構詞。「媯娼，bâ-chhiong (bâ-chhiang)」，「歹媯，phái<sup>n</sup>-bâ」，「嫖子媯，piáu-chú-bâ」，「做貓仔，chòe-niau-á」等詞，是用來講趁食查某。以「貓」來講查某kan-na是十九世紀漳州語、廈門語對查某ê看法，親像台灣tī-leh日本時代稱呼女性mā會用「貓」；時行ê查某叫做「烏貓」，有裝扮時行、吸引查埔ê特點，nā-sī用來講趁食查某tiòh koh較明顯。針對趁食查某ê構詞，除了「貓」以外，mā會用「狗」kah「鴛」構詞。「媯狗母，siáu-káu-bú」本義是起俏ê狗母，十九世紀漳州語、廈門語kā伊提來講趁食查某，代表趁食查某為著趁錢tī-leh性方面ê意象。「鴛兒，pó-jî」、「鴛兒仔，pó-jî-á」，分別指趁食查某kah趁食查某ê囡仔。

男女關係中除了kah趁食查某相關ê詞彙，另外一個趣味ê詞彙是kah「鬻」有關係ê詞彙。鬻，有人叫做「夫妻魚，hu-chhe-hî」，見擺tī-leh淚種節季ê時陣，公êkah母ê鬻攏袂分開，鬻母定定指鬻公凶，這陣若是掠鬻會是鬻公鬻母做伙一對，所以mā有人講in是海底鴛鴦。雖罔是海底鴛鴦，m̄-koh十九世紀漳州語、廈門語內面是代表較負面ê男女關係，有通姦ê意

思。「一耦鬣，chit-ngauh-hāu」表示一對鬣，m̄-koh是用來形容通姦ê男女；另外，「請鬣尾，chhéng-hāu-bí」、「稅鬣鼎，sòe-hāu-téng」mā-sī攏代表查埔kah查某ê無正當曖昧關係。

講著較負面ê男女關係，「豬」mā-sī一个代表ê動物。豬是農業社會重要ê頭牲，「牽豬哥」這個行業有伊ê重要性。豬哥四界放種ê形象，變成查埔人貪色ê代稱。相對講來，若是查某人偷chhōe查埔人發展男女關係，十九世紀漳州語、廈門語除了用「討契兄」一詞，閣有用「飼豬哥，sū ti-ko」來代表這個意思，用飼豬哥來形容女性tī-leh性方面去滿足查埔，飼hō伊飽。這方面，除了以豬哥來形容男性，mā-ū用「金絲猴，kim-si-kāu」來稱呼姦夫。<sup>2</sup>

### 2.1.2. 身體（部位、狀況、面貌）

以動物代表人體部位ê十九世紀漳州語、廈門語詞彙，以土虱ê頭形來形容平頭ê模樣，叫做「土虱頭，thô-sat-thāu」。古早查某人長頭毛盤髻ê方式袂少，箍做露螺殼紋路ê叫做「髻仔螺，kè-á-lê」，辭典將箍這種髮型ê動作叫做「tī<sup>n</sup>」iá h-sī「in」。雞頭，ke-thô」看字面是雞ê頭，十九世紀漳州語、廈門語內面ē-sái講是奶頭，m̄-koh為何按呢講，筆者無了解。另外，「龜頭，ku-thāu」是依伊ê形來形容查埔人ê生殖器。腰背部分，講人ê龍骨彎曲，會用蝦彎曲ê形講是「蝦米腰，hê-bí-io」。對頂面幾ê例來看，十九世紀漳州語、廈門語內面以動物形容人體部位時，kháp-kha攏是用外形來做形容ê依據。

動物除了用來講人體部位，mā ē-sái深入形容人體部位ê生理iá h-sī心理模樣。其中，針對人ê目矚、眼神部分，用鼠、羊、貓ê目矚來做比論。講人ê目矚tī-leh啥物環境內面攏iū-koh真利，講是「錢鼠目，chī<sup>n</sup>-chhú-bák」，代表親像錢鼠ê目神全款，ē-sái tī-leh烏暗ê環境內面相hō真。「羊仔目，iū<sup>n</sup>-á-bák」形容人ê眼神kan-ná羊ê目矚全款沒神，袂輸暍無飽。「貓兒眼，bā-jí-gán」<sup>3</sup>是形容咱人酒醉ê時親像貓目全款ê眼神。「鼻流蠔，phī<sup>n</sup>-lāu-ô」是

2 「金絲猴」除了用來形容姦夫外，mā ē-sái用來講hó-giáh-lâng ê囡兒。見《廈荷詞典》頁256。「姦夫」佇台語文內面iū-koh有「鬣公，hāu-kang」、「猴公，kāu-kang」、「猴哥，kāu-ko」等等ê類似講法。

3 bā一般寫做「猫」；「猫」讀做niau。bā-jí-gán寫做「猫兒眼」，應該是用m̄-tiòh唐人字。

講咱人流鼻水ê時親像蚵仔帶ê膏hiah-nī厚全款。「乳虎，leng-hó<sup>2</sup>」kah「奶貓，leng-niau」指生奶癰（leng-eng）、潰瘍生瘡（khùi-iông se<sup>n</sup>-chng），m̄-koh為啥物用虎kah貓來形容，無啥了解。「鹿仔蹄，lòk-á-tôe」是用鹿仔走ê速度講咱人走真緊。「雞眼，ke-gán」指咱腳發ê雞眼，因為伊結塊ê形sêng雞ê目睷，mā有人kā叫做「kha-lan（跖鱗）」。「雞眠，koe-bîn」是依雞歇困困眠時ê警覺性iū-koh真強，袂輸無啥tī-leh困，講咱人困眠品質淺、少眠。這類ê用詞是依動物本身ê行為特性，轉到人體ê生理iá h-sī心理模樣，透過動物行為ê舉例hō-lâng koh較清楚、親切了解想beh表達ê具體iá h-sī抽象狀態。

形容咱人ê面目部分，「牛頭馬面，gû-thâu-bé-bîn」、「狗頭鼠耳，káu-thâu-chhú-hī<sup>n</sup>」、「虎魚面，hó-hî-bîn」等等攏是依動物模樣套用tī-leh咱人ê面目頂面，形容人面怯勢（khiap-sè）歹看。另外，「鬣額，hāu-hiáh」是形容咱人ê額頭khok，袂輸鬣殼全款。

### 2.1.3. 個性：戇、凍霜、見聞少

十九世紀漳州語、廈門語詞彙內面用動物形容咱人ê個性，一般ē-sái分做戇、凍霜、見聞少三種特性；其中，戇用「豬」、「龜」kah「鬣」來指涉對象。

「大豬，tōa-ti」形容戇人，「大豬客，tōa-ti-kheh」形容戇koh糊塗ê人，若是「豬」ê頭前無加形容詞，直接用「豬」這字來講人，koh較表現出咱人ê意識內面對「豬」是戇ê負面認知。相對「豬」講來，「龜」kah「鬣」愛加形容詞來表示咱人戇ê特性。親像「戇龜，gōng-ku」、「大戇龜，tāi gōng-kui」，「龜」頭前加「戇」來加強龜原本就動作慢koh預顛笨chhiang。若是koh加「大」，tiòh-koh加強伊戇ê程度。「山鬣，soa<sup>n</sup>-hāu」mā-sī指預顛笨chhiang，鬣原本動作就慢，若身在m̄-sī伊原來生活ê海，走去山中，tiòh koh較表現出伊ê預顛笨chhiang。

凍霜ê部分，「石猴，chiòh-kâu」表示無愛放棄錢財ê人，kah「雞（末+成/肉）挫，ke-thun-chhò」全款攏是守錢奴。另外，「蜈蚣脯，gô-khî-pó」是用蜈蚣吸血ê意象，代表咱人ê凍霜kah癩貪。

見識少ê特性，「庵孔龜，âm-khang-ku」<sup>4</sup>用m̄-bat離開厝內，一直tòa-tī

<sup>4</sup> 「庵孔龜」佇台語文一般寫做「涵孔龜」。

涵孔內ê龜，代表咱人ê見識少。<sup>5</sup>

#### 2.1.4. 頭路

「海雞母，hái-koe-bú (hái-ke-bó)」指買辦，是船入港時負責買賣ê經紀人，海雞母原來是指海鷗，為何用海鷗ê形象來講經紀人，除了是kah海上作業有關係，應該有koh較深ê意義。Tī印尼加納吧<sup>6</sup>叫福建背景ê頭人「大狗，tōa-káu」，有看無目內ê成份。Tī加納吧叫負責水運管理ê官員「水狗，chúi-káu」。另外，Tī仲介業ê用語內面，「牽猴，khan-kâu」指中人，mā ē-sái稱呼一般ê仲中人。「響馬，hiang-bé」用來稱呼山賊土匪，因為in搶劫時是騎馬，tī搶劫前會先放響箭，所以叫做「響馬」。

#### 2.1.5. 行為動作

行為動作ê類別內面，十九世紀漳州語、廈門語將poah-kiáu ê時有詐欺行為ê人叫做「賭虱，kiáu-sat」。<sup>7</sup>

#### 2.1.6. 貪戀興趣

用動物形容咱人對事物ê貪戀部分；其中，愛一種chia h-mih到痴迷ê程度時，有「酒獅，chiú-sai」、「茶獅，tê-sai」這二詞，攏是用「獅」來代表。若是恰意食麵，tiòh用「麵牛，mī-gû」這詞。對頂面三個詞彙ē-sái看出，十九世紀漳州語、廈門語內面是用啥物款ê價值觀去看待咱人按怎tī-leh興物件，用獅、牛做譬喻ê依據，sī tī-leh思想文化內面強調大身、食袂siān ê觀感。除了對物件貪戀ê詞彙，對代誌ê貪戀，十九世紀漳州語、廈門語內面用「豬」來形容，親像「戲豬，hì-ti」、「賭豬，kiáu-ti」<sup>8</sup>；咱人若是瘋戲tiòh講是「戲豬」，「賭豬」是廈門人對賭徒ê稱呼。

5 廈門語「水雞的，chúi-koe teh」指有ê並無濟。見《廈荷詞典》頁299，*als een kikvorsch，niet veel bezittende*。

6 加納吧 (Ka-lâ-pa) 指印尼ê Java島。

7 「賭虱」佇台語文一般寫做「筊蟲」。

8 「賭豬」佇台語文一般寫做「筊豬」。

圖表1. 動物表示人

特性 動物	聲音	男女 關係	身體 部位	身體 狀況	惹	凍酸	見聞少	面貌	工作	行為 動作	貪戀 興趣	小 計
獅											酒獅 茶獅	2
虎				乳虎								1
牛								牛頭			麵牛	2
馬								馬面		響馬		2
鹿				鹿仔蹄								1
羊				羊仔目								1
豬		豬哥 劊豬哥			大豬 大豬客						戲豬 賭豬	6
狗	狗聲乞 食喉	撒狗母			白恰狗 頭			狗頭 水狗	大狗			6
貓		貓媽 歹貓 孛子貓 貓 做貓仔		貓兒眼								6
貓				奶貓								1
猴		金絲猴				石猴				牽猴		3
雞			雞頭	雞眠 雞眼		雞(末+ 成/肉) 挫				海雞 母		5
鴉		鴉兒 鴉兒仔										2
鼠				錢鼠目				鼠耳				2
龜			龜頭		慧龜 大慧龜		庵孔龜					4
蟹		一輛蟹 請蟹尾 稅蟹鼎			山蟹			蟹額				5
蝦				蝦米腰								1
蛙							水雞的					1
螺			髻仔螺									1
蚶				鼻流蜂								1
土虱			土虱頭									1
水蛭						蜈蚣脯						1
虱										賭虱		1
小計	1	14	4	10	6	3	2	5	4	2	5	56
%	2	25	7	18	11	5	3.5	9	7	3.5	9	100%

## 2.2. 物件

十九世紀漳州語、廈門語詞彙用動物來形容物件ê時陣，大多是用規隻動物iah-sī動物ê一部分來形容物件。另外，動物做物件ê材料元素，mā ē-sái

變做用動物形容物件ê構詞方法；所以，用動物kah物件ê特色來表現出性ê意象，mā-sī這類構詞ê特色。下面將十九世紀漳州語、廈門語內面kah動物相關ê詞彙，hām物件有關係ê部分，分類討論。

### 2.2.1. 形態

十九世紀漳州語、廈門語內面用動物ê形體、模樣做ê器物構詞時，動物ê種類變化真濟，反映出十九世紀漳州語、廈門語重視用動物來創造器物用詞ê文化。

「螺絲，lô-si」構詞ê意象是thêh伊形態kan-ná螺仔殼（lê-á-khak）ê紋路，hām螺絲相關ê物仔攏有捲螺紋路，親像「螺絲燈（釘），lô-si-teng」、  
「螺螄母，lô-si-bó」<sup>9</sup>、「螺螄眼，lô-si-gân」、「螺螄筒，lô-si-tông」、  
「木螺螄，bók-lô-su」等等，而「螺絲鑽（鉸），lô-si-choān」<sup>10</sup>是指螺絲刀，以螺絲加上「鑽」這個動詞指轉螺絲ê工具。<sup>11</sup>

「三腳馬，sa<sup>n</sup>-kha-bé」<sup>12</sup> kah「竹馬，tiok-má」是指全款ê物件、結構，攏有馬椅、三腳桌杆ê詞義。kan-ná三腳馬是用「三腳」ê形態概念去思考，竹馬是用材料「竹」呼名。

「鶴頂，hók-téng」指吊車ê機械頂面，取伊形體親像鶴頂彎曲ê貌樣。「鵪鶉目，ka-chui-bák」<sup>13</sup>，鵪鶉是斑鴿（pan-kah）<sup>14</sup> ê一種，thêh伊目睛形容圓軸形ê門臼（m̄ng-khū）。「鵝卵燈，gô-nūi-teng」是形態親像鵝卵ê燈。「雞卵粉，ke-loán-hún」指細粒粉子，取伊外型kan-ná雞卵來呼名。「雞心仔，ke-sim-á」tī-leh十九世紀漳州語、廈門語內面原意sī指雞ê心，藉著將雞心hām形體相全ê香包做出連接，創出趣味ê用詞。

「蜈蚣釘，gô-khî-teng」ê模樣做「冂」ê形，兩頭尖，用來修補瓷仔碗

<sup>9</sup> 「螺螄母」佇台語文一般寫做「螺絲母」。下面kah lô-si (su) 有關係ê構詞mā相像，攏是用「絲」代替「螄」。

<sup>10</sup> 「螺絲鑽（鉸）」佇台語文一般寫做「螺絲鉸」。

<sup>11</sup> 「螺絲鑽（鉸）」構詞ê原則是名詞加動詞，構成動詞操作頭前名詞ê器物，算是賓語 khnḡ tī-leh述語頭前了，造成名詞性質的複合詞。全款構詞ê例有：「蕃薯挖，hoan-chû-iah」是挖蕃薯ê ke-si，「鞋拔，ê-poéh」是穿鞋ê工具。

<sup>12</sup> 「三腳馬」佇台語文mā寫做「三跂馬」。

<sup>13</sup> 「鵪鶉」佇台語文一般寫做「加鶉」。

<sup>14</sup> 「斑鴿」佇台語文內面閣有「數珠仔，sò-chu-á/siàu-chu-á」、「斑鳩，pan-kiu」等無全ê講法。

盤ê pit-sùn；用蜈蚣形容應該kah伊ê模樣親像蜈蚣般全款兩頭尖ê貌樣。「鬻伯冊，hāu-peh-chheh」<sup>15</sup> 應該是用鬻ê腹肚部位來形容百葉窗。「鬻璧片，hāu-phia<sup>n</sup>-phè」<sup>16</sup> 是用鬻殼ê形來形容瓦餅（hiā-phia<sup>n</sup>）。「鬻尾刀，hāu-bí-to」指刺刀，用鬻尾ê形尖koh長來形容全形ê刺刀。「虎舌鑷，hó-chih-lē」提虎舌ê形來形容鑷刀。「蜈蚣藝，giā-kang-gē」是廟會民俗ê一種藝閣陣頭，用枋拼裝，親像蜈蚣全款，頂面坐囡仔裝做歷史人物，大人扛來巡遊tī-leh大街仔路，號做蜈蚣藝。

「火獅，hé-sai」是用紙糊成獅形ê廟會用品，tī紙獅身軀頂點炮仔，尾仔規隻紙獅燒做火焮，所以叫做火獅。「風獅，hong-sai」tiòh-sī指風獅爺，寒天吹東北風ê時陣，咱人會tī-leh建物門頂、厝頂iá h-sī庄內食風ê所在chhāi來鎮風ê避邪物，風獅tiòh-sī其中一種。

「火龍，hé-lêng（hóe-liông）」是點烏銃火藥ê軟線，mā ē-sái指燈心，想講是點火tī一截長長ê火藥頭燒ê形態，變成一尾龍ê意象。Hām火龍相關ê物件詞彙閣有「火龍包，hé-lêng-pau」、「火龍竿，hé-liông-kan」；頭前指裝火繩ê袋仔，後壁指引火ê柴杆。「水龍，chúi-lêng」指送消防用水ê水帶，thèh消防水帶長長親像一尾龍ê意象做號名ê依據。Kah消防水龍相關ê詞彙，親像「水龍車廠，súi-liông-ki-chhiáng」、「水龍寮，súi-liông-liáu」，指消防水車駐隊ê所在，tiòh-sī今仔日消防所ê意思。「龍槓，lêng-chhiàm」是古船ê龍骨柱，伊kah咱人身軀ê龍骨概念應該相全，是用龍長ê形體做號名思考。

### 2.2.2. 材料

十九世紀漳州語、廈門語內面用動物做材料ê相關詞彙，構詞攏是屬tī-leh名詞加名詞類別ê偏正式複合詞。偏正式複合詞ê成份內面，有一個做中心詞，另外一個做中心詞ê修飾詞<sup>17</sup>。對下面ê詞彙ē-sái看出，chia-ê詞彙kháp-kha攏是頭前ê動物做修飾詞，修飾後壁ê物件主體，組成一個強調這個物件ê成分iá h-sī特色ê詞彙。

「蚶仔錢，ham-á-chi<sup>n</sup>」，是用「蚶仔」加欲修飾ê主體「錢」，強調這種錢是用蚶仔類做材料來源ê錢。古早時ê生活工具大多thèh對自然環境內，

<sup>15</sup> 「鬻伯冊」佇台語文一般寫做「鬻擘冊」、「鬻百冊」iá h-sī「鬻百冊」。

<sup>16</sup> 「鬻璧」佇台語文一般寫做「鬻餅」。

<sup>17</sup> 楊秀芳，《臺灣閩南語語法稿》（台北：大安出版社，1995），頁175。



親像鬻殼因為伊凹koh曲ê形態，有空間ē-sái thèh來舀水，鬻殼soah tī十九世紀漳州語、廈門語內面除了鬻ê外殼原義以外，mā變成舀水工具ê代稱。

「鬻殼仔，hāu-khak-á」kah「鬻杓，hāu-hia」<sup>18</sup>，兩個攏有舀水ê功能；後壁較大，頭前ê單純用鬻殼指舀水工具，後壁加「杓」這字表明是啥物工具。「鶴扇，hók-si<sup>n</sup>」是用鶴毛製成ê葵扇。「蠔鏡壳，ô-kià<sup>n</sup>-khak」，辭典翻譯做「牡蠣殼、非玻璃」，應該是「蠔壳燈，ô-kià<sup>n</sup>-teng」ê燈火khàm。

### 2.2.3. 特性

在這個類別內面，ē-sái看出十九世紀漳州語、廈門語按怎將動物ê特性轉移投射到另外一個物件頂面，tī彼個物件內面表現出彼個動物ê特性。

「鐵貓，thit-niau」，表面字義來看是講鐵ê貓，m-koh鐵ê貓代表啥？tiòh愛用貓ê特性來思考，用鐵kah「會掠niau鼠」ê貓結合，變做「鐵貓」，指掠niau鼠用ê「niau鼠tng」iáh-sī「niau鼠tauh」。「豬」ê特性之一是食了濟，食袂停；所以「肥豬，pûi-ti」除了用來講豬肥以外，mā ē-sái變成「錢筒、錢管」ê意思，代表錢筒內面存ê錢愈來愈濟，親像豬仔吃袂停，愈食愈肥ê意象。錢筒除了用豬伊外型ê「肥」來創詞，mā有用伊ê製造材料來創詞，親像「竹豬，tek-ti」、「磁豬，hûi-ti」；頭前是講鋸一節竹管，tī竹管節ê所在挖孔來投錢，後壁指伊ê製造材料是瓷仔，兩個雖罔材料無全，m-koh攏用豬做錢筒ê象徵。若是講著存錢tī錢筒內ê動作，mā-sī用生活中ê動作「餵豬」來構詞，變做「飼磁豬，chhī hûi-ti」，是真生活化ê詞彙。

### 2.2.4. 其他

「火鷄，hé-koe (hóe-ke)」tī十九世紀漳州語、廈門語內面除了指厝內飼ê動物火雞以外，mā ē-sái指開銃時愛用ê「銃tauh」<sup>19</sup>。「鹿廚，lók-tù」本義是關鹿仔ê柴廚，轉變做關犯人ê牢籠(lô-lang)，一個人坐鹿廚代表身處牢籠ê意思。「鹿通間，lók-thóng-keng」本義應該與kah鹿仔有關係，轉變做乞食tòa ê所在。「蠔豬，ô-tu」、「蠔庭，ô-tiá<sup>n</sup>」指養蚵仔ê所在，「tiá<sup>n</sup>」ū大埕ê意思，表示tī海面養蚵仔ê所在闊。「蜂蒲，phang-pô」指蜂siū。

「火龜，hóe-ku」是一種因仔ê chhit-thô物仔。「馬布，bé-pò」tiòh-sī月水

<sup>18</sup> 「鬻杓」佇台語文一般寫做「鬻稀」、「鬻瓠」。

<sup>19</sup> 「銃tauh」ê台語文mā有寫做「銃雞，chhèng-ke」、「雞公頭，ke-kang-thâu」等等用「雞」ê意象創造ê詞。

布，查某人月經來ê時用ê束布。「鬻片厝，hāu-phêng-chhù」是形容厝kan-ná紙糊ê無勇；「好似小兒起鬻片厝，chhin-chhiō<sup>n</sup> kín-á khí hāu-phêng-chhù」是講kan-ná囡仔起ê厝án-ni無勇。「馬齒苳，bé-khí-tāu」<sup>20</sup> tióh-sī蠶豆，用伊做poáh-kiáu物ê筊叫做「賭馬齒苳，poáh bé-khí-tāu」<sup>21</sup>。「牛肉爬，giù-jiók-pâ」、「鐵鈹牛肉，thiat-pa-giù-jiók」指牛排。

圖表2. 動物表示物仔

	形狀	材料	特性	相關物	其他	小計
馬	三脚馬 竹馬			馬纓 馬頭籠	馬布 鐵馬	6
蟒			蟒袍、蟒裙 蟒襪			3
雁					鴈子磚	1
蜈蚣	蜈蚣藝					1
鵝	鵝卵燈					1
水蛭	蜈蚣釘					1
蚶		蚶仔錢				1
蠶	蠶尾刀	蠶殼仔 蠶杓			蠶伯冊 蠶覽片 蠶片厝	6
龍	火龍 水龍 龍槌				龍純	4
雞	雞心仔 雞舌料	雞卵粉		雞單 雞籃	火鷄(板機) 海鷄母店	7
鶴	鶴頂	鶴扇				2
鷓鴣	鷓鴣目					1
豬			肥豬、竹豬 飼磁豬	豬筴、豬市 豬墟	豬厝	7
螺	螺絲					1
鹿				鹿厨 鹿罟	鹿通間	3
貓			鐵猫		三脚猫	2
蚵		蠔鏡壳 蠔壳燈		蠔猪、蠔庭		4
蜂				蜂蒲、蜂籠 蜂厨、蜂桶		4
虱				虱篋		1
獅	火獅、風獅					2

(後一頁koh有)

<sup>20</sup> 「馬齒苳」佇台語文一般寫做「馬齒豆」，mā會使kan-ta寫做「齒豆」。

<sup>21</sup> poáh-kiáu ê poáh佇台語文一般寫做「跋」，「賭」讀做tó。

(頂一頁koh有)

魚				魚房 魚槓	2
狗			狗銜鈴	狗寶	2
羊				羊卵石	1
猴			猴衫褲	猴棗	2
龜				火龜	1
牛		牛肉爬 鐵鉈牛肉			2
蝦			蝦筍、蝦筴		2
鰻			鰻割		1
蚊			蚊宮 蚊(木戲)		2
虎	虎舌鏢		虎子鞋	桶虎	3
鶴				海仙鶴	1
鶻				海鶻船	1
貓鼠			貓鼠起		1
小計	17	9	7	25	21

### 2.3. 動物

十九世紀漳州語、廈門語ê動物詞彙內面，有真濟詞彙ê修飾真趣味、生活化，tī-chia將in簡單分做三類：(一)用抽象ê概念講動物、(二)用實際ê物件講動物、(三)用動物講動物。

#### 2.3.1. 用抽象ê概念講動物

Tī這個類別內面，主要是對兩個方向觀察in構詞成份ê意義，tiòh-sī對動物ê生活習性kah生理特色。生活習性方面，十九世紀漳州語、廈門語叫白海豬做「媽祖婆魚，má-chó-pô gî」，寒天時因為東北風強，較少看會著白海豬，到舊曆三月時節交換時，海面天氣較穩定，白海豬開始出現，這陣tú-tú好sī媽祖聖誕ê月份，十九世紀漳州語、廈門語tiòh kiò白海豬是媽祖婆魚。「兩鬼，í-kúi」用來叫雨蛙(hō-koài)<sup>22</sup>，因為雨蛙在tī落雨了後活動kok較明顯，m̄-koh為何用鬼來象徵雨蛙，無啥物清楚。「海蛆，hái-chiù」<sup>23</sup>是船頂ê蛀蟲，代表in毋是生活tī-leh山嶼頂ê蛀蟲。

生理特色方面，「海南鸞，hái-lâm-gōng」是一種溫馴ê海鳥，若停tī-

<sup>22</sup> 「雨蛙，hō-koài」佇十九世紀漳州語、廈門語文內面mā叫做「青蚧，chhe<sup>n</sup>-ioh / chhi<sup>n</sup>-ioh」、「青雞，chhe<sup>n</sup>-ke / chhi<sup>n</sup>-ke」、「兩怪，hō-koài」。

<sup>23</sup> 「海蛆」應該愛寫做「海蛀」。「蛆」佇台語文一般讀做「chhu / chhi」。

leh船頂，時常hō-lâng 掠去刮來食，可能是按呢所以叫做海南鷺<sup>24</sup>。M-koh「南風鷺，lâm-hong-gōng」指ê是海鵝，用「南風」來構詞應該kah海鵝專貫長途tī海面tòe風飛有關係。「耳聾鳥，chhàu-hī-lâng-chiáu」<sup>25</sup> 是伯勞仔（pit-lô-á）<sup>26</sup> ê一種，tī廈門時常看ē-tiòh，伊生性較驚見笑koh耳孔無好，所以十九世紀漳州語、廈門語內面tiòh用伊耳孔bái ê特色kā叫做「chhàu-hī-lâng-chiáu」。另外，十九世紀漳州語、廈門語叫bái-kha ê雞「跳脚雞，thiàu-kha-koe」、「趟脚雞，chhiāng-kha-koe (iô-kha-koe)」<sup>27</sup>，針對伊bái-kha行路無方便ê形態來形容bái-kha ê雞。

### 2.3.2. 用實際ê物件講動物

Tī這個類別內面ē-sái看出兩個特色，一个是用物件ê形態iáh-sī物件外形樣式去形容動物ê特色，另外一个是用形態去形容iáh-sī用某一種動物ê部分器官特色去指另外一種動物。頭前ê例有「布袋鵝，pò-tē-gô」，針對伊外型特色，強調伊ê喙ē-kha有一个大袋仔，親像布袋全款。「眼鏡鴨，gán-kèng-ah」指一種花面ê鴨，因為伊ê面頂有一輪烏色紋路，所以叫做眼鏡鴨。其他用物件指動物ê koh有「金錢鹿，kim-chī<sup>n</sup>-lòk」、「白飯魚，pèk-hoāng-gī」、「馬鞭魚，má-pian-gī」、「紡車魚，hóng-ki-gī」，hām 指三種珊瑚礁ê魚種：「烟袋魚，ian-tāi-gī」、「金鼓，kim-kó」、「荷包金，hō-pau-kim」。

另外，用形態去形容iáh-sī用某一種動物ê部分器官特色去指另外一種動物ê詞彙，有「白目眉，pèh-bák-bái」，是用山雀面頂ê白色色塊，去指規隻山雀。「長尾先生，tiāng-bí sian-seng」是鬻ê另外一個稱呼，用鬻尾溜ê長條形來號名。「長鬚公，tiāng-si-kong」用龍蝦ê長鬚外觀，造成「龍蝦」稱呼ê另外一個稱呼。頂面三个詞彙觀，攏是用身軀較明顯ê特殊部位，號做規隻動物ê名。「鷄髻鯊，ke-kòe-soa」指Y髻鯊魚，因為伊ê頭前親像雞髻ê

24 booby鳥ê名可能對西班牙俚語ê「bubi」來ê，也tiòh-sī「鷺人」ê意思。資料來源：  
〈<http://en.wikipedia.org/wiki/Booby>〉

25 辭典「臭耳聾鳥」無kah「臭」這字寫出來。

26 「伯勞仔，pit-lô-á」佇台語文mā ē-sái 叫做「烏頭，o-thâu」、「百舌鳥，pek-siát-niáu」、「反舌，hoán-siát」、「蠻鼠，bân-chhi/bân-chhú」等等。

27 「趟脚雞」佇台語文一般寫做「蹠脚雞」。

形。「鷄爪魚，ke-jiáu-gî」是kā海盤車（海星）ê腳看做雞爪，用雞爪魚代表海盤車。「鷄脚，ke-kiok」指海底動物「海掃帚」，mā-sī用外型號名。就雞髻鯊、雞爪魚、雞腳而言，十九世紀漳州語、廈門語對海底動物ê號名，是用熟似ê陸上動物來構詞。

「貓頭鳥，niau-thâu-chiáu」指暗光鳥<sup>28</sup>，取伊ê頭親像貓頭。「狗頭鬼，kó-thô-kúi」是一種頭親像狗頭ê人猿，為何用鬼來指猿，可能kah十九世紀漳州語、廈門語內面將sêng人m̄-koh毋是人ê人猿當做「異類」ê「鬼」有關係。

### 2.3.3. 用動物講動物

用動物表示動物ê類別內面，若是用動物A指動物B，tiòh代表動物A kah 動物B有一寡特性相全。「海鵝，hái-gô」tiòh-sī信天翁，iah-sī前文所講ê「南風鱸」，全一種鳥仔有無全ê號名概念；南風鱸是針對伊ê生理特色，海鵝強調伊生活環境kah鵝ê外型。「海貓，hái-niau」、「海雞母，hái-ke-bó」mā有全ê現象，攏是指海鷗，m̄-koh用無全ê特點號名；海貓，有可能是取伊叫聲親像貓聲全款，海雞母可能是針對伊外型sêng雞母，koh時常飛ti海頂，soah號做「海」雞母。翠青色ê金嘴翁<sup>29</sup> koh叫做「水狗，súi-kó」，其應kah用狗來比喻金嘴翁高超精準ê掠魚技術有關係。「海豬，hái-ti」、「拜江豬，pài-kang-ti」用海豬ê外形sêng豬，加上伊ê生活環境，構成海豬是「tī某一地sêng豬」ê動物形像，所以伊是用豬作詞彙ê中心；前文提tiòh ê「媽祖婆魚」嘛是講海豬，m̄-koh tiòh無用豬做比喻，改做將詞彙重點khng tī-leh媽祖婆，強調伊生活ê時間性。除了海豬，mā有用豬形容陸上ê動物：「土豬，thó-ti」指湓田豬（bùn-chhân-ti），應該是湓田豬ê chhùi sêng豬ê鼻，soah用豬作詞彙ê中心來號名。「狗頭猴，kó-thô-hô」用狗頭貌樣形

<sup>28</sup> 「暗光鳥，àm-kong-chiáu」佇台語文內面mā ē-sái 叫做「暗晏鳥，àm-òan-chiáu」、「貓頭姑，niau-thâu-ko」、「姑嫂鳥，ko-só-chiáu」、「孤黃，ko-nng」、「鷓鴣，chhi-hiau」、「鸚鵡，chiao-liú」、「鸚鵡，hiu-liú」等等。

<sup>29</sup> 「金嘴翁，kim-chhùi-ang」佇台語文內面mā ē-sái 叫做「釣魚翁，tiò-hi-ang / tiò-hû-ang」、「天狗，thian-káu」、「lip」等等。

容人熊 (lâng-hîm)。「蠹魚, chóa-hó」<sup>30</sup> 用紙虎ê形像比喻紙蛀蟲。「竈馬, chò-má」、「竈鷄, chò-ke」、「杜狗, chò-kó」、「土狗, thó-kó」攏是指杜猴 (tō-kâu)<sup>31</sup>。「田雞, tiân-ke」、「青雞, chheng-ke」、「土鴨, thó-ah」是兩蛙ê別稱。

### 3. 植物

植物tī十九世紀漳州語、廈門語詞彙類別內面, ē-sái用來象徵人、代誌、物件kah別項植物。

植物裡用來象徵人部分, 通常用「花」來形容查某人, 譬如「嫵花, hiâu-hoe」<sup>32</sup> 是形容查某舉動行為iá h-sī穿插無夠正經, 刁工欲吸引查埔人, 袂輸台語文講ê花神、硤硤馬 (lók-kók-bé) 全款。「花債, hoe-chè (hoa-chè<sup>n</sup>)」表示無法度脫離煙花妓女身分ê狀況, 其他親像「花間 (按: 間), hoe-keng」、「花艇, hoe-théng」指婬間, 有妓女服侍ê食桌、娛樂叫「食花酒, chiáh-hoe-chiú」。用花象徵查某, 應該是因為花蕊ê妖嬌美麗, m̄-koh花tī一寡十九世紀漳州語、廈門語ê構詞內面, 某種程度kah 趁食查某iáh-sī負面印象較有關係。

除了用花形容人以外, 菜kah竹mā ē-sái用來講人ê意象。「菜公, chhài-kong」指吃菜ê和尚, 「菜婆, chhài-pô」指吃菜ê尼姑。Tī chia ē-sái 看著十九世紀漳州語、廈門語kah華語ê差別: 華語講「吃菜」, 指食飯以外桌頂ê配菜, 十九世紀漳州語、廈門語講「吃菜」, 正經kan-ta<sup>n</sup>食「菜」, 變做食素ê意思, 甚至指食素ê佛教徒。「竹」ê部分, 「竹篙鬼, tiok-ko-kú」是笑人身軀軀 (lò) koh瘦, 袂輸竹竿全款。

用植物講代誌、狀態ê例, 「日花仔, jít-hoe-á」指日頭無真mé, tī chia

<sup>30</sup> 「蠹魚」應該讀做「tò-hî / tò-hû」。除了ē-sái叫做「紙虎, chóa-hó」以外, 佇台語文內面mā叫做「紙魚, chóa-hî / chóa-hû」、「壁魚, piah-hî / piah-hû」、「白魚仔, pèh-hî-á / pèh-hû-á」、「剪仔, chián-á」、「剪魚, chián-hî / chián-hû」、「剪蟲, chián-thâng」、「蟬蠶, chián-choáh」等等。

<sup>31</sup> 「杜猴, tō-kâu」佇台語文內面mā叫做「莎雞, sa-ke / sa-koe」、「烏龍仔, o-liông-á / o-lêng-á」。「竈馬, chò-má」佇台語文一般寫做「灶馬, chàu-bé」; 「竈鷄, chò-ke」佇台語文一般寫做「灶雞, chàu-ke / chàu-koe」。

<sup>32</sup> 「嫵花」佇台語文一般寫做「嬈花」。

「花仔」是少ê意思。這類ê講法親像台語ê「鹽花仔」全款；鹽花仔毋是講規chhok、規包ê鹽，是指少量ê鹽，親像煮食時咱會講ê「摻一寡鹽花仔」。另外，花草tī表達事物時，會當用來表示事物消失、腐化了真緊，親像花草花謝；「花色物，hoe-sek-mih」指事物親像花全款，真緊tiòh消失。「花草物，hoe-chháu-mih」指事物真緊tiòh腐化。若是「花臉面，hoe-liám-bīn」，是形容人ê個性袂見笑。「花腳，hoe-kha」除了講腳有花紋斑點，mā有偷走ê意思。「花妍嘴，hoe-liân-chhùi」<sup>33</sup>是形容人講話花言巧語。另外，花mā有用來做繁複iáh-si巧氣ê意思，親像「弄拐仔花，lāng-koái-á-hoe」、「弄手花，lāng-chhiú-hoe」、「反手花，péng chhiú-hoe」，攏是講sng拐仔hék-chiá手sng kah真有技術ê意思。

植物詞彙，除了指人、事，mā有用植物本身ê名去指另外一種植物hék-chiá生活物品。用植物指植物ê部分，加上民族名、地名構詞ê例，親像「荷嚟薯，hō-lân-chû」指馬鈴薯，「荷嚟豆，hō-lân-tāu」指溫豆hék-chiá胡仁豆<sup>34</sup>。這是用物品帶入者ê身分，對外來物種號名ê創詞。地名構詞ê例，親像菲律賓Má-nî-la來ê蝦米稱叫做「宋米，sòng-bí」，取呂宋ê「宋」來號名；澳門來ê煙品叫「仔姑煙，ma-káu-hun」，取澳門ê土音Má-kháu來創詞。外來品ê創詞除了明指外來地名以外，上蓋濟ê例是直接kā外來物品加一字「番」。「番」對於唐人講來是針對唐人以外ê人用ê稱呼，所以mā會kā唐人以外ê人帶入境ê物件加上「番」一字，用來區別外來物。「番麥穗，hoan-bèh (bé<sup>h</sup>) sūi」、「番薑，hoan-kiu<sup>n</sup>」、「番薯，hoan-chû (chî)」攏是按呢，對詞面看tiòh ē-sái了解in攏是外來物，m̄-koh m̄-chai是對佗位來ê。《厦荷詞典》ê解釋翻譯講番麥穗tiòh-sī印度來ê玉米；番薑是指印尼龍目島<sup>35</sup>hék-chiá西班牙ê hiam-chio-á，hām今仔日台語所講ê薑母無工。

植物詞內面mā有因為某種物仔kah植物形體相全，所以用伊來構詞；「玻璃葱，po-lê-chhang」、「燈葱，teng-chhang」是做電火燈用ê玻璃筒，因為材料是玻璃，形體親像蔥管，所以tiòh tī頭前加材料名hék-chiá物品名來指hit-ê物件。「海番薯，hái-hoan-chî」指一種海參，構詞概念是這種海參

<sup>33</sup> 「花妍嘴」佇台語文一般寫做「花蓮嘴」。

<sup>34</sup> 「荷嚟薯、荷嚟豆」佇台語文一般寫做「荷蘭薯、荷蘭豆」。

<sup>35</sup> 龍目島原文是Lombok，號名做Liông-bók是受著古早佇hia cháu-chông ê福建生理人影響。

生ti海內面，形體iū-koh成番薯。「甌仔花，chng-á-hoe」<sup>36</sup>是古早建築內面用磚仔角tháh起來ê半空半實窗門圖花，設計ê圖花真濟項，因為「花」ē-sái指各種設計ê圖案，叫做花字，所以tháh磚ê窗門圖花叫做甌仔花。「花規，hoe-kui」指刺繡ê家私，若kā刺繡講做是繡花，這時花ê意思除了花ê圖形，mā ē-sái指其他花草禽獸，攏用花來稱呼，伊ê構詞概念hām磚仔花相全，一用花作種種圖案ê代表。「百花鏡，pek-hoa-kiàn」指鏡框用花草鑲墘ê鏡。「芋子芋孫，ō-kiàn-ō-sun」是金門過年ê民俗物，細粒芋仔真濟叫做芋子芋孫，代表ng-bāng家族生炭袂止ê意思。「柑仔蜜，kam-á-bit」tī辭典內面ê解釋是糊tī-leh檳榔葉ê o-tò-âng色膏仔，hām chit-má講ê臭柿仔hék-chiá tho-ma-toh無全，是真特別ê一個詞彙。「金蓮，kim-liàn」是用金蓮形容縛腳查某ê腳。「草清簿，chhó-chheng ê phō」指帳簿。「菜玉，chhài-giók」是人工造ê假玉，算是下腳、下貨ê玉品。<sup>37</sup>

#### 4. 話尾

這篇文章主要是分析動植物用來做詞彙時ê構詞分類。針對構詞量較濟ê表圖表1 kah圖表2 ê統計資料來看，用動物來表示咱人，上濟是用來表示「男女關係」，佔25 pha；其中，會用「媯」來形容女性，sīm-chhián用「蟹」kah豬來講男女關係，追究原因，蟹ê夫妻魚形象hō人直接用伊做男女關係ê譬喻，「豬」是對「豬哥」ê行為意象。其他照比例循序分別是用來表示「身體狀況」kah「講人戇iáh-sī飯桶」，in所佔ê比例攏有超過一成。若是koh進一步分析，大部分使用動物來構詞時所描寫ê狀態攏較負面，除了關係tiòh「男女關係」kah「身體狀況」ê動物構詞攏較負面以外，親像描寫人ê特性部分，m̄-sī「戇」、「凍酸」、「見聞少」tiòh-sī「貪戀興趣」，真少有較正面ê描寫。這種tī日常語言使用方面強調負面ê文化，sī-m̄-sī kah福建語語言iáh-sī民族文化有關係？È-tát-tit咱進一步思考kah研究。

<sup>36</sup> 「甌仔」佇台語文一般寫做「磚仔」。

<sup>37</sup> 十九世紀漳州語、廈門語內面用「菜」做構詞，親像「菜玉」這個詞全款有較差ê意思，閣有：「菜媯，chhài-chīm」，著是媯公，無親像媯母ê媯膏hiah-nī濟。「菜鴿目，chhài-kap-bák」形容智能較kē ê人。「菜奶，chhài-leng」指無香味ê人奶。「菜店，chhài-tiàm」除了指料理店，mā會使講是貓仔間。「菜鳥，chhài-chiáu」指較無經驗ê人。



若是對使用ê動物數量來看，用動物來表示咱人部分，上濟ê是「豬」、「狗」、「貓」，閣來是「雞」、「鸞」kah「龜」；其中，用「貓」來表示「男女關係」佔所有用動物來表示人ê構詞內面beh一成。若是用動物來表示物仔，對使用ê動物數量來看，上濟ê是「雞」kah「豬」，sòa落是「馬」kah「鸞」，koh落去是「龍」、「蚵」kah「蜂」。比較起來，用來表示咱人ê動物，較重視in-ê行為tī咱頭殼內底ê印象；用來表示物仔ê動物，tiòh注重in-ê外形形體、材質特性等等。因為用來表示咱人ê動物攏是農業社會生活中kah咱較親ê動物（親像「豬」、「狗」、「雞」等等），m̄-koh構詞大部分攏較暗射負面ê特性。顛倒是用來表示物仔ê動物，有寡仔kah咱日常生活較無chih-chiap（親像「馬」、「龍」、「蜂」等等），m̄-koh in較無負面ê暗射特性。值得咱思考ê是：hām咱lú親ê精牲顛倒較有負面ê特性，這敢是福建語語言iah-sī民族文化ê特色？Mā tát-tit咱進一步思考kah研究。

#### 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: tuann5@gmail.com，黃龍泉收。

#### 參考冊目

Francken, J. J. C. and C. F. M. de Grijns, 2008. 《廈荷詞典》(*Chineesch-Hollandsch Woordenboek van het Emoi Dialect*)。台南：教會公報出版社。（複印版）

Schlegel, Gustaaf, 2008. 《荷華文語類參Hô Hôa Bùn-Gí lūi-Ts'am》(*Nederlandsch-Chineesch woordenboek met de transcriptie der Chineesche karakters in het Tsiang-tsiu dialect*)。台南：教會公報出版社。（複印版）

林慶勳2001《臺灣閩南語概論》。台北：心理。

沈英芝2005《閩南話掌故》。福州：海風出版社。

洪惟仁主編1996《臺灣文獻書目解題·語言類》。台北：國立中央圖書館台灣分館。

- 張屏生2008〈Dr. G. Schlegel (施萊格)《荷華文語類參》的音系及其相關問題〉，彰化師範大學主辦，第二十六屆國際全國聲韻學學術研討會論文。
- 張屏生2009〈赫萊思·佛蘭根《廈荷大辭典》的音系及其相關問題〉，《文與哲》，14期，頁343-378。
- 楊秀芳1991《台灣閩南語語法稿》。台北：大安。
- 陳月鳳2006〈閩南語五官詞彙研究〉。碩士論文：國立高雄師範大學。
- 陳修主編1992《台灣話大辭典》。台北：遠流。
- 劉沛慈2003〈台灣閩南語顏色形容詞ABB形式之語意探索〉。碩士論文：國立新竹師範學院。
- 董忠司總編纂2001《臺灣閩南語辭典》。台北：五南。
- 盧廣誠1999《台灣閩南語詞彙研究》。台北：南天。



## Book Review:

### Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk's Thoughts on Culture

Tek-lín TIU<sup>n</sup>

Department of Taiwanese languages, Chung Shan Medical University

## Chheh-phêng:

### Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su ê Bûn-hòa Su-sióng

張德麟

中山醫學大學台灣語文學系



Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su (1922-), tī Tâi-oân Ki-tok Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe sī chhī-ūi chin siū lêng chun-tiōng ê bók-su. M-koh, i kap it-poa<sup>n</sup> Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe ê bó k-su ū chin-chē bô-kâng ê só-chāi. Pau-koat i án-choá<sup>n</sup> chiâ<sup>n</sup>-chòe ki-tok-tô, án-choá<sup>n</sup> chiâ<sup>n</sup>-chòe Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe ê chhī-hūn-chú, i ê bûn-hòa su-sióng sī sím-mih? Chē-chē lêng pēng bô chhim-jip ê liáu-kái.

Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su sī tē-it-tāi ê ki-tok-tô. I ê lāu-pē Tī<sup>n</sup> Tek (鄭德) tī Tang-káng khui chhī-keng bí-ká. Tī<sup>n</sup> Tek chin chun-kèng tng-sí Tang-káng Kàu-hōe ê bók-su Lâm Iàn-sîn (林燕臣, Lâm Bō-seng 林茂生 kàu-siū ê lāu-pē). Só-í hō Tī<sup>n</sup> bók-su khi Tâi-lâm Tiú<sup>n</sup>-ló-kàu Tiong-hák (hiān-chāi ê Tióng-êng Tiong-hák) thak-chheh. Tī Tâi-lâm Tiú<sup>n</sup>-ló-kàu Tiong-hák thak-chheh éng-hióng Tī<sup>n</sup> bók-su nng-hāng tãi-chì. Thâu-chhī-hāng, i tī hák-hāu thia<sup>n</sup>-tióh hák-tiú<sup>n</sup> iōng Tâi-gí thó-lūn Pythagoras (畢氏) Tēng-lí, liām “99 piàn-hoat.” Chhī-ê keng-giām ū khó-lêng sī Tī<sup>n</sup> bók-su sū-āu put-sí chú-tiú<sup>n</sup>, Tâi-oân bó-gí eng-kai ē-tit-thang chòe kàu-iók gí-giân ê goân-sí goân-in. Tē-jī-hāng, i tī thak-chheh ê sí, lé-pài-jit tióh ai khi hū-kīn ê Tâi-lâm Tang-mng kàu-hōe chò lé-pài. Tī<sup>n</sup>

bók-su tī hia thau-chit-pái gîm-tiòh Tâi-gí Sèng-si. Tī<sup>n</sup> bók-su âu-lâi ê koa-sû chok-phín, ū siū Sèng-si ê éng-hióng, pèh-oē koh bûn-ngá. 1938 nî, Tī<sup>n</sup> bók-su khi Jit-pún liú-hák, tī Tông-chì-siā Tiong-hák, Tông-chì-siā Tâi-hák oân-sêng i ê hák-giáp.

1948 nî 7 goèh, Pak-káng Ki-tok Kàu-hōe in-ūi Lōa Péng-tông bók-su chhut-gōa, chhiá<sup>n</sup> Tī<sup>n</sup> bók-su tâi-bók. Tī<sup>n</sup> bók-su chiū chiá<sup>n</sup>-chòe Pak-káng kàu-hōe ê “su-chhiá<sup>n</sup>” thoân-tō-su. Che sī Tī<sup>n</sup> bók-su ka-jíp Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe ê khai-sí.

1954 nî 4 goèh chhe 1, Tī<sup>n</sup> Bók-su siū hong-lip chòe bók-su. Mā-sī tī chit-nî, Tī<sup>n</sup> bók-su 33 hòe ê sī, i khi Bí-kok kap Sūi-sū liú-hák, sī-kan ū 5 nî. 1972 nî, Tī<sup>n</sup> bók-su 51 hòe, i koh khi Tek-kok Hàn-pó (漢堡) Tâi-hák Sîn-hák-ī<sup>n</sup> gián-kiù. I it-seng ê hák-sip kha-jiah, keng-kòe Tâi-oân, Jit-pún, Bí-kok, Sūi-sū, Tek-kok. Chò-kòe Tiong-hák lâu-su, bók-su, sîn-hák kàu-siū. Siāng-sī, I iah-sī si-jîn, chok-ka. I chiah-nī phong-phài ê keng-lék kap hák-lék, hō i kap it-poa<sup>n</sup> ê bók-su ū chin-chē bô-kâng ê só-chāi.

Ng Leng-lêng lâu-su tī Sêng-kong Tâi-hák thak Tâi-bûn-só chāi-chit sek-sū-pan ê-sī, chiū ēng “Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su ê Bûn-hòa Su-sióng kap chhui-tōng: 1961-2002 Bógú Siá-chok só Hián-chhut--ê” chòe i ê sek-sū lûn-bûn. Âu-lâi, Tâi-oân Kàu-hōe Kong-pò-siā tī 2013 nî 10 goèh ū chiong chit-pún lûn-bûn chhut-pán. Chheh-miá kái-chò “Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su ê Bûn-hòa Su-sióng”. Tī chheh ê thau-chêng ka-ín chí-tō kàu-siū Chiú<sup>n</sup> Ūi-bûn ê “Thau-sū”, í-kip Tiu<sup>n</sup> Tek-lîn, Lī Heng-chhiong, Lîm Chheng-siāng sa<sup>n</sup>-ūi kàu-siū ê “sū-giân”, chok-chiá Ng Leng-lêng lâu-su ê “Tâh-oē-thâu.” Tī chheh ê âu-bîn, ū pò-ín kap Tī<sup>n</sup> bók-su iú-koan ê siòng-phî<sup>n</sup> 14 tiu<sup>n</sup>.

Chit-pún chheh hun 4 chiu<sup>n</sup>: 1. Sū-lûn 2. “Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su Bûn-hòa Su-sióng ê pōe-kéng 3. “Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su ê Bûn-hòa Su-sióng kap chhui-tōng 4. Kiat-lûn.

Tē-it-chiu<sup>n</sup> “Sū-lûn.” Chok-chiá thê-khí i ê gián-kiù hong-hoat ū: “kháu-sút lèk-sú”, “bûn-hián siu-chip” kap “bûn-pún thàm-thó” 3 chióng.

Tē-jī-chiu<sup>n</sup> “Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su Bûn-hòa Su-sióng ê pōe-kéng.” Chok-chiá tī chit-chiu<sup>n</sup> soat-bêng Tī<sup>n</sup> bók-su ê ka-kéng, kiú-hák kòe-thêng kap i ka-jíp Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe ê ki-iân.

Tē-sa<sup>n</sup>-chiu<sup>n</sup> “Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su ê Bûn-hòa Su-sióng kap chhui-tōng” sī chit-pún-chheh lûn-sút ê tióng-sim. Chok-chiá hun 4 pō-hûn thàm-thó. Tē 1 pō-hûn sī “Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su tui Bûn-hòa ê Tēng-gī.” Tī<sup>n</sup> bók-su jîn-ūi bûn-hòa chiū-sī “Lâng ló-lék

khek-hók i ê tōng-bút-sèng ê ló-lèk, kap i ê kiát-kó.” Tē 2 pō-hūn sī “Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su kap Tâi-oân ê Bùn-jī, Gú-giân.” Chok-chiá tī chia chí-chhut, Tī<sup>n</sup> bók-su chú-tiu<sup>n</sup> “Tâi-oân-lâng ê bó-gú su-siá tióh iōng Lô-má-jī, chiah oē cheng-khak, phó-phiàn, koh ū kok-chè-hòa.” Tī gí-giân hong-bīn, Tī<sup>n</sup> bók-su chú-tiu<sup>n</sup> Tâi-oân ê gú-giân cheng-chhek tióh “ iōng Tâi-oân-lâng ê bó-gú chiá<sup>n</sup>-chòe kok-ka gú-giân, chìn-jip kàu-iók thé-chè, lóh-sit bó-gú kàu-iók.” Tī bó-gí ê chhui-sak hong-bīn, Tī<sup>n</sup> bók-su hui-siōng chek-kék. Chhin-chhiū<sup>n</sup> i tī 1994 nî, tī Tâi-lâm Sîn-hák-ī<sup>n</sup> siat-lip “Tâi-gí Bùn-hòa Kàu-sek,” pōe-íong bó-gí su-chu 400 lāng. Chit-tīn-lāng tui bó-gí ê chhui-sak, ū chin-tōa ê kòng-hiàn. Tē 3 pō-hūn si “Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su kap I só siū<sup>n</sup> ê Kok-ka Hêng-siōng.” Tī<sup>n</sup> bók-su só kī-thāi ê kok-ka sī “ sù-chòk-kūn (Goân-chū-bīn, Hok-ló, Kheh-ka, kap chiong-chiàn-āu Tiong-kok-hē Sîn Tâi-oân-lâng) hō-siōng chun-tiōng, pêng-téng, mǎi-hiòng kiàn-lip Tâi-oân chòe chit-ê “sin koh tók-lip” to-goân-seng ūn-miā kiōng-tōng-thé ê hiān-tâi-hòa Thài-pêng-iū<sup>n</sup> pang-kok.” Tī chhui-tōng hong-bīn, Tī<sup>n</sup> bók-su chhui-sak kok-ka chiá<sup>n</sup>-miā ūn-tōng. Che lán tui ē-bīn chit-phi<sup>n</sup> bûn-chiu<sup>n</sup> tióh khò<sup>n</sup>-ē-chhut: “ Lē-tó Tâi-oân Kiōng-hô-kok” “REPUBLIC OF FORMOSA-TAIWAN” jū-hô?” Tē 4 pō-hūn sī “Tī<sup>n</sup> Jyi-giokk Bók-su kap Chong-kàu Sîn-gióng.” Tī<sup>n</sup> bók-su tī chia kiōng-tiāu sîn-hák ài pún-thó-hòa. Tī chhui-tōng hong-bīn, Tī<sup>n</sup> bók-su ū chham-ú gí-kó Tâi-oân Ki-tók Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe hoat-piáu ê nng-ê seng-bêng: 1971 nî ê “ Kok-sī seng-bêng” kap 1977 nî ê “Jīn-koân soan-giân.” Iá tī “Tâi-oân Ki-tók Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe Sîn-gióng kò-pêh” chiah-nī iàu-kín ê sîn-hák, sîn-gióng bûn-kiá<sup>n</sup> tiang, pān-ián chin iàu-kín ê kak-sek. Tē-sì-chiu<sup>n</sup> sī sī “Kiat-lūn.”

Chit-pún-chheh Ņg Lêng-lêng lāu-su kian-chhi iōng choân-lô su-siá, chhut-pán. Góa siū<sup>n</sup> che sī kì-lók Tī<sup>n</sup> bók-su kap i ê bûn-hòa su-sióng siōng sek-tòng ê hong-sek. Ņg lāu-su ê bûn-jī mā-ū Tī<sup>n</sup> bók-su hit-chióng pèh-oē koh bûn-ngá ê hong-keh. Hun-sek cheng-khak, tiâu-lí chheng-chhó. Khò<sup>n</sup>-ē-chhut-lâi, i chin iōng-sim teh hun-sek, thàm-thó Tī<sup>n</sup> bók-su chit-ūi kian-tēng ê bûn-hòa su-sióng-ka.

Chòe-āu, góa iā-beh pó-chhiong kò-jīn tui Tī<sup>n</sup> bók-su ê tām-pòh khò<sup>n</sup>-hoat, kì-tī chit-ê só-chāi, chò bûn-chiu<sup>n</sup> ê siu-bóe.

1. Tī<sup>n</sup> bók-su sī chit-ūi jīn-chin koh bín-kám ê ki-tok-kàu lūn-lí sīt-chiàn-chiá. Tī 「林宅血案」 hoat-seng ê sí, Lím Gī-hiōng(林義雄) ê lāu-bú kap nng ê

cha-bó-kiá<sup>n</sup> chhám-sí. Hiong-chhù bô-lâng ká<sup>n</sup> bé, Tī<sup>n</sup> bók-su sī chú-tiu<sup>n</sup> kā chit-keng chhù bé lái chò lé-pài-tng, hō lâu-hoeh ê só-chhài chiá<sup>n</sup>-chòe òng-bāng ê kì-hō ê chú-iàu chhui-sak-chiá. Kan-ta<sup>n</sup> chit-hāng t̄ai-chì, T̄ai-oân Kàu-hōe-sú eng-kai tiòh kì-siōng chit-pit.

2. 1994 nî, Tī<sup>n</sup> bók-su tī T̄ai-lâm khui-siat “T̄ai-oân Bùn-hòa kàu-sek”. I tī hia chai-pōe 400 ê bó-gí chéng-chí kàu-su. Chiah-ê chéng-chí kàu-su tiong, ū chin-chē lâng m̄-sī ki-tok-tô. Tī pit-chiá ê koan-chhat, che tùi POJ sè-siòk-hòa ū chin-tōa ê kòng-hiàn.
3. Tī<sup>n</sup> bók-su tùi bó-gí ê kian-chhī hō-lâng kám-tōng, i tùi T̄ai-oân bunn-jī, gí-giân, tùi i só siū<sup>n</sup>--ê kok-ka hêng-siōng kap i ê chong-kàu chú-tiu<sup>n</sup>, tī chit 4 chióng su-siōng-tiong, lán lóng ē hoat-hiān chit tiong-kan ū chit-ê kiōng-tōng ê goân-sò: bó-gí.
4. Tī<sup>n</sup> bók-su chham-ú ê “T̄ai-oân Ki-tok Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe Sìn-gióng kò-pêh” chit-hūn bunn-hiàn tùi khi-kó kàu kàu-hōe thong-kòe, chêng-āu chóng-kiōng 8 nî, siu-kái 4 pái. Tī tē 3 pái í-chêng, “hō siū ap-chè ê tit-tiòh chū-iū, pêng-téng.” “pêng-téng” nng-jī, goân-pún sī siá Tī<sup>n</sup> bók-su chú-tiu<sup>n</sup> ê “chhut-thâu-thi<sup>n</sup>.” Kàu chòe-āu tēng-kó ê-sī, chiah hō lâng kái-chò “pêng-téng.” Tān-sī, lán kin-á-jit nā koh chit-pái tēng-thak chit-hūn bunn-kiā<sup>n</sup>, lán ē hoat-hiān, iōng “chhut-thâu-thi<sup>n</sup>” pí iōng “pêng-téng,” téng-ē-bunn thak--khi-lái khah sūn. Chit ê iōng-sū, pit-chiá jīn-ūi Tī<sup>n</sup> bók-su ê “chhut-thâu-thi<sup>n</sup>” iōng-liáu khah-hó.

Thòk-chiá hōe-èng

Jīm-hô phōe-phêng chí-kàu, hoan-gêng email: bellachao1212@hotmail.com, Tiu<sup>n</sup> Tek-lín siu.

## Book Review: Point-and-Speak Phrasebook in Vietnamese, Taiwanese and Chinese

Hsin-han HO

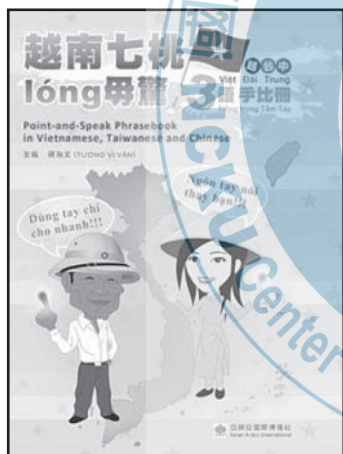
Department of Taiwanese Literature, Chung Shan Medical University

冊評：

### 《越南七桃lóng毋驚：越台中3語手比冊》

何信翰

中山醫學大學台灣語文學系



這本《越南七桃lóng毋驚：越台中3語手比冊》（以下簡稱：《越南七桃》）由成功大學台灣語文測驗中心、台灣文學系蔣為文教授主編，2013年由亞細亞國際傳播社發行，是一本「旅行手指冊」。根據封底說明，這本冊仔編輯時陣思考使用對象是「前往越南出差或自助旅行者」。

這本冊有真濟特別所在，有甚至是國內這類冊內底「創舉」，也就是「無人有」特色。

第一个特色就是伊是3語冊，也是國內第一本有台語旅遊手指冊。早前，仔19世紀尾期白話字tann-á傳入台灣時，台語書寫內容豐富多元。包括科學新知、各國歷史、文化，以及醫學、數學、地理以及世界文學等等，各種主題kap文體攏有作品用台語呈現。戰後因為國民政府「國語運動」，台語遭受無情打壓。了後雖然仔頂一世紀70、80年代開始，閣有新一波台語運動展開。總是台語元氣iah無法度完全回復，用台語書寫作

<sup>1</sup> 早期各類台語文獻，會當參考蔣為文主編，台灣文學館出版，一套5本《台語白話字文學選集》。

品類型集中佇文學作品、國小母語教材，以及學術相關著作這3種，佇其他各方面ê台語冊佇這馬ê出版市場，會當以「差不多無看見」來形容。這種情形毋若對台語人無公平，mā會予台語佇台灣社會ê能見度侷限佇學界、教育界，無法度向外拓展。

這本冊使用越南語、台語、華語3語對照，毋若會當吸引旅遊界、生理界ê人士使用，mā會當予對越南語有興趣ê人士使用，會當擴展台語（羅馬字）ê市場，予閣khah濟人來看台語（羅馬字），有相當ê意義。

第二个特色是越南文化紹介ê融入。這也是一般外語「手比冊」所欠缺ê：相對一般手比冊kan-na有字詞ê對照，這本《越南七桃》內底毋若用真濟小欄位紹介越南特別ê文化，連各章ê內容紹介，攏看會出是對越南ê歷史文化非常了解ê專家所寫ê，讀者毋若會當佇旅遊ê時陣用這本好用ê冊，平常時讀，mā會當增加真濟對越南文化ê知識。

第三个特色是內容ê語言學味。佇冊上頭前，有越南字母ê發音，會當幫助讀者佇leh閱讀了後，順suah學簡單ê越南字詞。第3章閣紹介一般這類冊袂有ê內容——「人稱代詞」；另外，ùi kui本冊ê內容，定攏會有表格，列出類似詞性/性質ê詞。Tsia个種種，攏表現出這本冊豐富ê語言學素養。只是這個特色相對頭前2个特色，可能毋是大家攏看會出來，需要本身也有一定ê語言學背景，tsiah看會出佇表面ê呈現後壁，作/編者深度ê語言學基礎。

總共來講，這是一本毋若是旅遊好用，平常時也值得讀者好好仔品味ê「越南語言文化教材」。

## 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: hosinhan09@gmail.com，何信翰收。

<sup>2</sup> 這種情形逼使台語人ai用毋是家己上熟悉ê語言——華語，來做生活中真濟活動。



## 台語研究

發行公司：華藝數位股份有限公司  
 連絡電話：+886-2-29266006 轉 8301  
 服務信箱：press@airiti.com

郵寄地址：23452 新北市永和區成功路一段 80 號 18 樓  
 傳真專線：+886-2-22317711  
 Airiti Press 網站：http://www.airitipress.com/

個人					圖書館／機關團體				
	新台幣	歐洲	美洲	亞太		新台幣	歐洲	美洲	亞太
一期	\$ 500	€ 38	US\$ 45	US\$ 42	一期	\$ 1000	€ 63	US\$ 73	US\$ 70
一年	\$ 1000	€ 76	US\$ 90	US\$ 84	一年	\$ 2000	€ 126	US\$ 146	US\$ 140
卷	期	~	卷	期	數量	金額		總金額	
* 台灣單冊郵寄處理費 55 元					郵寄費用	數量	金額		

## 注意事項

- 期刊將在付款後兩個營業天內寄出。
- 價格及建議出版日期恕不另行通知可能變更。
- 機構團體是指圖書館、政府機構、公司使用者及公司以個人名義訂購。
- 個人訂戶是指單一個人使用而非以營利為目的者。
- 對於有意或無意扭曲「個人訂戶」一詞者，Airiti Press 保留法律追訴權，並得求償損失。

## 訂閱者資料

個人姓名	
機關名稱	
發票抬頭及統一編號	
聯絡電話	傳真號碼
電子信箱	
收件地址	

## 付款方式

<input type="checkbox"/> 郵局劃撥	帳號：50027465 戶名：華藝數位股份有限公司
<input type="checkbox"/> 支票付款	公司：華藝數位股份有限公司 地址：23452 新北市永和區成功路一段 80 號 18 樓
<input type="checkbox"/> 信用卡	
發卡銀行	<input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> Visa
信用卡號	
信用卡有效期限	西元 年 月 卡片背面末三碼
持卡人簽名	須與信用卡背面簽名相同
<input type="checkbox"/> 銀行匯款	
戶名	華藝數位股份有限公司
銀行	國泰世華銀行 - 中和分行
帳號	045039022102 (總行代碼：013；分行代碼：045)

付款後請傳真或回函本訂閱單，即完成訂閱。

airiti press  **Subscription Form**

**Journal of Taiwanese Vernacular**

You may subscribe to the journals by completing this form and sending it by fax or e-mail to  
 Address: 18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe Dity., New Taipei City 23452, Taiwan  
 Tel: +886-2-29266006 ext. 8301 Fax: +886-2-22317711 E-mail: press@airiti.com Website: http://www.airitipress.com

PERSONAL				LIBRARIES / INSTITUTIONS			
	Europe	US/CA	Asia/Pacific		Europe	US/CA	Asia/Pacific
<b>1 Issue</b>	€ 38	US\$ 45	US\$ 42	<b>1 Issue</b>	€ 63	US\$ 73	US\$ 70
<b>1 Year</b>	€ 76	US\$ 90	US\$ 84	<b>1 Year</b>	€ 126	US\$ 146	US\$ 140
Vol.	No.	~	Vol.	No.	Copies	USD \$	Total USD \$

\*All Price include postage

**PLEASE NOTE**

- Issues will be sent in two business days after receiving your payment.
- Please note that all orders must be confirmed by fax or email.
- Prices and proposed publication dates are subject to change without notice.
- Institutions include libraries, government offices, businesses, and for individuals where the company pays for the subscription.
- Personal rates are available only to single-user personal subscribers for personal and non-commercial purposes.
- Airiti Press reserves its right to take appropriate action to recover any losses arising from any intended or unintended misrepresentation of the term "Personal Subscriber".

**BILLING INFORMATION**

Name	
Company	
Tel	Fax
E-mail	
Shipping Address	

**INTERNATIONAL PAYMENTS**

<b>Pay by Credit Card</b>	
Card Type	<input type="checkbox"/> JCB <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> Visa
Card Name	
Card Number	
Expiry Date	_____ / _____
CVV number	
Signature	

**Direct Bank Transfer**

Beneficiary	AIRITI INC.
Address	18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe Dist., New Taipei City 23452, Taiwan
Bank Name	E.Sun Commercial Bank, Ltd. Yong He Branch
Account No	0107441863017
Swift Code	ESUNTWTP
Bank Address	No.145, Zhongzheng Rd., Yonghe Dist., New Taipei City 23454, Taiwan



## NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

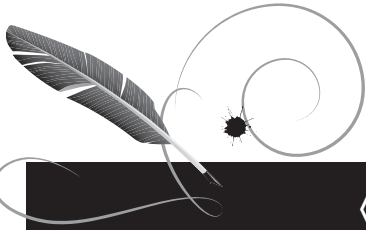
1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions: first, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, or culture. Second, comparative works between Taigi and other languages are also accepted. Works on languages other than Taigi are also welcome if they are helpful to the study or the revival of Taigi.
2. The journal accepts research articles, field/work reports and book reviews. Articles and reports are normally limited to 10,000 words or less in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are limited to less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
  - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. Please have your manuscript checked by native speakers prior to submission. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for the equivalent translation of the abstract.
  - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be either Peh-oe-ji, the traditional Romanized Taiwanese or Tai-lo scheme promulgated by Taiwan's Ministry of Education. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
  - C) Footnotes are regarded as notes for extra information, and must be arranged at the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged at the end of the full text.
  - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
  - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should list up to five keywords.
4. Submission and review procedures:
  - A) Manuscripts are normally submitted by email. Please provide both the Word and the PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
  - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any circumstances, so please keep a copy of your own.
  - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to the proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
  - A) After a manuscript has been published, its author will receive 5 copies of the journal volume in which the article appears without charge.
  - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials for which they do not own the copyright.
  - C) Upon receipt of the manuscript, the author(s) agrees to authorize its copyright to the journal publishers free of charge for publication and reproduction in both print and digital forms for an unlimited period. Authors themselves retain the right to reproduce their own paper in any volume of which the author acts as editor or author, subject to appropriate acknowledgment and citation.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University,  
1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>





## 《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》是研究台語的學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象的語言學、文學、文化等相關領域的論文。第二類是以其他語言為研究對象，*m̄-koh*伊的研究成果會使提供台語文發展參考的論文。
2. 文稿類型：通常分做「研究論文」*kap*「冊評」二類，有時有「田野/工作報告」。研究論文*kap*報告的台文稿以2萬字、英文稿1萬詞，冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式：
  - A) 本刊物*kan-nā*接受用台文*iah*是英文寫的文稿。母語*m̄*是台語*iah*英語的投稿者請*tāi-seng*自費*chhia*母語人士校稿。作者的民族母語若*m̄*是台語或者英語，*ē-sái ka-tī*提供用伊的母語書寫的摘要*thang*做伙刊。作者*ài*自行負責母語摘要內容翻譯的妥當性。
  - B) 台文稿接受漢羅*kap*全羅。羅馬字接受傳統白話字*kap*教育部公布的「台羅拼音」。漢字的部份建議使用本刊*kap*台語信望愛推薦用字。漢羅透濫用法，以文意清楚為原則。羅馬字的字型請用Taigi Unicode。
  - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定*tī*對內文的補充解說，文獻請列*tī*參考冊目。
  - D) 書寫格式請參考本刊提供的參考樣本，其他無特別規範的部份，請參照美國期刊LANGUAGE的格式。
  - E) 文稿內容順序分別是a)篇名 b)台文摘要 c)英文摘要 d)本文 e)參考冊目 f)附錄。摘要含關鍵詞 (*siōng ke* 5個)。
4. 投稿*kap*審稿程序：
  - A) 請透過email投稿。稿件請提供Word *kap* PDF二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本*thang*確保內容的正確性。
  - B) 匿名審稿包含2-3位外審委員，過半數通過才接受。投稿請分作者資訊*kap*文稿*thang*方便匿名審稿。作者資訊包含a)篇名 b)作者名姓 c)服務單位*kap*職稱 d)連絡方式。來稿無退還，請*ka-tī*留底。
  - C) 本刊無接受一份稿投*kúi-ā*位，*mā*無接受已經*tī*別位的學術期刊、專冊發表的論文。本刊採用隨到隨審的方式，請至少*tī*預定出刊前4個月投稿。
5. 著作權*kap*稿費：
  - A) 論文出版*liáu*，本刊會送作者當期出版品5份，無另外算稿費。
  - B) 作者*ài*保證*kap*負責文稿確實是伊的原作而且無侵犯別人的著作權。若違反者，作者*ài ka-tī*擔法律責任。
  - C) 作者投稿*liáu*視同同意*kā*著作財產權永久、非專屬授權本刊以紙本*kap*數位的任何型式出版*kap*重製。作者有保留日後*tī*別*giah koh*刊*iah*是集做冊出版的權利；若這情形，作者*ài*註明原底發表*tī*本刊。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年3月、9月出刊。來稿*iah*是有冊*beh* review請寄：701台南市大學路1號 國立成功大學 台灣語文測驗中心 蔣為文收（請註明投稿「台語研究」）

E-mail: [uibunoffice@gmail.com](mailto:uibunoffice@gmail.com) Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <http://ctl.twn.ncku.edu.tw/jotv.html>